



ИНСТРУКЦИИ ПО УСТАНОВКЕ, ЭКСПЛУАТАЦИИ ТЕХОБСЛУЖИВАНИЮ - RU

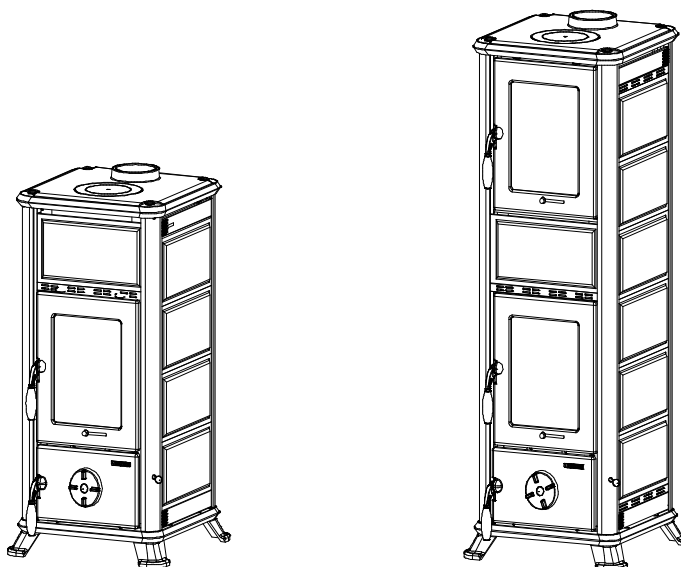
INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION, USE AND MAINTENANCE - EN

ANWEISUNGEN FÜR DIE AUFSTELLUNG, DEN GEBRAUCH UND DIE WARTUNG - DE

INSTRUCTIONS POUR L'INSTALLATION, L'UTILISATION ET L'ENTRETIEN - FR

ДРОВЯНАЯ ПЕЧЬ / CHIMNEY STOVE / HOLZOFEN KAMINOFEN / POELE A BOIS

DORELLA L8 – DORELLA L12



Тестирована по / Tested according to / Geprüft nach / Certifié selon **EN 13240**

Поздравляем с приобретением дровяной печи **La NORDICA!**

*Compliments for buying a stove **LA NORDICA!***

Wir gratulieren Ihnen zum Kauf eines **LA NORDICA** Holzgerät!

*Félicitations pour votre achat d'un poêle à bois **LA NORDICA!***

Изделия **La NORDICA** дают возможность чувствовать себя хорошо и в то же экономить электроэнергию!

*With **LA NORDICA** cookers it is now possible to feel good and to save energy at the same time!*

Sich wohl fühlen und gleichzeitig Energie sparen: Mit den Produkten der Marke **LA NORDICA** wird es möglich!

*Vous sentir bien et en même économiser de l'énergie est, à présent, possible grâce aux produits **LANORDICA!***

ПРАВИЛА ТЕХНИКИ БЕЗОПАСНОСТИ НА ИЗДЕЛИЕ

Согласно правилам техники безопасности устройство, покупатель и пользователь должны узнать о правильной работе на основании инструкций по эксплуатации.

SAFETY PRESCRIPTIONS ON EQUIPMENT

According to the safety prescriptions on equipment, the purchaser and the operator are obliged to get informed about the correct operation according to the instructions for use.

GERÄTE-SICHERHEITSVORSCHRIFTEN

Laut der Geräte-Sicherheitsvorschriften sind Käufer und Betreiber verpflichtet, sich über den funktionsgerechten Betrieb auf Grundlage der Gebrauchsanweisung zu informieren.

NORMES DE SECURITE SUR LES APPAREILS

Conformément aux normes de sécurité sur les appareils, l'acheteur et l'utilisateur sont obligés de s'informer sur le fonctionnement correct selon les instructions d'utilisation

ДЕКЛАРАЦИЯ ИЗГОТОВИТЕЛЯ О СООТВЕТСВИИ

Предмет: **отсутствие асбеста и кадмия**

Заявляет, что все наши изделия изготовлены на основе соответствующих норматив из материала, не содержащего асбеста и его производных, а также отсутствие/не использование кадмия в сварочном материале.

Предмет: **Положение ЕС № 1935/2004**

Заявляет, что все произведенные нами изделия и материалы, нацеленные на использование в непосредственном контакте с продуктами питания, **являются пригодными** в соответствии с вышеупомянутым Положением ЕС.

DECLARATION OF CONFORMITY OF THE MANUFACTURER

Object: Absence of asbestos and cadmium

We declare that the materials used for the assembly of all our appliances are without asbestos parts or asbestos derivatives and that in the material used for welding, cadmium is not present, as prescribed in relevant norm.

Object: CE n. 1935/2004 regulation.

We declare that in all products we produce, the materials which will get in touch with food are suitable for alimentary use, according to the a.m. CE regulation.

KONFORMITÄTSERKLÄRUNG DES HERSTELLERS

Betreff: **Fehlen von Asbest und Kadmium**

Wir bestätigen, dass die verwendeten Materialien oder Teilen für die Herstellung der La Nordica Geräte ohne Asbest und Derivat sind und auch das Lot für das Schweißen immer ohne Kadmium ist.

Betreff: Ordnung CE n. 1935/2004. Wir erklären in alleiniger Verantwortung, dass die Materialien der Teile, die für den Kontakt mit Lebensmitteln vorgesehen sind, für die Nahrungsbenutzung geeignet sind und der Richtlinien CE n. 1935/2004 erfüllen

DÉCLARATION DE CONFORMITÉ DU FABRICANT

Objet: absence d'amiante et de cadmium

Nous déclarons que tous nos produits sont assemblés avec des matériaux qui ne présentent pas de parties en amiante ou ses dérivés et que le matériel d'apport utilisé pour les soudures ne présente/utilise pas de cadmium, sous aucune forme, comme prévu par la norme de référence.

Objet: Règlement CE n. 1935/2004. Nous déclarons que dans tous nos appareils, les matériaux destinés à entrer en contact avec les aliments sont **aptés à l'usage alimentaire**, conformément au Règlement CE en question

СОДЕРЖАНИЕ

RU

1. ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ	5
2. ТЕХНИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ	5
2.1. РЕГУЛЯТОР ПЕРВИЧНОГО ДУТЬЕВОГО ВОЗДУХА (вращающаяся заслонка).....	6
2.2. РЕГУЛЯТОР ВТОРИЧНОГО ВОЗДУХА.....	6
3. ИНСТРУКЦИИ ПО УСТАНОВКЕ	6
4. ПРОТИВОПОЖАРНЫЕ МЕРЫ БЕЗОПАСНОСТИ	6
4.1. ДЕЙСТВИЯ В СЛУЧАЕ ПОЖАРА.....	7
5. ДЫМОХОД.....	8
5.1. РАСПОЛОЖЕНИЕ ДЫМНИКА.....	8
6. СОЕДИНЕНИЕ С ДЫМООТВОДОМ	10
7. СИСТЕМА ВЕНТИЛЯЦИИ ПОМЕЩЕНИЯ	11
8. ТОПЛИВО ДОПУЩЕННОЕ / НЕДОПУЩЕННОЕ.....	11
9. ВКЛЮЧЕНИЕ	12
10. НОРМАЛЬНАЯ РАБОТА.....	13
11. РАБОТА В ПЕРЕХОДНОМ ПЕРИОДЕ.....	13
12. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПЕЧИ (если предусмотрена)	13
13. ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ И УХОД.....	14
13.1. ЧИСТКА ДЫМОХОДА	14
13.2. ЧИСТКА СТЕКЛА	14
13.3. ЧИСТКА ЯЩИКА СБОРА ЗОЛЫ.....	14
13.4. МАЙОЛИКИ.....	14
14. ОСТАНОВКА НА ЛЕТНИЙ ПЕРИОД	15
15. ПОДСОЕДИНЕНИЕ К ДЫМОХОДУ КАМИНА ИЛИ ОТКРЫТОЙ ТОПКИ.....	15
16. ТЕХНИЧЕСКАЯ КАРТА / TECHNICAL DATA SHEETS / TECHNISCHE KARTE / FICHE TECHNIQUE	50
17. ПОЛОЖЕНИЕ ОТКЛОНИТЕЛЕЙ / POSITION OF DEFLECTORS / STELLUNG DER PRALLPLATTEN / POSITION DES DEFLECTEURS.....	51

INDEX

EN

1. TECHNICAL DATA	16
2. TECHNICAL DESCRIPTION.....	16
2.1. PRIMARY AIR CONTROL (movable valve)	17
2.2. SECONDARY AIR CONTROL.....	17
3. RULES FOR INSTALLATION.....	17
4. FIRE SAFETY.....	17
4.1. FIRST-AID MEASURES	18
5. FLUE	18
5.1. CHIMNEY CAP	19
6. CONNECTION TO THE CHIMNEY	21
7. AIR ENTRANCE INTO THE INSTALLATION PLACE DURING COMBUSTION.....	21
8. ADMITTED/NOT ADMITTED FUEL	22
9. LIGHTING.....	22
10. NORMAL OPERATION.....	23
11. OPERATION DURING TRANSITION PERIODS.....	24
12. OVEN OPERATION (if present)	24
13. MAINTENANCE AND CARE	24
13.1. CLEANING OF THE FLUE	24
13.2. CLEANING OF THE GLASS.....	24
13.3. CLEANING OF THE ASH-DRAWER	25
13.4. MAJOLICAS.....	25
14. SUMMER STOP	25
15. CONNECTING A CHIMNEY OR OPEN FURNACE TO THE FLUE	25
16. ТЕХНИЧЕСКАЯ КАРТА / TECHNICAL DATA SHEETS / TECHNISCHE KARTE / FICHE TECHNIQUE	50
17. ПОЛОЖЕНИЕ ОТКЛОНИТЕЛЕЙ / POSITION OF DEFLECTORS / STELLUNG DER PRALLPLATTEN / POSITION DES DEFLECTEURS.....	51

INHALTSÜBERSICHT

DE

1. TECHNISCHE ANGABEN.....	27
2. TECHNISCHE BESCHREIBUNG.....	27
2.1. DER PRIMÄRLUFTSCHIEBER (drehbare Klappe).....	28
2.2. DER SEKUNDÄRLUFTSCHIEBER	28
3. INSTALLATIONSVORSCHRIFTEN.....	28
4. BRANDSCHUTZ.....	28
4.1. NOTFALLMASSNAHMEN.....	29
5. SCHORNSTEINROHR.....	30
5.1. SCHORNSTEIN	30
6. KAMINANSCHLUSS.....	32
7. LUFTZUSTROM IN DEN AUFSTELLRAUM BEI DER VERBRENNUNG.....	33
8. ZULÄSSIGE / UNZULÄSSIGE BRENNSTOFFE	33
9. ANZÜNDEN.....	34
10. NORMALBETRIEB.....	35
11. BETRIEB IN DER ÜBERGANGSZEIT	35
12. BACKEN (wenn anwesend).....	36
13. WARTUNG UND PFLEGE	36
13.1. REINIGUNG DES SCHORNSTEINS	36
13.2. REINIGUNG DES GLASES	36
13.3. REINIGUNG DES ASCHEKASTENS.....	36
13.4. DIE KACHELN	37
14. SOMMERPAUSE.....	37
15. ANSCHLUSS AN DEN RAUCHABZUG EINES OFFENEN KAMINS	37
16. ТЕХНИЧЕСКАЯ КАРТА / TECHNICAL DATA SHEETS / TECHNISCHE KARTE / FICHE TECHNIQUE	50
17. ПОЛОЖЕНИЕ ОТКЛОНИТЕЛЕЙ / POSITION OF DEFLECTORS / STELLUNG DER PRALLPLATTEN / POSITION DES DEFLECTEURS.....	51

TABLE DES MATIERES

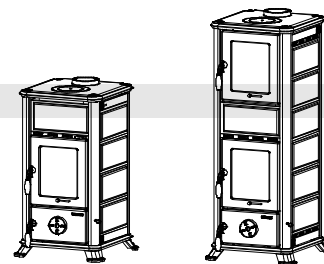
FR

1. DONNES TECHNIQUES	39
2. DESCRIPTION TECHNIQUE.....	39
2.1. REGULATEUR AIR PRIMAIRE (vanne pivotante)	40
2.2. REGULATEUR AIR SECONDAIRE	40
3. NORMES POUR L'INSTALLATION	40
4. SECURITE ANTINCENDIE.....	41
4.1. INTERVENTION EN CAS D'URGENCE	41
5. CONDUIT DE FUMEE	42
5.1. POSITION DI TERMINAL DU CONDUIT DE FUMEE	42
6. RACCORDEMENT AU CONDUIT DE FUMEE.....	44
7. AFFLUX DE L'AIR DANS LE LIEU D'INSTALLATION PENDANT LA COMBUSTION.....	44
8. COMBUSTIBLES ADMIS / NON ADMIS	45
9. ALLUMAGE	46
10. FONCTIONNEMENT NORMAL.....	46
11. FONCTIONNEMENT PENDANT LES PERIODES DE TRANSITION.....	47
12. UTILISATION DU FOUR (là où présent).....	47
13. ENTRETIEN ET SOIN.....	47
13.1. NETTOYAGE TUYAU D'EVACUATION DE FUMEE.....	48
13.2. NETTOYAGE DE LA VITRE	48
13.3. NETTOYAGE DU CENDRIER.....	48
13.4. LES FAIENCES.....	48
14. ARRET PENDANT L'ETE	49
15. RACCORDEMENT AU CONDUIT DE FUMEE D'UNE CHEMINEE OU D'UN FOYER OUVERT	49
16. ТЕХНИЧЕСКАЯ КАРТА / TECHNICAL DATA SHEETS / TECHNISCHE KARTE / FICHE TECHNIQUE	50
17. ПОЛОЖЕНИЕ ОТКЛОНИТЕЛЕЙ / POSITION OF DEFLECTORS / STELLUNG DER PRALLPLATTEN / POSITION DES DEFLECTEURS.....	51

1. ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

Определение:

Дровяная печь по EN 13240



	DORELLA L8	DORELLA L12
Конструкторская система	2	2
Номинальная мощность в кВт	6.5	6,5
КПД в %	73	71
Диаметр трубы в мм	120	120
Почасовое потребление дров в кг / ч (дрова с 20% влажностью)	2	2
Понижение давления для номинальной теплопроизводительности в мм H ₂ O – дрова	1,2	1,2
Выхлопные газы в гр/сек – дрова	6.84	10.6
СО измеренное на 13% кислорода в %	0.48	0.39
Температура выхлопных газов в центре в С° - дрова	270	270
Размеры открытия топки в мм (LxP)	214x213	214x213
Размеры корпуса топки / передней части топки в мм (L x H x P)	250x540x290	250x540x290
Тип решетки	плоская, вращающаяся снаружи	
Высота печи в мм	845	1206
Ширина печи в мм	465	465
Глубина топки (без рукояток) в мм	492	492
Вес в кг	96	128 - 138
Расстояние по противопожарным нормам	Глава 4	

Объем обогрева печей по EN 13240, для зданий в которых система тепловой изоляции не соответствует нормативам:

DORELLA L8

DORELLA L12

(50 Ккал/ч х м ³) - благоприятный вид конструкции:	186 м ³	186 м ³
(40 Ккал/ч х м ³) - менее желательный вид конструкции:	140 м ³	140 м ³
(50 Ккал/ч х м ³) - неблагоприятный вид конструкции:	112 м ³	112 м ³

При правильной системе термоизоляции объем обогрева возрастает.

При временном обогреве, в случае временного прекращения обогрева более чем на 8 часов, тепловая способность уменьшается приблизительно на 25%.

2. ТЕХНИЧЕСКОЕ ОПИСАНИЕ

Дровяные печи La Nordica предназначены для обогрева жилых помещений в течение определенного периода, могут быть использованы также как дополнения в случае недостаточности центрального отопления. Печи идеальны для квартир в период отпусков или выходных, а также как вспомогательное отопление в течение всего года. В качестве топлива используются бруски дерева, полена.

Печь сделана из листов оцинкованной стали и эмалированного чугуна и теплоизлучающей керамики. ТОПКА ВНУТРИ ОБШИТА ОТДЕЛЬНЫМИ ЧУГУННЫМИ ПЛАСТИНАМИ (dorella L8) и разными огнеупорными материалами (dorella L12). Топка оснащена панорамной дверцей с керамическим стеклом (стойкость до 700С), что дает потрясающую

видимость играющего пламени. Также, благодаря этому, предотвращается любая возможность утечки искр и дыма.

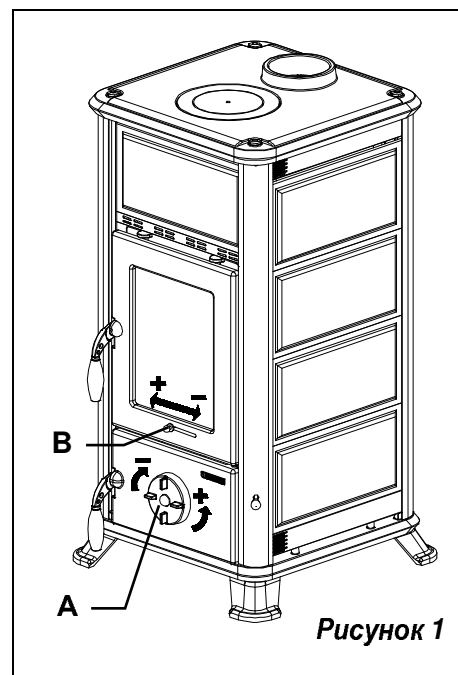
Обогрев помещения происходит следующим образом:

- *при конвекции (около 70%)*: прохождение воздуха, через двойную обшивку печи оставляя тепло в помещении.
- *при теплоизлучении (около 30%)*: через панорамное стекло и нагретые внешние поверхности печи происходит процесс теплового излучения.

Печь оснащена регуляторами первичного и вторичного дутьевого воздуха, с помощью которых регулируется воздух горения. Смотреть параграф 10.

2.1. РЕГУЛЯТОР ПЕРВИЧНОГО ДУТЬЕВОГО ВОЗДУХА (вращающаяся заслонка)

С помощью регулятора (вращающейся заслонки), расположенного под дверцей топки, можно изменять количество первичного дутьевого воздуха, подаваемого в топливо, через зольник и решетку (Рисунок 1 пол. А). Первичный дутьевой воздух необходим для процесса горения. Зольник должен быть предварительно очищен таким образом, чтобы зола не затрудняла прохождение первичного дутьевого воздуха для горения. Первичный дутьевой воздух обеспечивает поддержание пламени. В процессе горения древесины регулятор первичного дутьевого воздуха должен быть немного приоткрыт, в противном случае горение древесины происходит слишком быстро, что грозит перегревом самой печи.



2.2. РЕГУЛЯТОР ВТОРИЧНОГО ВОЗДУХА

Регулятор выпускного воздуха находится на дверце топки (Рисунок 1 пол. В). Данная заслонка должна быть открыта (то есть смещена влево) для улучшения процесса горения древесины.

3. ИНСТРУКЦИИ ПО УСТАНОВКЕ

Печь является уже собранной и готовой к установке и должна быть подсоединена с помощью соединительной трубы к уже существующему в помещении дымоотводу. Соединительная труба должна быть как можно короче, прямолинейной, горизонтальной и расположенной немного на подъеме. Соединения должны быть герметичны. **Важно соблюдать отечественные и международные нормы, местные распоряжения в области строительного законодательства, а также противопожарные нормативы.** Поэтому советуем предварительно ознакомиться с данными документами в соответствующих инстанциях.

Необходимо также уточнить достаточность притока воздуха необходимого для горения, по этому поводу основным является контроль наличия герметичных окон и дверей (с герметичным уплотнением).

Не разрешается подсоединять к одному дымоходу более одной печи. Диаметр соединительного отверстия дымохода должен соответствовать диаметру дымоотводной трубы.

Открытие должно быть оснащено подсоединением к стене для установки выхлопной трубы и розетки. Перед установкой печи необходимо удостовериться сможет ли опорная поверхность выдержать вес вашей печи, в противном случае необходимо применить соответствующие меры (например, плита для равномерного распределения веса).

La Nordica S.p.A. не несет ответственности за какие-либо видоизменения изделия без соответствующего разрешения и тем более за использование неподлинных запасных частей.

НЕ ПРОИЗВОДИТЬ ИЗМЕНЕНИЙ В ТОПКЕ.

4. ПРОТИВОПОЖАРНЫЕ МЕРЫ БЕЗОПАСНОСТИ

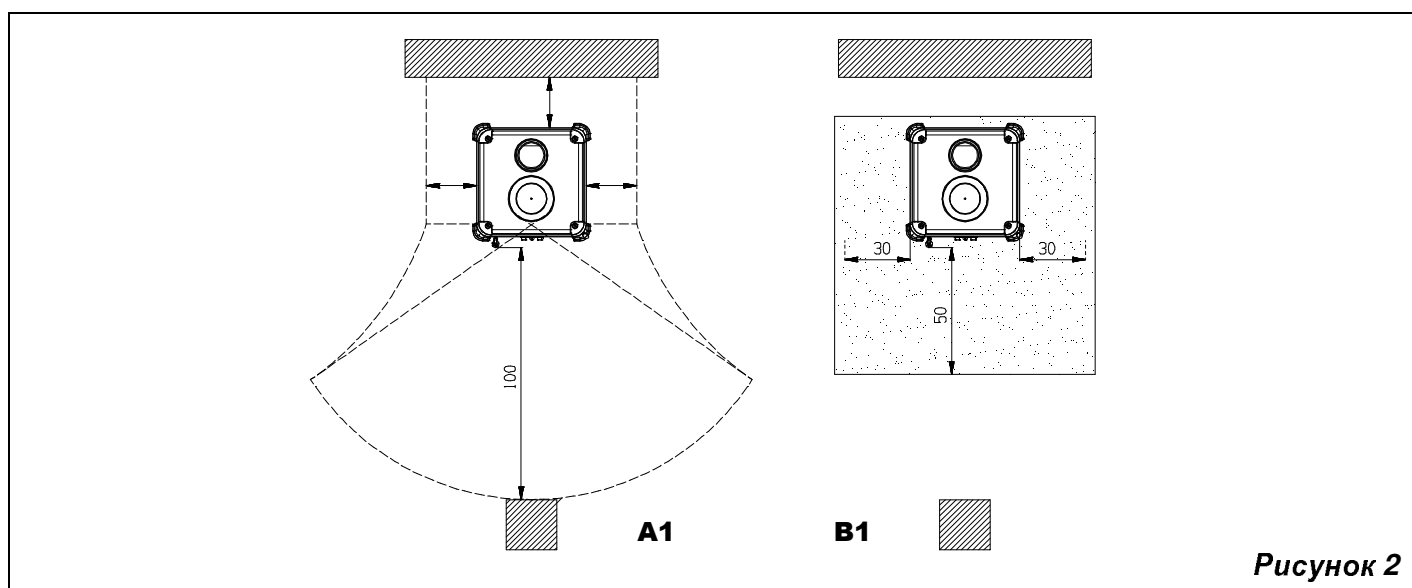
В процессе установки печи должны быть соблюдены следующие меры безопасности:

- Для обеспечения необходимой термоизоляции, соблюдать минимальное безопасное расстояние сзади и по бокам от составных частей конструкции и легковоспламеняющихся объектов (мебель, деревянные покрытия, ткани и т. д.) (смотреть Рисунок 2 - А). **Все минимальные безопасные расстояния указаны на техническом щитке с номинальными данными изделия и должны быть в точности соблюдены.**
- перед дверцей топки, в зоне её излучения, не должен находиться какой либо предмет или воспламеняющийся материал, а также чувствительный к теплу, на расстоянии менее **100 см.** Это

расстояние может быть уменьшено на 40 см в случае установки защитного жароустойчивого устройства с вентиляционной системой, с внутренней стороны детали нуждающейся в предохранении.

- с) в случае установки печи на легковоспламеняющемся полу, необходимо заранее установить подстилающий слой из огнеупорного материала. **Напольные покрытия из воспламеняющегося материала**, например, ковровое покрытие, паркет, пробковое покрытие и т.д., **должны быть заменены** слоем невоспламеняющегося материала, например, из керамики, камня, стекла, стали и т.д.. (размеры на основе региональных нормативов). Подстилающий слой должен выступать из-под установки минимум на **30 см** по бокам и на **50 см** сверх размаха крышки топки (Рисунок 2 В).
- d) над печью не должны находиться легковоспламеняющиеся предметы (например, полки).

Печь должна работать только при наличии ящика сбора золы. Твёрдые остатки горения (зола) должны собираться в герметичный, огнеупорный ящик. Печь никогда не должна быть включена при наличии газообразных или паровых выбросах (например, клея для линолеума, бензина и т.д.). Не оставляйте легковоспламеняющиеся материалы вблизи печи.



В процессе горения происходит высвобождение тепловой энергии, которая приводит к нагреванию поверхностей печи, дверцы и стекла топки, ручки дверцы и ее привода, дымоотводной трубы и возможно передней части установки. Избегайте контакта с вышеперечисленными элементами без использования соответствующей защитной одежды и других аксессуаров (жаростойкие перчатки и т.д.)

Проинформировать детей о вышеперечисленных рисках и не подпускать их к топке во время ее работы!

При использовании неправильного вида топлива или сырого топлива могут формироваться так называемые налеты (креозоты) в дымоотводной трубе, что может привести к ее возгоранию.

4.1. ДЕЙСТВИЯ В СЛУЧАЕ ПОЖАРА

Если происходит возгорание в соединении или в дымоотводе:

- Закрыть загрузочную дверцу.**
- Закрыть регуляторы воздуха поддерживающего горение.**
- Потушить с помощью огнетушителя выброс углекислого газа (CO2 пылью)**
- Вызвать незамедлительно пожарную службу.**

НИ В КОЕМ СЛУЧАЕ НЕ ПЫТАТЬСЯ ТУШИТЬ ПЛАМЯ ВОДОЙ!

Когда дымоотвод прекратит гореть, пригласить специалиста для нахождения вероятных трещин и негерметичных точек.

5. ДЫМОХОД

Основные требования правильного использования установки:

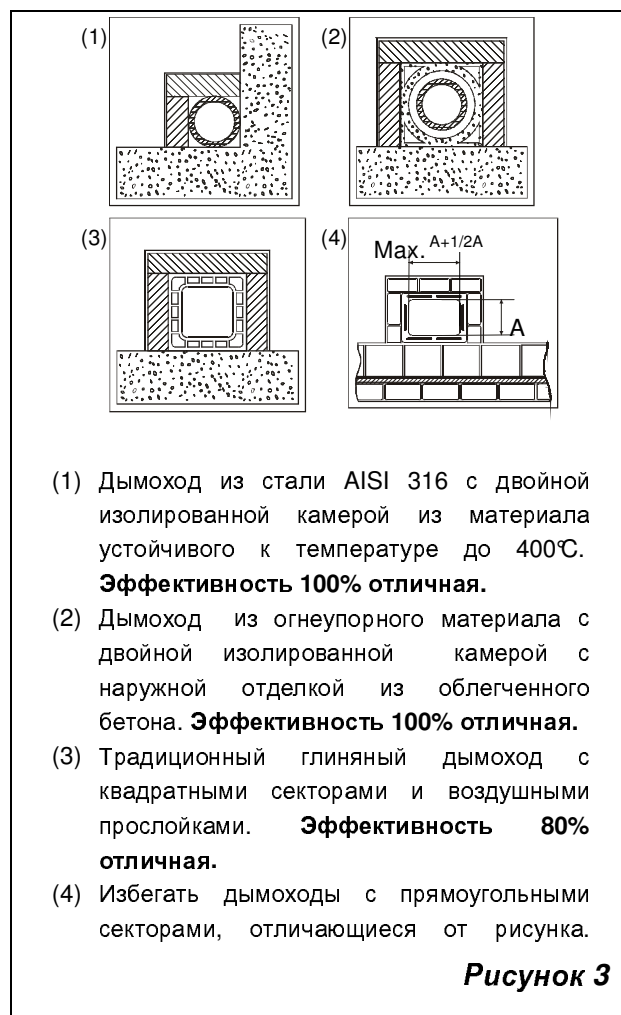
- внешняя секция должна быть кругообразной;
- должен быть термоизолированным и герметичным, сделанным из годного материала, устойчивым к высоким температурам, продуктам горения и конденсатам;
- должен иметь свободный вертикальный проход с уклоном не более 45° без каких-либо сужений;
- при повторном использовании должен быть очищен;
- должен соблюдать технические характеристики руководства по эксплуатации.

В случае если дымоход имеет квадратные или прямоугольные сектора, внешние выступы должны быть округленными под радиусом не менее 20 мм. Для прямоугольных секторов максимальное соотношение между сторонами должно быть $\leq 1,5$.

Слишком маленький сектор может сократить тягу воздуха. Поэтому минимально рекомендуемая высота составляет 4 м.

Запрещается и более того наносит вред использованию установки: асбестовый цемент, оцинкованная сталь, грубые и пористые внешние поверхности. На Рисунок 3 изображены некоторые возможные примеры разрешения вопроса.

Минимальный сектор должен соответствовать 4 дм² (например, 20x20 см) для установок, которые имеют канал с диаметром не менее 200 мм, или 6,25 дм² (например, 25x25см) для установок с диаметром выше 200 мм.



Сила тяги, сформированная вашим дымоходом, должна быть удовлетворительной, но не чрезмерной.

Один слишком влиятельный сектор может давать завышенный уровень подогрева и, следовательно, затруднять работу установки; для решения этой проблемы необходимо установить трубу по всей длине дымохода. Один слишком маленький сектор может спровоцировать уменьшение силы тяги.

Дымоход должен располагаться на достаточной дистанции от легковоспламеняющихся материалов или топлива с помощью надлежащей изоляции и воздушных прослоек.

Запрещается проход установочных труб и каналов подвода воздуха внутри дымохода. Запрещается также применять на дымоходе подвижные и неподвижные люки для подсоединения дополнительных установок.

5.1. РАСПОЛОЖЕНИЕ ДЫМНИКА

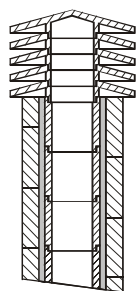
Сила тяги дымохода зависит также от расположения дымника.

Необходимо учитывать, что, если дымник является ремесленным, выхлопной сектор должен больше чем в 2 раза превосходить по величине внутренний сектор самого дымохода.

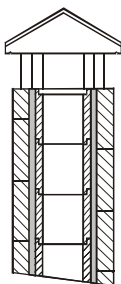
Так как необходимо всегда превышать гребень крыши, оголовок трубы должен обеспечивать дымоотвод даже при наличии (Рисунок 4).

Дымник должен отвечать следующим требованиям:

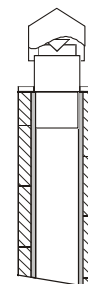
- Внутреннее сечение должно равняться дымоходу.
- Полезное выходное сечение должно в 2 раза превышать внутреннее сечение дымоотвода.
- его конструкция должна предотвращать попадание в дымоход атмосферных осадков и любых посторонних тел.
- должен быть легко подвергаться проверке, при проведение техобслуживания и очистки.



(1) Промышленный дымник и сборные строительные элементы, дающие отличный отвод дыма.

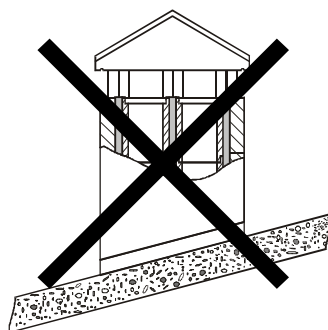
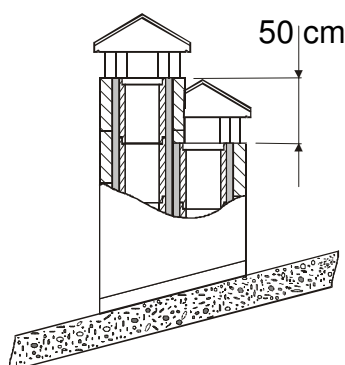


(2) Оголовок трубы кустарного производства. Правильный размер выхлопного сектора должен в 2 раза преувеличивать внутренний сектор дымохода, в идеале – в 2,5 раза.



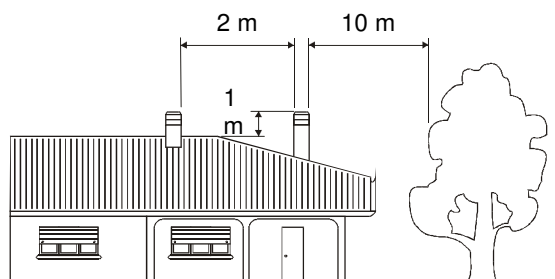
(3) Оголовок трубы для дымохода из стали с внутренним конусом - дефлектором дыма.

Рисунок 4



(1) если рядом расположены другие дымоотводы, высота оголовка трубы должна превышать их не менее чем на 50 см, во избежание передачи давления между дымоотводами.

Рисунок 5



(1) в пределах 10 м от оголовка трубы не должны находится такие помехи дымника как стены, перегородки, деревья. В обратном случае, оголовок трубы должен быть поднят не менее чем на 1 м над преграждением. Оголовок трубы должен находится над гребнем крыши не менее чем на 1 м.

Рисунок 6

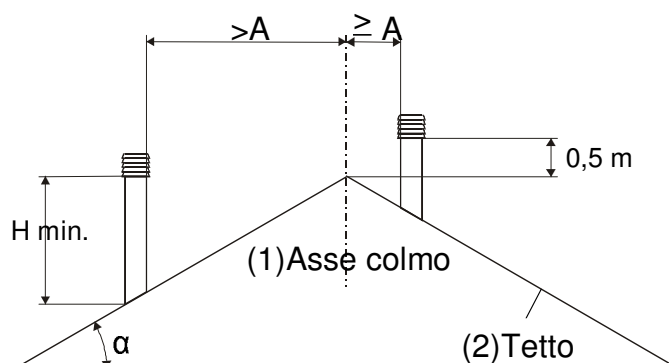


Рисунок 7

РАССТОЯНИЕ И РАСПОЛОЖЕНИЕ ОГОЛОВКОВ ТРУБЫ UNI 10683/98		
Наклон крыши	Расстояние между коньком крыши и дымовой трубой	Минимальная высота дымовой трубы (расстояние от выходного отверстия)
α	A (м)	H (м)
15°	< 1,85 м	0,50 м выше конька
	< 1,85 м	1,00 м от крыши
30°	< 1,50 м	0,50 м выше конька
	> 1,50 м	1,30 м от крыши
45°	< 1,30 м	0,50 м выше конька
	> 1,30 м	2,00 м от крыши
60°	< 1,20 м	0,50 м выше конька
	> 1,20 м	2,60 м от крыши

6. СОЕДИНЕНИЕ С ДЫМООТВОДОМ

По мотивам безопасности, установки с автоматическим закрытием дверцы (1 вида) должны работать в обязательном порядке с закрытой дверцей топki (за исключением этапа загрузки топлива или при удалении золы).

Устройства с не автоматическим закрытием дверцы (2 вида) должны быть подключены к собственному дымоотводу. Работа с открытой дверцей допускается только под надзором.

Печь оснащена верхним дымоотводом.

Соединительная трубы к дымоотводу, должна быть как можно короче, прямолинейной, герметичной и соответствовать действующим нормативным требованиям.

Соединение должно быть произведено прочными и крепкими трубами (рекомендуемая толщина - 2 мм) и должно быть герметично прикреплено к дымоотводу. Внутренний диаметр соединительной трубы должен соответствовать внешнему диаметру дымоотводному патрубку печи DIN 1298.

ВНИМАНИЕ: если на расстоянии 20 см. вдоль прохождения трубы находятся легковоспламеняющиеся материалы, то все легковоспламеняющиеся материалы должны быть заменены огнеупорные и теплостойкие.

Для хорошей работы, необходимо чтобы в помещение, где установлена печь, поступало достаточное количество воздуха для горения (смотреть параграф 7).

Пониженное давление дымохода (СИЛА ТЯГИ) должно быть не менее 12 Паскаль (=1,2 мм водного столба).

Измерение должно быть произведено при горячем устройстве (номинальное тепловое КПД). Когда пониженное давление превышает 17 Паскаль (1,7 мм водного столба) необходимо уменьшить давление, устанавливая дополнительный регулятор тяги (дроссельная задвижка) на разгрузочной трубе или на дымоходе.

По причинам безопасности, дверца печи может быть открыта только во время загрузки топлива. Печь должна оставаться закрытой во время работы и в периоды неиспользования.

ВНИМАНИЕ: для увеличения КПД печи модель Dorella L8 можно запросить устройство, которое устанавливается в крепёжный хомутик дымохода, как указано на Рисунок 8 пол. А.

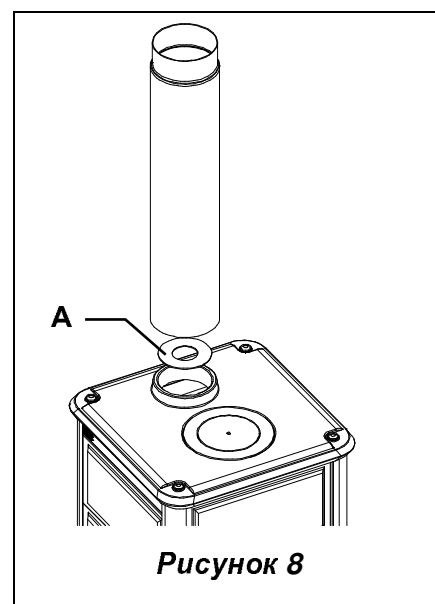


Рисунок 8

7. СИСТЕМА ВЕНТИЛЯЦИИ ПОМЕЩЕНИЯ

Так как печь отбирает воздух из помещения, где она установлена, необходимо чтобы в настоящее помещение происходило достаточное поступление воздуха. Если двери и окна герметично закрываются (например, дома построенные согласно критериям экономии энергии) возможно, что не будет гарантирована подачи свежего воздуха, что негативно повлияет на силу тяги устройства, на ваше самочувствие и безопасность. Поэтому необходимо предусмотреть дополнительную подачу свежего воздуха за счёт внешнего воздухозаборника или в смежную проветриваемое помещение, **за исключением котельной и гаража (ЗАПРЕЩЕНО)**.

Соединительная труба должно быть гладкой, минимальный диаметр - 120 мм, длина не должна превышать 4 м, и должна иметь не больше 3 изгибов. Если труба выводится непосредственно наружу, труба должна быть оснащена специальным ветрозащитным щитком.

Поступление воздуха для горения в помещении установки не должно быть загорожено во время работы печи. Абсолютно необходимо чтобы в помещениях, где работают печи с натуральной тягой дымоотвода, поступало столько воздуха, сколько требуется для горения, то есть до 25 м³/час. Натуральный оборот воздух должен гарантироваться за счёт нескольких постоянных наружных отверстий, их величина указывается в нормативных требованиях по данной материи. Необходимую информацию запросить в соответствующих инстанциях. Отверстия должны быть защищены решетками, и никогда не должны быть загорожены.

На работу печи могут негативно повлиять вытяжки, которые установлены в том же помещении или подключены к той же внутренней системе воздуха (это может привести к выходу дыма в жилые помещения, даже при закрытой дверце топки). Поэтому вытяжки ни в коем случае не должно работать одновременно с печью.

В худшем случае, понижение давление вытяжки может превратить дымоотвод печи в воздухозаборное устройство, выводя отработанные газы в помещение, с тяжёлыми последствиями для людей.

8. ТОПЛИВО ДОПУЩЕННОЕ / НЕДОПУЩЕННОЕ

Допустимым топливом являются поленья дров. Необходимо использовать только сухие поленья дров (максимальное содержание воды 20%).

Длина поленьев должна равняться 30 см и окружность не более 30 см.

Используемые как топливо дрова, должны содержать не более 20% влажности, это достигается сушкой в течение не менее 1 года (мягкое дерево) или не менее 2 лет (твёрдое дерево) для этого необходимо разместить дрова в сухое и проветриваемое место (например, под навесом). Влажные дрова затрудняют зажигание, так как необходимо большее количество энергии для испарения содержащейся воды.

Содержащаяся влажность имеет и другой недостаток, при понижении температуры, вода конденсируется сначала в топке и затем в дымоотводе. Свежие дрова содержат около 60% H₂O, поэтому не подходят для горения.

Вид	кг/м.кв.	КВт/кг Влажность 20%
Бук	750	4,0
Австрийский дуб	900	4,2
Вяз	640	4,1
Тополь	470	4,1
Лиственница *	660	4,4
Ель европейская *	450	4,5
Сосна обыкновенная *	550	4,4

*** СМОЛИСТЫЕ ДЕРЕВЬЯ, ПЛОХО ПОДХОДЯТ ДЛЯ ПЕЧИ**

А также, не подходят для горения: остатки угля, обрезки, остатки и целая кора, влажные дрова, окрашенное дерево, пластмасса, в настоящем случае гарантия теряет силу.

Бумага и картон могут быть использованы только при зажигании. **Запрещено горение отходов** это может привести не только к повреждению печи и дымохода, но и нанести вред здоровью, неприятные запахи также могут помешать соседям.

Дрова не являются долгодействующим топливом, поэтому невозможен постоянный обогрев печи в течение ночи.

ВНИМАНИЕ: постоянное и продолжительное использование дров с высоким содержанием ароматных масел (например, эвкалипт, мирт и т.д.) приводит к внезапному повреждению (отслоению) чугунных компонентов изделия.

9. ВКЛЮЧЕНИЕ

ВНИМАНИЕ: при первом зажигании неизбежно появление неприятного запаха (вызванного усушкой клейких веществ в уплотнительном канатике или защитной окраски), который пропадает через короткое время использования. В любом случае, должно быть обеспечено хорошее проветривание помещения. При первом включении рекомендуем Вам использовать небольшое количество топлива, затем постепенно увеличивать тепловую эффективность устройства.

Чтобы правильно провести первое зажигание обработанных красочными средствами при высокой температуре, необходимо знать следующее:

- Материалы конструкции не являются равномерными, сюда входят чугунные и стальные компоненты, а также из огнеупорного материала и майолика;
- температура, которой подвергается корпус продукта не равномерна: в различных зонах фиксируются температуры от 300°C до 500°C ;
- в течение рабочего срока, изделие подвергается переменным циклам зажигания и погашения в течение одного дня и циклам интенсивного использования и абсолютного покоя при смене сезона;
- новая печь, до того, как может быть определена как зрелое изделие, должна быть подвержена различным циклам запуска, чтобы позволить всем материалам и окраске, произвести различные эластичные нагрузки;
- в частности, в первое время можно заметить типичный запах металла, подвергаемый высокой тепловой нагрузке и свежей краски. Настоящая окраска на этапе конструирования подвергается обжигу при температуре 250°C в течение нескольких часов, в течение которого должна несколько раз превышать на определённое количество времени температуру 350°C , до того, как полностью пропитается в металлическую поверхность.

А значит необходимо следовать следующим небольшим замечаниям на этапе зажигания:

1. Убедиться, что в помещение, где устанавливается устройство гарантируется достаточный оборот воздуха.
2. При первых зажиганиях, не производить чрезмерной загрузки камеры горения (около половины от того количества, что указано в инструкциях по эксплуатации) и поддерживать постоянное горение в течение не менее 6-10 часов, регуляторы должны быть открыты меньше, чем указано в инструкциях.
3. Повторить настоящую операции в течение не менее 4-5 раз, в зависимости от Ваших возможностей.
4. Затем постепенно увеличивать нагрузку (в любом случае следовать указаниям руководства относительно максимальной нагрузки) периоды горения поддерживать в течение как можно большего времени, хотя бы на начальном этапе, избегать краткосрочных циклов зажигания-тушения.
5. При первых зажиганиях, на печь не может быть установлен никакой предмет, особенно с лакированной поверхностью. Нельзя дотрагиваться к лакированным поверхностям во время нагрева.
6. После того, как проведена "обкатка" Ваше изделие можно использовать как двигатель автомобиля, избегая резких нагревов с чрезмерной нагрузкой.

Для зажигания огня, рекомендуется использовать небольшие деревянные планки и бумагу, или другие методы зажигания, имеющиеся на рынке, **ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ жидких веществ, например аэрозоль, бензина дизельное топливо и продукты со схожими характеристиками.**

Отверстия для дутьевого воздуха (первичного и вторичного) одновременно должны быть открыты только на короткий период времени (если установлена, то должна быть открыта и дроссельная задвижка, расположенная на дымоотводной трубе). Когда дрова зажгутся, можно добавить топлива, регулируя воздух горения согласно указаниям параграфа 10.

Никогда не перегружать печь (проверить в технической таблице – максимальное количество загружаемого топлива).

Слишком большое количество топлива и воздуха горения могут привести к перегреву, а значит повредить печь.

10. НОРМАЛЬНАЯ РАБОТА

По мотивам безопасности, установки с автоматическим закрытием дверцы (1 вида) должны работать в обязательном порядке с закрытой дверцей топки (за исключением этапа загрузки топлива или при удалении золы).

Устройства с не автоматическим закрытием дверцы (2 вида) должны быть подключены к собственному дымоотводу. Работа с открытой дверцей допускается только под надзором.

ВНИМАНИЕ: По причинам безопасности, дверца печи может быть открыта только во время загрузки топлива. Печь должна оставаться закрытой во время работы и в периоды неиспользования.

Номинальная теплопроизводительность печи равна 6,5 кВт и достигается при минимальной силе тяги (пониженное давление) минимальное 12 Па (= 1,2 мм водного столба).

При помощи регуляторов, расположенных с передней стороны печи, настраивается тепловая эмиссия печи. Необходимо открыть согласно необходимости тепла. Большее горение (при минимальной эмиссии) достигается когда при загрузке дров, большая часть воздуха горения, проходит через регулятор выпускного воздуха.

Печь никогда не должна быть перегружена (смотреть максимальное количество в таблице ниже).

Слишком большое количество топлива и воздуха горения могут привести к перегреву, а значит повредить печь. Урон вызванный перегревом не покрывается гарантией.

Поэтому, необходимо всегда использовать печь с закрытой дверцей, во избежание эффекта кузнечного горна.

ТОПЛИВО	Dorella L8		Dorella L12	
	Первичный дутьевой воздух (вращающаяся заслонка)	Вторичный дутьевой воздух (нижний рычаг)	Первичный дутьевой воздух (вращающаяся заслонка)	Вторичный дутьевой воздух (нижний рычаг)
Дрова	ОТКРЫТО 1 мм	ОТКРЫТО	ОТКРЫТО 1 мм	ОТКРЫТО
Почасовая нагрузка	2 кг/ч		2 кг/ч	

Кроме настройки воздуха для горения, интенсивность горения, а значит и теплопроизводительность Вашей печи зависит от дымохода. Для правильной тяги дымохода необходимо немного уменьшить регулирование воздуха горения, вывод тяги должен превышать точную настройку воздуха для горения.

Для проверки хорошего горения печи, необходимо проверить, что дым, выходящий из дымохода, прозрачный. Если дым белый, значит печь неправильно настроена, или дрова слишком влажные, если дым серый или чёрный, значит, процесс горения не завершается (необходимо большее количество вторичного дутьевого воздуха).

11. РАБОТА В ПЕРЕХОДНОМ ПЕРИОДЕ

При переходных периодах, то есть при повышении внешней температуры, при неожиданном увеличении температуры, в дымоотводе могут быть обнаружены неполадки, при которых отработанный газ не полностью выводится. Не выводятся полностью выхлопные газы (сильный запах газа).

В этих случаях, часто встряхивать решётку и увеличить поток воздуха горения. Затем загрузить пониженное количество топлива, чтобы оно быстрее сгорало (с распространением пламени) чтобы таким образом стабилизировалась сила тяги дымоотвода. Проверить герметичность всех отверстий для чистки и подсоединений дымохода.

12. ИСПОЛЬЗОВАНИЕ ПЕЧИ (если предусмотрена)

После очистки решётки, установить топливо. Благодаря поступлению воздуха для горения, температура печи может быть заметна подвержена изменениям. Достаточная тяга камина и хорошо очищенных каналов для потока горячего дыма вокруг печи, необходимы для хорошего результата жарки.

Поднос печи может быть размещён на различных уровнях. Высокие торты и жаркое больших размеров должны находиться на самом низком уровне. Плоские торты и печенье на среднем уровне. Верхний уровень используется для нагрева и образования хрустящей корочки.

13. ТЕХОБСЛУЖИВАНИЕ И УХОД

Установка печи, подсоединение к дымоотводу и проветривание, должны быть проверены соответствующими инстанциями.

Для очистки эмалированной поверхности использовать мыльный не абразивный и не коррозионный раствор.

ВНИМАНИЕ: могут применяться только запчасти на которые дано разрешение и которые предложены La Nordica. При необходимости, просим вас обратиться к Вашему специализированному дистрибьютору.

УСТРОЙСТВО НЕ ПОДЛЕЖИТ МОДИФИКАЦИЯМ!

13.1. ЧИСТКА ДЫМОХОДА

Для оптимальной работы устройства необходимы правильная процедура зажигания, применение топлива в подходящем количестве и подходящего вида, правильное положение регулятора вторичного дутьевого воздуха, достаточная сила тяги дымохода и наличие воздуха горения. Не менее одного раза в год, или при необходимости (неполадки с низкой эффективностью) рекомендуется производить полную очистку. Настоящая операция должна быть произведена только на холодной печи, операцию должен производить трубочист, который одновременно проведёт проверку.

Во время очистки необходимо изъять с печи зольник и дымовую трубу.

Очистка дымосборной ниши печи производится после отсоединения дымовой печи, или при помощи выводного патрубка при помощи щётки и пылесоса.

Необходимо уделить внимание тому, чтобы после очистки все компоненты были герметично установлены.

13.2. ЧИСТКА СТЕКЛА

Образование загрязнения на стекле дверцы значительно уменьшается за счёт специального входа вторичного воздуха. Тем не менее, оно неизбежно при использовании твердого топлива (в особенности при использовании влажных дров), но это не считается дефектом устройства.

ВНИМАНИЕ: очистка панорамного стекла должна быть произведена только на охлажденной печи, во избежание взрыва. Не использовать ветошь, абразивные или химически активные продукты.

Для оптимальной работы устройства необходимы правильная процедура зажигания, применение топлива в подходящем количестве и подходящего вида, правильное положение регулятора вторичного дутьевого воздуха, достаточная сила тяги дымохода и наличие воздуха горения.

ПОЛОМКА СТЕКЛА: так как стекло изготовлены из стеклокерамики, и выдерживает перепад температуры 750°C, ему не грозит тепловой удар. Поломка стекла может быть вызвана только механическим ударом (толчком или резким закрытием дверцы и так далее). Поэтому поломка не покрывается гарантией.

13.3. ЧИСТКА ЯЩИКА СБОРА ЗОЛЫ

Все печи **La Nordica** имеют решетку печи и зольник (Рисунок 9 пол. А). Рекомендуется периодически опустошать зольник и избегать полного наполнения во избежание перегрева решетки. Также, мы рекомендуем Вам, всегда оставлять 3-4 см золы в топке.

ВНИМАНИЕ: Зола с топки должна быть собрана в ёмкость из огнеупорного материала, оснащённого герметичной крышкой. Ёмкость должна быть установлена на пол с невозгораемой поверхностью, вдали от возгораемых материалов, до полного тушения и охлаждения золы.

13.4. МАЙОЛИКИ

Майолики **La NORDICA** является изделием высокого качества, ремесленного производства, а значит может быть обнаружена небольшая точечная коррозия, раковины или хроматические неточности. Эти характеристики свидетельствуют об их ценности.

Эмаль и майолика, из-за разницы в коэффициенте расширения, образуют эффект микротрещин (кракелюры), которые подтверждают их подлинность.

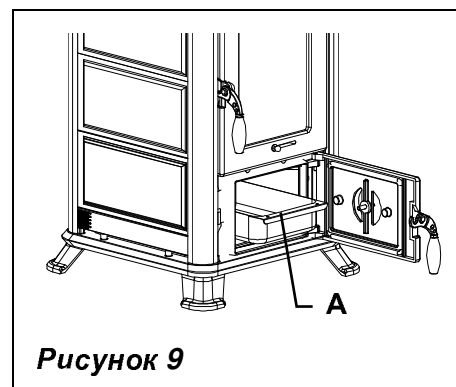


Рисунок 9

Для чистки майолики рекомендуется использовать мягкую сухую ткань, если используются чистящие средства или жидкости, эти последние могут проникнуть внутрь микротрещин, делая их более заметными.

14. ОСТАНОВКА НА ЛЕТНИЙ ПЕРИОД

После того, как произведена чистка топки, дымоотвода и дымохода, полностью удалена зола и другие остатки, закрыть дверцы топки и соответствующие регуляторы и разъединить устройство от дымохода.

Операции по очистке дымохода рекомендуется проводить не менее одного раза в год, при очистке необходимо также проверить состояние уплотнителей, если они повреждены, то не гарантируют бесперебойной работы устройства!

В этом случае необходимо произвести их замену.

При повышенной влажности помещения, где установлено устройство, установить в топку адсорбирующую соль.

Если вы хотите поддерживать неизменным внешний вид необработанного чугуна, воспользуйтесь нейтральным вазелином.

15. ПОДСОЕДИНЕНИЕ К ДЫМОХОДУ КАМИНА ИЛИ ОТКРЫТОЙ ТОПКИ

Дымовой канал, это участок трубы, соединяющий изделие к дымоходу, при соединении должны соблюдаться простые, но очень важные условия:

- ни по какой причине не использовать дымовой канал диаметр которого, меньше выходного хомутика, которым оснащено изделие;
- каждый метр горизонтального пути канала, приводит к значительной потери нагрузки, которая должна быть компенсирована поднятием дымоотвода;
- горизонтальный участок никогда не должен превышать 2 м (UNI 10683-2005);
- каждый изгиб дымового канала значительно уменьшает силу тяги, которая при необходимости должна быть компенсирована соответствующим поднятием;
- Норматива UNI 10683-2005 – ITALIA предусматривает, что изгибы и изменения направления не должны превышать 2, включая те, что находятся в дымоотводе.

При использовании дымового канала или открытого камина или открытой топки, необходимо герметично закрыть колпак в устье дымового канала поз. **A** Рисунок 10.

Если дымовой канал слишком большой (например, 30x40 см. или 40x50) необходимо провести в нём трубу из нержавеющей стали, диаметром не менее 200 мм, пол. **B**, при этом необходимо хорошо закрыть оставшееся пространство между трубой и дымовым каналом, которое находится непосредственно под оголовком трубы. **C**.

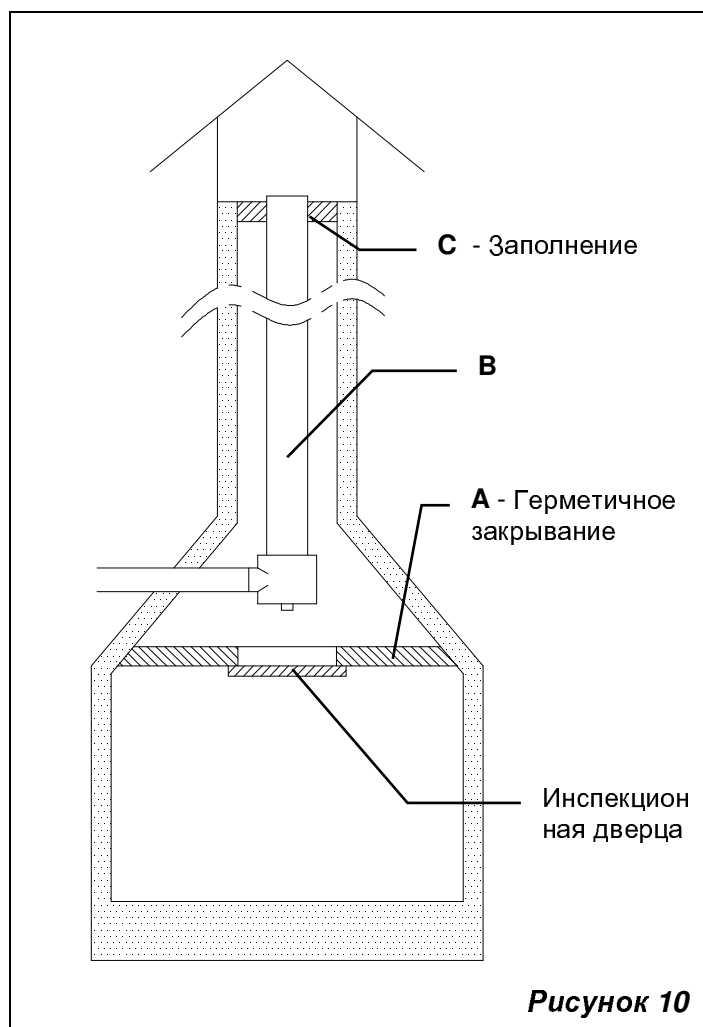


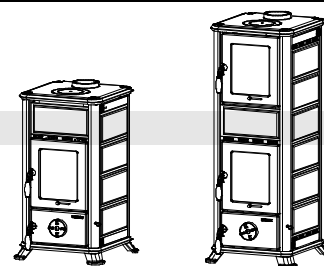
Рисунок 10

Для предоставления более подробной информации, просим Вас обращаться к вашему доверенному Дистрибьютору.

1. TECHNICAL DATA

Description :

Stove tested according to **EN 13240**



	DORELLA L8	DORELLA L12
Constructive system	2	2
Rating power in kW	6.5	6,5
Efficiency in %	73	71
Pipe diameter in mm	120	120
Hourly wood consumption in kg / h (wood with 20% humidity)	2	2
Depression by rating calorific value in mmH ₂ O wood	1,2	1,2
Emission of exhaust gases in g/s- wood	6.84	10.6
Mean content of CO to 13% O₂ in %	0.48	0.39
Temperature of exhaust gases in °C - wood	270	270
Size of hearth opening in mm (W x H)	214x213	214x213
Hearth body size /Hearth head in mm (W x H x D)	250x540x290	250x540x290
Grate type	Flat grate, from outside movable	
Stove height in mm	845	1206
Stove width in mm	465	465
Stove depth in mm	492	492
Weight in Kg	96	128 - 138
Safety measures	Chapter 4	

The heating volume of the stoves according to **EN 13240**, for those buildings in which the thermal insulation does not correspond to the instructions on heat protection is:

	DORELLA L8	DORELLA L12
(30 Kcal/h x m ³) - type of favourable construction:	186 m ³	186 m ³
(40 Kcal/h x m ³) - type of less favourable construction:	140 m ³	140 m ³
(50 Kcal/h x m ³) - type of unfavourable construction:	112 m ³	112 m ³

With a suitable thermal insulation, corresponding to the provisions on heat protection, the heating volume is greater. In case of a temporary heating, with interruptions of more than 8 hours, the heating volume decreases of about 25%.

2. TECHNICAL DESCRIPTION

The chimney stoves of La Nordica are suitable to heat living spaces for some periods or to support an insufficient centralized heating system. They are ideal for holiday apartments and weekend houses or as an auxiliary heating system during the whole year. As fuel, it is possible to use wood logs.

The stove is made of sheets in galvanized steel, enamelled cast iron and thermo radiant ceramic.

The hearth is internally sheathed with single sheets in cast iron and inside it there is a turning and extractable grate. The hearth is equipped with a panoramic door with ceramic glass (resistant up to 700 °C) This allows a wonderful view on the burning flames and avoids any possible output of sparks and smoke.

The heating of the environment is made by:

- Convection: (70%) the air passage through the double mantel of the stove releases heat into the environment;
- Irradiation (30%): through the panoramic glass and the external hot surfaces of the stove, the heat is radiated into the environment.

The stove is equipped with controls of primary and secondary air by which it is adjusted the combustion air.

(see chapter 10).

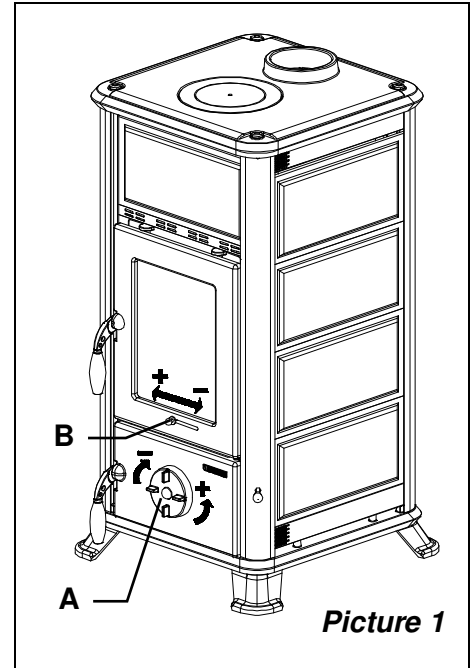
2.1. PRIMARY AIR CONTROL (movable valve)

With the primary air control (movable valve), which is found below the hearth door it is adjusted the passage of air through the ash drawer and the grate in the fuel direction (Picture 1 pos. **A**). The primary air is necessary for the combustion process. The ash drawer must be regularly emptied, so that the ash does not obstruct the primary air entry. Through the primary air the fire is also kept alive.

During wood combustion, the register of primary air must be opened only for a while, because otherwise the wood burns fast and the stove may overheat.

2.2. SECONDARY AIR CONTROL

On the inferior part of the door there is the secondary air control (Picture 1 pos. **B**). Also this register must be opened (then moved to the left), especially for wood combustion.



Picture 1

3. RULES FOR INSTALLATION

The stove, assembled and ready for the installation, must be connected with a junction to the existing flue of the house. The junction must be possibly short, straight, horizontal or positioned a little uphill. The connections must be tight.

It is obligatory to respect the National and European rules, local regulations concerning building matter and also fireproofs rules. Please apply to your chimney sweeper for all information.

You should verify the sufficient air entrance for the combustion in the installation place, with particular attention to windows and doors with tight closing (seal ropes).

It is not allowed the connection of various appliances to the same chimney. The diameter of the opening for the connection must correspond at least to the diameter of the smokes pipe. The opening should be equipped with a wall connection for the reception of the exhaust pipe and a rose window.

Before installation, verify if your floor can support the weight of the stove (for ex. distributing weight plate).

LA NORDICA is not responsible in case of modification of the product and for the use of not original spare parts.

THE HEARTHS MUST NOT BE MODIFIED.

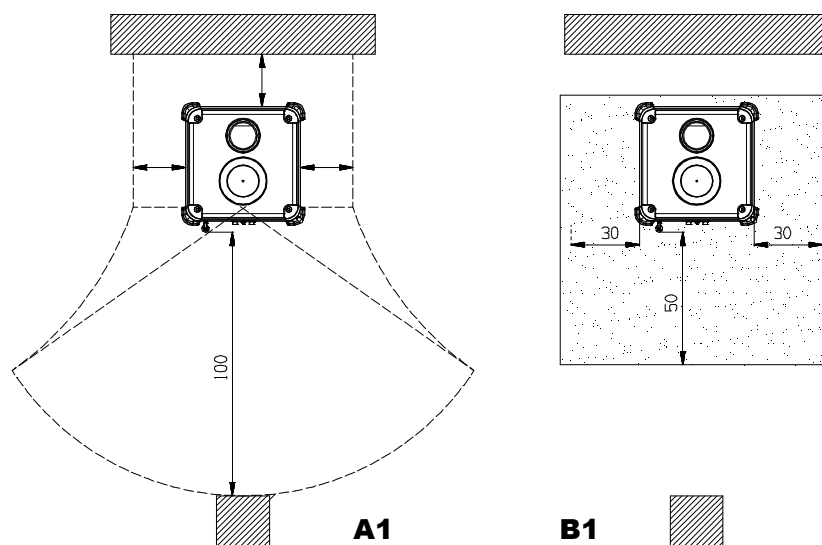
4. FIRE SAFETY

In the installation of the stove the following safety measures are to be followed:

- In order to ensure sufficient thermal insulation, respect the minimum safety distance from objects or furnishing components flammable and sensitive to heat (furniture, wood sheathings, fabrics. etc.) and from materials with flammable structure (see (Picture 2 - **A**). **All the minimum safety distances are shown on the product data plate and lower values must not be used.**
- in front of the chimney stove there must not be any flammable object or building material, sensitive to heat, at less **100 cm's**. of distance. This distance can be reduced to 40 cm's if you will install in front of the element to protect a retro ventilated and heat resistant protection.
- If the product is installed on a non totally refractory floor, one must foresee a fireproof background. **The floors made of inflammable material**, such as moquette, parquet or cork etc., **must be replaced** by a layer of no-inflammable material, for instance ceramic, stone, glass or steel etc. (dimensions according

to the local regulations). The platform must stick out **30 cm's** sideways and **50 cm's** on the front side over the loading door (Picture 2 B).

d) no flammable components (e.g. wall units) must be present above the product.



Picture 2

The chimney stove must operate exclusively with the ash drawer inserted. The solid residue of the combustion (ashes) must be collected in a hermetic container, resistant to fire. The stove must never be ignited when there are gas or steam emissions (e.g. glue for linoleum, gasoline, etc.). Never deposit flammable materials near the stove.

During the combustion will be spread thermal energy which warms up the surfaces, the door, the fireplace glass, the handles and knobs, the smoke pipe and the front side of the stove. Please avoid the contact of these parts without gloves or the relevant tools.

Warn children of the danger and keep them away during the operation of the stove.

The use of a wrong or wet fuel causes the formation of creosote deposits in the flue and will fuel a chimney fire.

4.1. FIRST-AID MEASURES

Should any fire arise in the stack or in the flue:

- Close the feeding door and the ash drawer door;**
- Close the controls of combustion air;**
- Extinguish the fire using carbon dioxide fire-fighting means (CO₂ dust);**
- Seek immediate intervention of FIRE BRIGADE.**

DO NOT EXTINGUISH FIRE USING WATER JETS.

When the fire has been extinguished, let the flue check by an expert to find possible cracks and permeable points.

5. FLUE

Essential requirements for a correct operation of the appliance:

- the internal section must be preferably circular;
- be thermally insulated and water-proof and produced with materials suitable to resist to heat, combustion products and possible condensates;
- not be throttled and show a vertical arrangement with deviations not greater than 45°;
- if already used, it must be clean;
- observe the technical data of the instructions manual;

Should the flues have a square or rectangular section, internal edges must be rounded with a radius not lower than 20 mm. For the rectangular section, the maximum ratio between the sides must be ≤ 1.5 .

A too small section causes a decrease of the draught. It is suggested a minimum height of 4 m.

The following features are forbidden and therefore they endanger the good operation of the appliance: asbestos cement, galvanized steel, rough and porous internal surfaces. Picture 3 gives some examples of execution.

The minimum section must be 4 dm² (for example 20 x 20 cm's) for appliances whose duct diameter is lower than 200 mm, or 6.25 dm² (for example 25 x 25 cm's) for appliances with diameter greater than 200 mm.

The draught created by the flue must be sufficient, but not excessive.

A too big flue section can feature a too big volume to be heated and consequently cause difficulties in the operation of the appliance; to avoid this, tube the flue along its whole height. A too small section causes a decrease of the draught.

The flue must be properly spaced from any flammable materials or fuels through a proper insulation or an air cavity.

It is forbidden to let plant piping or air feeding channels pass in the same flue. Moreover, it is forbidden to create movable or fixed openings on the same for the connection of further other appliances.

5.1. CHIMNEY CAP

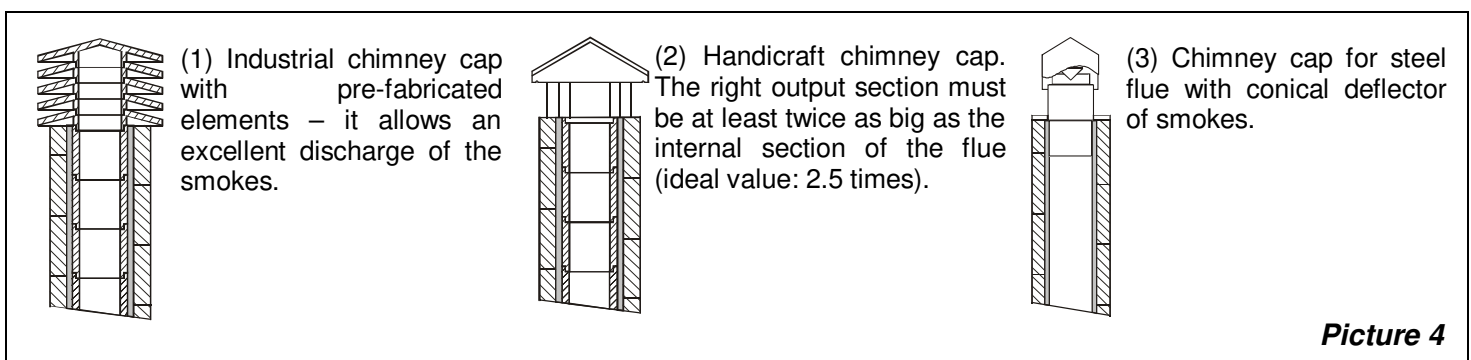
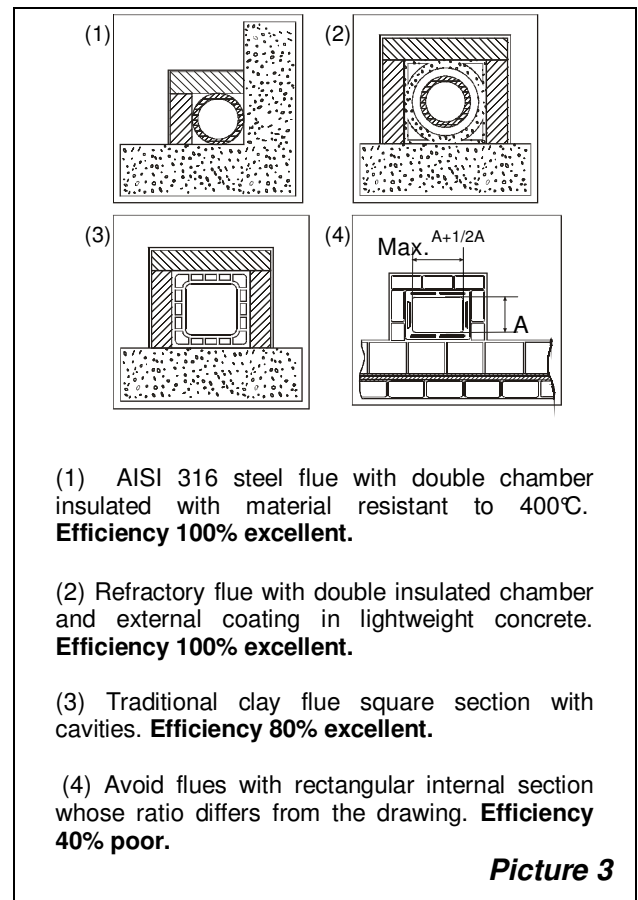
The draught of the flue depends also on the suitability of the chimney cap.

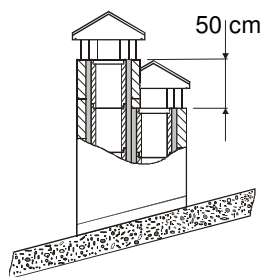
Therefore, if it is handcraft constructed, the output section must be more than twice as big as the internal section of the flue.

Should it be necessary to exceed the ridge of the roof, the chimney cap must assure the discharge also in case of windy weather (Picture 4).

The chimney cap must meet the following requirements:

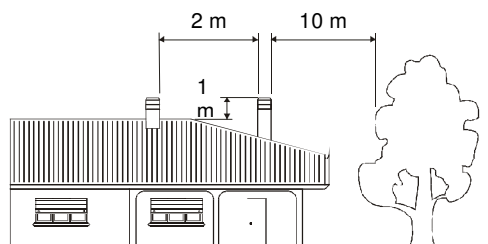
- have internal section equivalent to that of the stack.
- have a useful output section twice as big as the flue internal one.
- be manufactured in such a way as to prevent the penetration of rain, snow, and any other foreign body in the flue.
- be easily checkable, for any possible maintenance and cleaning operation.





(1) In case of flues side by side, a chimney cap must be higher than the other one of at least 50 cm in order to avoid pressure transfers between the flues themselves.

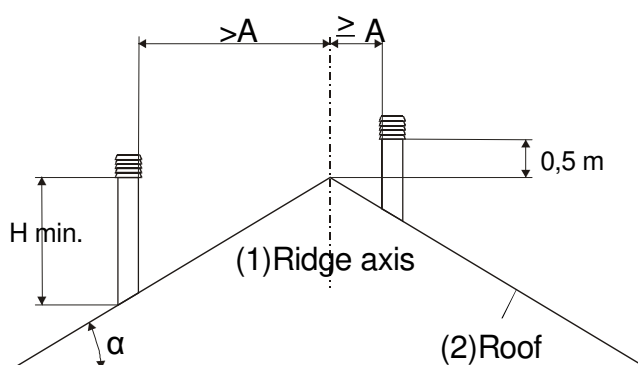
Picture 5



(1) The chimney cap must not show hindrances within 10 m from walls, pitches and trees. Otherwise raise it of at least 1 m over the hindrance.

The chimney cap must exceed the ridge of the roof of at least 1 m.

Picture 6



Picture 7

CHIMNEY CAPS - DISTANCES AND POSITIONING UNI 10683/98		
Inclination of the roof	Distance between the roof ridge and the stack	Minimum height of the stack (measured from the outlet)
α	A (m)	H (m)
15°	< 1.85 m	0.50 m above the roof ridge
	> 1.85 m	1.00 m from the roof
30°	< 1.50 m	0.50 m above the roof ridge
	> 1.50 m	1.30 m from the roof
45°	< 1.30 m	0.50 m above the roof ridge
	> 1.30 m	2.00 m from the roof
60°	< 1.20 m	0.50 m above the roof ridge
	> 1.20 m	2.60 m from the roof

6. CONNECTION TO THE CHIMNEY

For safety reasons the door of the appliances with constructive system 1, must be opened only for the loading of the fuel or for removing the ashes, while during the operation and the rest, the door of the hearth must remain closed.

The appliances with constructive system 2 must be connected to their own flue. The operating with open door is allowed under supervision.

The stove is endowed with an upper exhaust pipe. The connection pipe to the flue must be the shortest possible, right, tight and according to the current regulations.

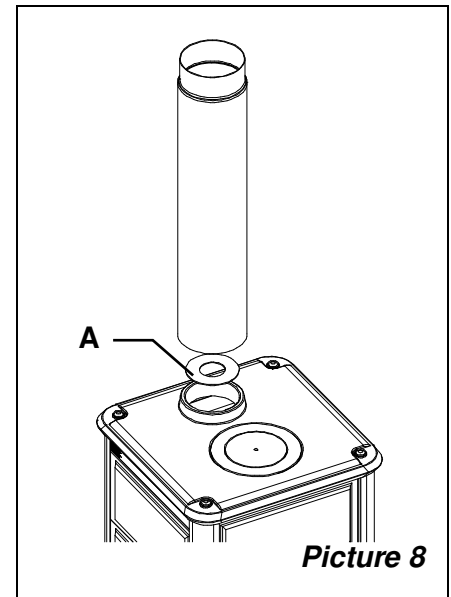
The connection to the chimney must be performed with stable and strong pipes (we recommend a thickness of 2 mm). The pipe for smokes exhaust must be fixed hermetically to the chimney. The diameter inside the connection pipe must correspond to the external diameter of the smokes exhaust small trunk of the stove. This is ensured by pipes according to DIN 1298.

ATTENTION: Eventual flammable pieces in the area of 20 cm's round the connection pipes must be changed with fireproof and not sensitive to heat materials.

For a good operation of the equipment it is essential that in the installation place it is introduced sufficient air for combustion (see chapter 7).

The depression on the chimney should be 12 Pascal (=1.2 mm of water column). The measurement must be done always with the equipment hot (rating calorific value). When the depression exceeds 17 PA (1.7mm of water column) it is necessary to reduce the same with the installation of an additional flue adjuster (butterfly valve) on the exhaust pipe or in the chimney.

For safety reasons the door of the stove must be opened only for the loading of the fuel or for removing the ashes, while during the operation and the rest, the door of the hearth must remain closed.



Picture 8

In order to increase the yield of the stove, it is possible to ask for a device to be filled in the smoke pipe exhaust, as indicated in the Picture 8, pos. A

7. AIR ENTRANCE INTO THE INSTALLATION PLACE DURING COMBUSTION

As the stoves take their combustion air from the installation place, it is essential that a sufficient quantity of air is introduced in the installation room itself.

In case of tight doors and windows (for example houses built according to the energy saving criteria) it is possible that the air entrance is not guaranteed, compromising the draught, the welfare and the security of the people. It is necessary to guarantee a further air entrance through an external air intake, to be positioned in the nearby of the appliance or through air connection towards outside or a near ventilated room, **with the exception of thermal units place or garages (FORBIDDEN).**

The connection pipe must be flat with a minimum diameter of 120 mm, a maximum length of 4 m and with no more than 3 bends. If there is a direct connection with the outside it must be endowed with a special windbreak.

The air entrance for combustion into the installation place must not be closed during the operation of the stove. It is absolutely necessary that in the environment in which the stoves operate with the natural flue of the chimney, it is introduced as much air as necessary for the combustion, i.e. up to 25 m³/hour.

The natural recirculation of air must be ensured by some fixed openings on the outside. The size of the necessary openings for air is fixed by the relevant prescriptions. Ask information to your chimney sweeper. The openings should be protected with grids and should never be obstructed.

An extraction hood (aspirating) installed in the same room or in a room nearby, in case of insufficient flow of fresh air may negatively affect the functions of your appliance with the output of combusted gasses (smoke, smell even if with the door closed). As consequence the extraction hoods must not absolutely work at the same time with the stove.

The depression in an extraction hood can at worst hypothesis, transforms the flue into an external air intake, by sucking the smokes of the rooms with dangerous consequences for the people.

8. ADMITTED/NOT ADMITTED FUEL

The fuel admitted is made of wood logs. One must use only logs of dry wood (water content max. 20 %). The wood pieces should have a length of 30 cm's and a maximum circumference of 30 cm's.

The wood used as fuel must have a moisture contents lower than 20%, which is obtained after at least 1 year drying (tender wood) or 2 years (hard wood) and must be stored in a dry and ventilated place (for ex. under a shed). The wet wood makes ignition more difficult because it is necessary a greater quantity of energy to evaporate the existing water. The humid contents has the disadvantage that, with the temperature lowering, the water condensates first in the hearth and then in the chimney. The unseasoned wood contains about 60 % of H₂O, and then it is not suitable to be burnt.

Among the others, the following cannot be burnt: remainders of coal, cut-outs, scraps of bark and panels, humid wood or treated with varnishes, plastic materials; in this case the warranty on the equipment expires. Paper and carton must be used only for ignition.

The combustion of wastes is forbidden and may damage the stove and the chimney, causing health damages and claims by the neighbourhood owing to the bad smell.

The wood is not a fuel, which allows a continuous operation of the appliance, as consequence the heating all over the night is not possible.

variety	Kg/mc	KWh/Kg moistness 20%
Beech	750	4,0
Oak	900	4,2
Elm	640	4,1
Poplar	470	4,1
Larch*	660	4,4
Spruce*	450	4,5
Scots pine *	550	4,4

* Resinous wood not suitable for the burning

ATTENTION : the continuous and protracted use of aromatic wood (eucalyptus, myrtle etc.) quickly damages the cast iron parts (cleavage) of the product.

9. LIGHTING

IMPORTANT: The first time that the appliance is lit, there will be an odour given off (due to the drying of the adhesives of the junction chord), which disappears after a short use. It must be ensured, in any case, a good ventilation of the environment. Upon the first ignition we suggest loading a reduced quantity of fuel and slightly increasing the calorific value of the equipment.

To perform a correct first lighting of the products treated with paints for high temperature, it is necessary to know the following information:

- the construction materials of the involved products are not homogeneous, as matter of fact there are simultaneously parts in cast iron, refractory, majolica and steel;
- the temperature to which the body of the product is subject is not homogeneous: from area to area, variable temperatures within the range of 300°C - 500 °C are detected.
- during its life, the product is subject to alternated lighting and extinguishing cycles in the same day, as well as to cycles of intense use or of absolute standstill when season changes;
- the new appliance, before being considered seasoned has to be subject to many start cycles to allow all materials and paints to complete the various elastic stresses;
- in detail, initially it is possible to remark the emission of smells typical of metals subject to great thermal stress, as well as of wet paint. This paint, although during the manufacture it is backed at 250 °C for some hours, must exceed many times and for a given period of time the temperature of 350 °C before becoming completely embedded in the metallic surfaces.

Therefore, it is extremely relevant to take these easy steps during the lighting:

- 1) Make sure that a strong air change is assured in the room where the appliance is installed.

- 2) During the first starts, do not load excessively the combustion chamber (about half the quantity indicated in the instructions manual) and keep the product continuously ON for at least 6-10 hours with the registers less open than the value indicated in the instructions manual.
- 3) Repeat this operation for at least 4-5 or more times, according to your possibilities.
- 4) Then load more and more fuel (following in any case the provisions contained in the installation booklet concerning maximum load) and, if possible, keep the lighting periods long avoiding, at least in this initial phase, short ON/OFF cycles.
- 5) **During the first starts, no object should be leaned on the appliance and in detail on painted surfaces. Painted surfaces must not be touched during heating.**
- 6) Once the «break-in» has been completed, it is possible to use the product as the motor of a car, avoiding abrupt heating with excessive loads.

To light the fire, it is suggested using small wood pieces together with paper or other traded lighting means. **It is FORBIDDEN to use any liquid substance as for ex. alcohol, gasoline, oil and similar.**

The openings for air (primary and secondary) must be opened together just a little (you must open the eventual butterfly valve placed on the pipe of smokes exhaust). When the wood starts burning, adjust the air for combustion according to the instructions on paragraph 10.

Never overload the stove (compare the technical table - max. quantity of loadable fuel).

Too much fuel and too much air for the combustion may cause overheating and then damage the stove, as a consequence some scratches in the lower front part of the stove could happen.

The warranty does not cover the damages due to overheating of the equipment.

10. NORMAL OPERATION

For safety reasons the door of the appliances with constructive system 1, must be opened only for the loading of the fuel or for removing the ashes, while during the operation and the rest, the door of the hearth must remain closed.

The appliances with constructive system 2 must be connected to their own flue. The operating with open door is allowed under supervision.

IMPORTANT: For safety reasons the door of the hearth can be opened only for the loading of the fuel. The hearth door must always remain closed during operation or rest.

The nominal power of the appliance (6,5 kW) will be reached with a minimum depression in the chimney of 12 Pa (= 1,2 mm of water column).

With the registers located on the front of the appliance it is possible to adjust the heat emission of the same. They have to be opened according to the calorific need. The best combustion (with minimum emissions) is reached when, by loading the wood, most part of the air for combustion flows through the secondary air register.

Never overload the appliance (see the hourly wood load in the table here below). Too much fuel and too much air for the combustion may cause overheating and then damage the stove.

The warranty does not cover the damages due to overheating of the equipment.

You should always use the stove with the door closed in order to avoid damages due to overheating (forge effect).

FUEL	Dorella L8		Dorella L12	
	Primary air (turning valve)	Secondary air (lower level)	Primary air (turning valve)	Secondary air (lower level))
Wood	open 1 mm	open	open 1 mm	open
Mass of fuel hourly	2 kg/h		2 kg/h	

Besides by the adjustment of air for the combustion, the intensity of combustion and then the calorific value of your stove is affected by the chimney. A good flue of the chimney requires a more reduced adjustment of air for the combustion, while a poor flue needs more an exact adjustment of air for combustion.

To verify the good combustion of the stove, check if the smoke coming out from the chimney is transparent. If it is white, it means that the stove is not correctly adjusted or the wood is too wet; if on the contrary the smoke is grey or black, it means that the combustion is not complete (it is necessary a greater quantity of secondary air).

11. OPERATION DURING TRANSITION PERIODS

During transition periods when the external temperatures are higher, if there is a sudden increase of temperature it can happen that the combustion gases inside the flue cannot be completely sucked up. The exhaust gases do not come out completely (intense smell of gas). In this case, shake the grating more frequently and increase the air for the combustion. Then, load a reduced quantity of fuel in order to permit a rapid burning (growing up of the flames) and the stabilization of the draught. Then, check that all openings for the cleaning and the connections to the stack are air-tight.

12. OVEN OPERATION (if present)

After shaking the grate, load some fuel. Thanks to the air flow for the combustion, the temperature of the oven may become remarkably affected. A good draught of the chimney and channels well cleaned for the flow of burning smokes around the oven are fundamental for a good cooking result. The oven pan may be located on different plans. Thick cakes and big roasts must be introduced in the lowest level. Flat cakes and biscuits must reach the medium level. The upper level may be used to heat or grill.

13. MAINTENANCE AND CARE

Let check the installation of your stove, the connection to chimney and the ventilation by your chimney sweeper.

For the cleaning of enamelled surfaces use soap water or not aggressive and not chemically abrasive detergents.

IMPORTANT: It is possible to use exclusively spare parts clearly authorized and offered by LA NORDICA. In case of need please apply to your dealer!

THE APPLIANCE CAN NOT BE MODIFIED!

13.1. CLEANING OF THE FLUE

A correct lighting, the burning of a proper fuel, the loading of the suggested quantity of fuel, the right adjustments of the secondary air control, the sufficient draught of the chimney and the presence of air for the combustion, are essential for the good operation of the appliance.

The appliance should be completely cleaned at least once a year or every time it is needed (in case of bad working and low yield). The cleaning must be carried out exclusively with cold equipment.

This operation should be carried out by a chimney sweeper who can simultaneously perform an audit of the flue (checking of possible deposits). During the cleaning, it is necessary to remove from the appliance the ash drawer and the smokes pipes. It is possible to clean the space for the collection of smokes from the hearth or through the smoke exhaust, by using a brush and a vacuum cleaner. **Once the cleaning has been completed, the same has to be positioned back in its seat.**

13.2. CLEANING OF THE GLASS

Thanks to a specific entry of the secondary air the building of deposit on the glass of the door is slowed down in a remarkable way. However the building of this deposit cannot be avoided with the use of solid fuels such as wet wood, and this is not to be considered as a defect of the appliance.

IMPORTANT: The cleaning of the sight glass must be carried out only and exclusively with cold appliance to avoid the explosion of the same.

Do not use cloths, abrasive or chemically aggressive products by cleaning the hearth glass.

The correct lighting phase, the use of proper quantities and types of fuels, the correct position of the secondary air regulator, enough draught of the chimney-flue and the presence of combustion air are the essential elements for the optimal functioning of the appliance and for the cleaning of the glass.

BREAK OF GLASSES:

Considering that the glasses are manufactured in glass-ceramic and resistant to heat shock up to 750 °C, they are not subject to thermal shocks. The ir break can be caused only by mechanic shocks (bumps or violent closure of the door, etc.). Therefore, their replacement is not included in the warranty.

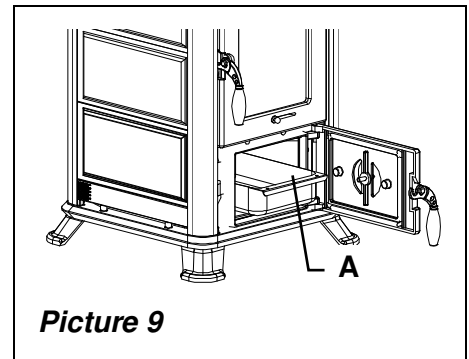
13.3. CLEANING OF THE ASH-DRAWER

All the appliances are equipped with a hearth grate and an ash drawer for the collection of the ashes (Picture 9 pos. **A**).

It is suggested to empty periodically the ash drawer and to avoid it fills completely in order not to overheat the grate. Moreover, we recommend leaving always 3-4 cm of ash in the hearth.

ATTENTION: The ashes removed from the hearth have to be stored in a container made of fire-resistant material equipped with an air-tight cover.

The container has to be placed on a fire-resistant floor, far from flammable materials up to the switching off and complete cooling.



Picture 9

13.4. MAJOLICAS

LA NORDICA has chosen majolica tiles, which are the result of high-quality artisan work and therefore the majolica may present crackles, speckles, and shadings. These characteristics certify their precious origin. Enamel and majolica, due to their different coefficient of dilatation, produce microcrackles, which show their authentic feature.

For the cleaning of the majolica we suggest using a soft and dry cloth; if you use a detergent or liquid, the latter might soak in and make the crackles more visible.

14. SUMMER STOP

After cleaning the hearth, chimney and hood, totally eliminating the ash and other eventual residues, close all the doors of the hearth and the relevant registers and disconnect the appliance from the chimney.

We suggest performing the cleaning operation of the flue at least once per year; verifying in the meantime the actual status of the rope seals which cannot ensure the good operation of the equipment if they are not in good condition and are not making a good seal! In this case the seals must be replaced.

In presence of dampness in the room where the stove has been placed, we advise you to put absorbent salts into the hearth.

If you want to keep for long the aesthetic look of the cooker it is important to protect its internal walls in row cast iron with neutral Vaseline.

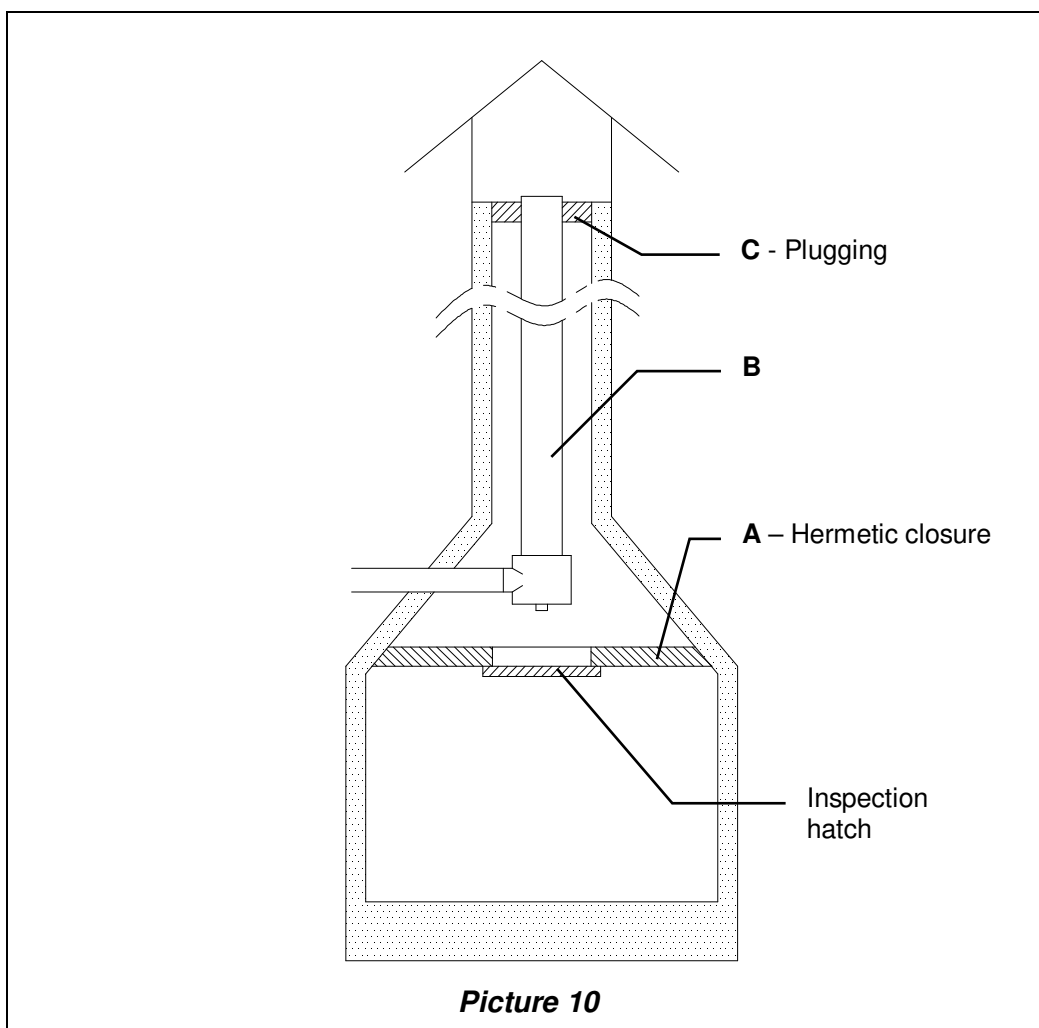
15. CONNECTING A CHIMNEY OR OPEN FURNACE TO THE FLUE

The smoke channel is the section of tube that connects the product to the flue, in the connection these simple but very important principles must be followed:

- for no reason must the smoke channel be used with a diameter lower than that of the neck of the outlet with which the product is fitted;
- each metre of horizontal route of the smoke channel causes a small leak of charge which should be compensated for by raising the flue;
- the horizontal section must never be higher than 2 m (UNI 10683-2005);
- each bend of the smoke channel considerably reduces the draught of the flue which must be compensated for by raising it suitably;
- the UNI 10683-2005 Regulation –Italy requires that the bends or variations of direction must in no case be greater than 2 including the emission into the flue.

Wanting to use the flue of a chimney or open furnace, it will be necessary to close the hood hermetically below the inlet point of the smoke channel pos. **A** Picture 10.

If the flue is too large (e.g. cm 30x40 or 40x50) it is necessary to duct it with a stainless steel tube of at least 200 mm of diameter, pos. **B** taking care to close the space between the tube itself and the flue immediately below the chimney cap pos. **C**.

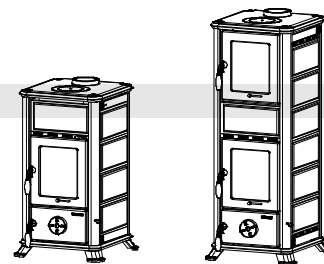


For further information please contact your Dealer.

1. TECHNISCHE ANGABEN

Beschreibung:

Kaminofen nach EN 13240



	DORELLA L8	DORELLA L12
Bauart	2	2
Nennwärmeleistung in kW	6.5	6,5
Wirkungsgrad %	73	71
Rauchrohrdurchmesser in mm	120	120
Stündlicher Holzverbrauch in kg / h (Holz mit 20% Feuchtigkeit)	2	2
Förderdruck bei Nennwärmeleistung in mmH ₂ O - Holz	1,2	1,2
Abgasmassenstrom in g/s – Holz	6.84	10.6
CO bez. auf 13% O₂ in %	0.48	0.39
Abgastemperatur in °C – Holz gemessen in Abgasstutzen	270	270
Größe der Feuerraumöffnung in mm (B x H)	214x213	214x213
Größe des Feuerraumbodens/des Feuertopfes in mm (B x H x T)	250x540x290	250x540x290
Rostkonstruktionen	Planrost, von außen von außen abrüttelbar	
Höhe der Feuerstätte in mm	845	1206
Breite der Feuerstätte in mm	465	465
Tiefe (mit Griffen) der Feuerstätte in mm	492	492
Gewicht in Kg	96	128 - 138
Mindeste Brandschutzabstände	Abschnitt 4	

Das Raumheizvermögen des Ofens nach EN 13240, für Gebäude deren Wärmedämmung nicht der Wärmeschutzverordnung entspricht, beträgt:

	DORELLA L8	DORELLA L12
(30 Kcal/h x m ³) - günstige Bauweise:	186 m ³	186 m ³
(40 Kcal/h x m ³) - weniger günstige Bauweise:	140 m ³	140 m ³
(50 Kcal/h x m ³) - ungünstige Bauweise:	112 m ³	112 m ³

Bei Wärmedämmung gemäß Wärmeschutzverordnung erhöht sich das Raumheizvermögen. Bei Zeitweilicheizung mit mehr als 8 Stunden lang Einstellungen, vermindert das Raumheizvermögen von ca. 25%.

2. TECHNISCHE BESCHREIBUNG

Die Kaminöfen von La Nordica eignen sich dafür, Wohnräume zeitweise zu beheizen bzw. zur Unterstützung einer nicht ausreichenden Raumheizung. Sie sind ideal für Ferienwohnungen und Wochenendhäuser bzw. als Zusatzheizung während des ganzen Jahres. Als Brennstoffe werden Holzscheite verwendet.

Der Kaminofen besteht aus verzinktem Stahlblechplatten, emailliertem Gußeisen, wärmeausstrahlender Keramik und Specksteinplatten.

Die Feuerstelle ist innen mit einzelnen Gußplatten verkleidet. Im Innenraum der Feuerstelle befindet sich ein herausnehmbarer Drehrost.

Die Feuerstelle ist mit einer Panoramatür mit hitzebeständigem Keramikglas (bis 700°C) ausgestattet. Das ermöglicht einen faszinierenden Blick auf die züngelnden Flammen. Außerdem wird so ein möglicher Funkenflug und der Austritt von Rauch verhindert.

Die Raumbeheizung erfolgt:

- a) *durch Konvektion (ca. 70%)*: der Luftstrom durch den doppelten Ofenmantel leitet die Wärme in den Raum ab.
- b) *durch Strahlung (ca. 30%)*: über die Sichtfensterscheibe und heiße Außenflächen des Ofens werden Wärme in den Raum abgestrahlt.

Der Kaminofen ist mit Primär- und Sekundärluftschieber ausgestattet, mit welchen wird die Verbrennungsluft reguliert. Vgl. Abschnitt 10.

2.1. DER PRIMÄRLUFTSCHIEBER (drehebare Klappe

Mit dem unteren Luft-Schieber (an der Feuerstellatur) wird der Zustrom an Primärluft im unteren Ofenteil durch den Aschenkasten und den Rost in Richtung Brennstoff eingestellt (ABB. 1 - A). Die Primärluft ist für den Verbrennungsprozeß notwendig. Der Aschenkasten muß regelmäßig entleert werden, da die Asche den Eintritt der primären Verbrennungsluft behindern kann. Durch die Primärluft wird auch das Feuer am Brennen gehalten. Der Primärluft-Schieber darf während der Verbrennung von Holz nur wenig geöffnet werden, da andernfalls das Holz schnell verbrennt und der Kaminofen sich überhitzen kann.

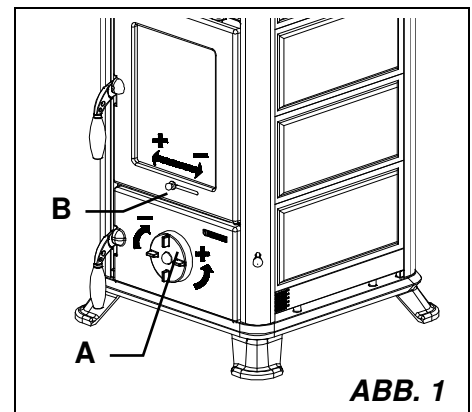


ABB. 1

2.2. DER SEKUNDÄRLUFTSCHIEBER

Über der Feuerraumtür befindet sich der Sekundärluft-Schieber (ABB. 1- B). Dieser Schieber muß ebenfalls bei der Verfeuerung von Holz geöffnet werden (also nach rechts geschoben werden).

3. INSTALLATIONSVORSCHRIFTEN

Der Kaminofen ist anschlussfertig montiert und muss mit einem Verbindungsstück an den bestehenden Hausschornstein angeschlossen werden. Das Verbindungsstück soll möglichst kurz, geradlinig, waagrecht oder leicht steigend angeordnet sein. Verbindungen sind abzudichten.

Nationale und Europäische Normen, örtliche und baurechtliche Vorschriften sowie feuerpolizeiliche Bestimmungen sind einzuhalten. Informieren Sie daher vorher Ihren Bezirks-Schornsteinfegermeister.

Es ist sicherzustellen, dass die für die Verbrennung benötigte Luftmenge ausreichend ist. Hierauf ist besonders bei dichtschließenden Fenstern und Türen (Dichtlippe) zu achten.

Mehrfachbelegung des Schornsteins ist zulässig.

Der Durchmesser der Anschlußöffnung des Schornsteins muß mindestens dem Durchmesser des Rauchgasrohres entsprechen. Die Öffnung sollte mit einem Wandfutter für die Aufnahme des Rauchgasrohres und mit einer Rosette ausgestattet sein.

Prüfen Sie vor dem Aufstellen, ob die Tragfähigkeit der Unterkonstruktion dem Gewicht Ihres Kaminofens standhält. Bei unzureichender Tragfähigkeit müssen geeignete Maßnahme (z.B. Platte zur Lastverteilung) getroffen werden, um diese zu erreichen.

La Nordica SpA haftet nicht für Produkte, die ohne Genehmigung geändert werden, und ebenso wenig, wenn keine Originalersatzteile verwendet werden.

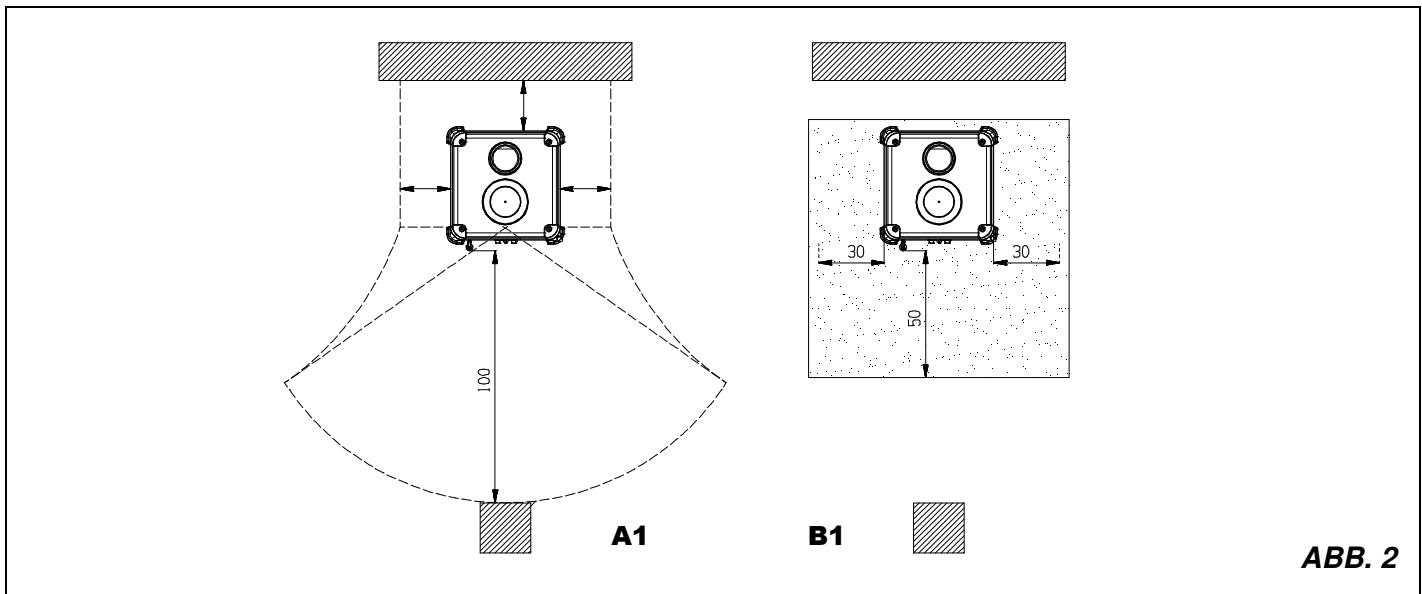
Die Feuerstätte darf nicht verändert werden!

4. BRANDSCHUTZ

Beim Einbau des Ofens müssen folgende Sicherheitsmaßnahmen beachtet werden:

- a) Um eine ausreichende Wärmedämmung zu gewährleisten, muss die Mindestanforderungen für Sicherheitsabstand (siehe ABB. 2 A) eingehalten werden. **Alle Sicherheitsabstände sind auf der Typenschild des Produktes gezeigt und sollten nicht unter der angegebenen Werte liegen.**

- b) Vor der Tür des Feuerraumes sowie in ihrem Ausstrahlungsbereich dürfen sich in einer Entfernung von mindestens **100 cm** kein entflammbarer oder hitzeempfindlicher Gegenstand oder Baumaterial befinden. Diese Entfernung kann auf 40 cm verringert werden, wenn vor dem gesamten zu schützenden Bauteil eine beidseitig belüftete und hitzebeständige Schutzvorrichtung angebracht wird.
- c) Wenn das Produkt auf einem leicht entzündlichen Boden installiert wird, muss ein feuerfester Unterbau vorgesehen werden. **Fußböden aus brennbaren Materialien** wie Teppich, Parkett oder Kork, **müssen durch einen entsprechenden Belag** aus nicht brennbaren Baustoffen, zum Beispiel Keramik Stein, Glas oder Stahl ersetzt werden (Abmessungen nach der regionalen Ordnung). Der Belag muss sich seitlich auf mindestens **30 cm** über die Feuerungsöffnung und vorn auf mindestens **50 cm** hinaus erstrecken. (ABB. 2 B).
- d) Oben sollte das Produkt keine entzündliche Teile (z.B. Hängeschränke) befinden.



Der Ofen darf nur mit eingesetzter Aschenlade betrieben werden. Die festen Verbrennungsrückstände (Asche) müssen in einem hermetisch geschlossenen und feuerfesten Behälter gesammelt werden. Der Ofen darf niemals in Gegenwart von Gas- oder Dampfemissionen (z.B. Leim für Linoleum, Benzin usw.) angezündet werden. Keine entflammbaren Materialien in der Nähe des Herdes aufbewahren.

Durch den Abbrand von Brennstoff wird Wärmeenergie freigesetzt, die zu einer starken Erhitzung der Oberflächen, der Tür und der Glasscheibe des Feuerraums, der Türgriffe, der Schieber, des Rauchrohrs und gegebenenfalls des Vorderteils des Geräts führt. Die Berührung dieser Teile ohne entsprechende Schutzkleidung oder Hilfsmittel (hitzebeständige Handschuhe, Bedienvorrichtungen) ist zu vermeiden.

Machen Sie Kinder auf diese Gefahren aufmerksam und halten Sie sie während des Heizbetriebes vom Ofen fern.

Bei Verwendung eines falschen oder zu feuchten Brennstoffes, könnten sich Ablagerungen im Schornstein (Kreosot) bilden, die zu Brandgefahr im Schornstein selbst führen können.

4.1. NOTFALLMASSNAHMEN

Bei Brand im Anschlussstück oder im Rauchfang:

- Ladetür und Aschenladetür schließen**
- Verbrennungsluftregler schließen**
- Löschen mit Hilfe von Kohlensäurelöschern (CO₂-Pulver)**
- Sofort die Feuerwehr rufen**

DAS FEUER NICHT MIT EINEM WASSERSTRAHL LÖSCHEN

Sobald der Schornstein aufgehört hat zu brennen, Prüfung durch einen Spezialisten durchführen lassen, um allfällige Risse oder durchlässige Stellen auffinden zu können.

5. SCHORNSTEINROHR

Grundsätzliche Anforderungen für den richtigen Betrieb der Ausrüstung:

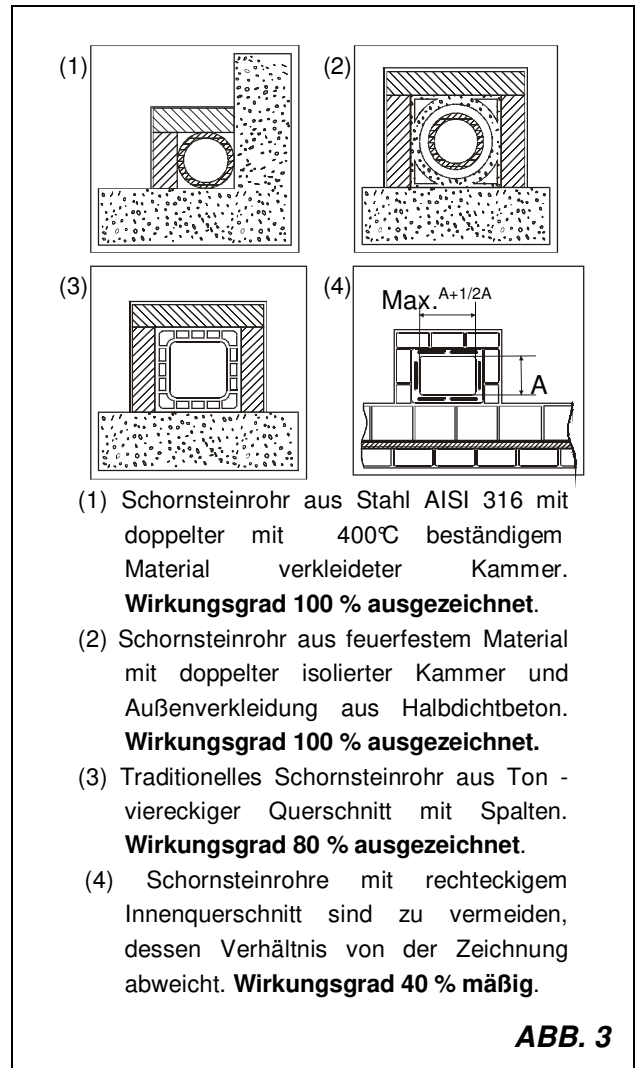
- Das Innenteil soll vorzugsweise rund sein;
- Das Schornsteinrohr muss thermisch isoliert, wasserdicht, und mit Materialien aufgebaut sein, welche die Wärme, die Verbrennungsprodukte und etwaige Kondensaten bestehen;
- Es muss keine Querschnittreduzierung aufweisen und muss einen senkrechten Lauf mit Biegungen nicht höher als 45° haben;
- Wenn es schon angewandt worden ist, muss es sauber sein;
- Die technischen Angaben des Gebrauchshandbuches beachten.

Sollten die Schornsteinrohre einen viereckigen oder rechteckigen Querschnitt aufweisen, müssen die Innenkanten mit einem Radius nicht kleiner als 20 mm abgerundet sein. Was den rechteckigen Querschnitt betrifft, muss das Verhältnis zwischen den Seiten $\leq 1,5$. Ein zu kleiner Querschnitt verursacht eine Verminderung des Zuges.

Eine Mindesthöhe von 4 m wird empfohlen.

Folgende Materialien sind verboten und gefährden demzufolge den richtigen Betrieb der Ausrüstung: Asbestfaserstoff, verzinkter Stahl, innerliche rohe und porige Oberflächen. ABB. 3 gibt einige Lösungsbeispiele an.

Der Mindestquerschnitt muss 4 dm² (zum Beispiel 20 x 20 cm) für die Ausrüstungen mit Rohrquerschnitt kleiner als 200mm sein, oder 6,25 dm² (Zum Beispiel 25 x 25 cm) für die Ausrüstungen mit Rohrquerschnitt größer als 200 mm betragen.



Der von Ihrem Schornsteinrohr erzeugte Zug muss ausreichend aber nicht übertrieben sein.

Ein Schornsteinrohr mit einem zu weiten Querschnitt kann ein Volumen aufweisen, das zu groß zu heizen ist und das demzufolge Betriebsstörungen bei der Ausrüstung verursachen kann. Um das zu vermeiden, ist das Schornsteinrohr seine ganze Höhe lang in einem anderen Rohr einzuführen. Ein zu kleiner Querschnitt verursacht eine Zugverminderung.

Der Schornsteinrohr muss von entzündlichen und wärmeempfindlichen Materialien durch eine passende Isolierung oder ein Luftzwischenraum entfernt sein. Es ist verboten, innerhalb des Schornsteinrohrs Anlagerehre oder Luftanleitungen durchgehen zu lassen. Keine Öffnung weder beweglich noch fest für den Anschluss anderer Geräte durchführen.

5.1. SCHORNSTEIN

Der Zug des Schornsteinrohres hängt von der Tauglichkeit des Schornsteines an.

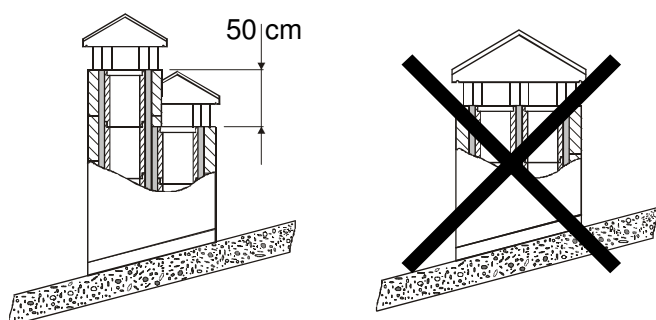
Wenn der Schornstein handwerklich gebaut ist, muss der Ausgangsquerschnitt zwangsmäßig zwei Male größer als der Innenquerschnitt des Schornsteinrohrs sein.

Da er den Firstträger immer überschreiten muss, muss der Schornstein das Abblasen auch dann sichern, wenn es Wind gibt (ABB. 5).

Der Schornstein muss mit folgenden Anforderungen übereinstimmen:

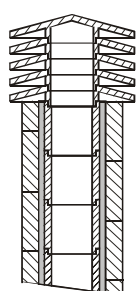
- Er muss einen zum Kaminquerschnitt äquivalenten Innenquerschnitt haben.
- Er muss einen anwendbaren Ausgangsquerschnitt haben, der doppelt so groß wie der Innenquerschnitt des Schornsteinrohrs ist.

- Er muss derart aufgebaut sein, dass Regen, Schnee und allerlei Fremdkörper ins Schornsteinrohr nicht durchdringen können.
- Er muss einfach zu prüfen sein, im Rahmen von etwaigen Wartungs- und Reinigungsvorgängen.

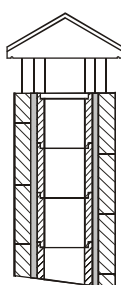


- (1) Im Falle von naheliegenden Schornsteinrohren muss ein Schornstein den anderen um mindestens 50cm überragen, um Druckübertragungen unter den Schornsteinrohren selbst zu vermeiden.

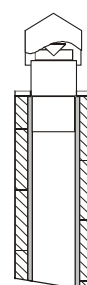
ABB. 4



- (1) Industrialschornstein mit Fertigteillemente - er gestattet eine ausgezeichnete Abgasentsorgung.

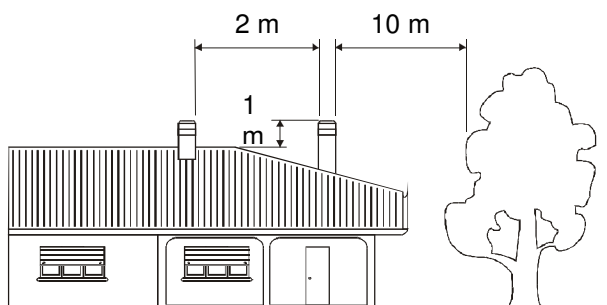


- (2) Handwerklicher Schornstein. Der richtige Ausgangsquerschnitt muss mindestens 2 Male des Innenquerschnittes des Schornsteinrohrs betragen, ideal wäre: 2,5 Male



- (3) Schornstein für Schornsteinrohr aus Stahl mit einer Kegelförmigen Rauchumlenkplatte

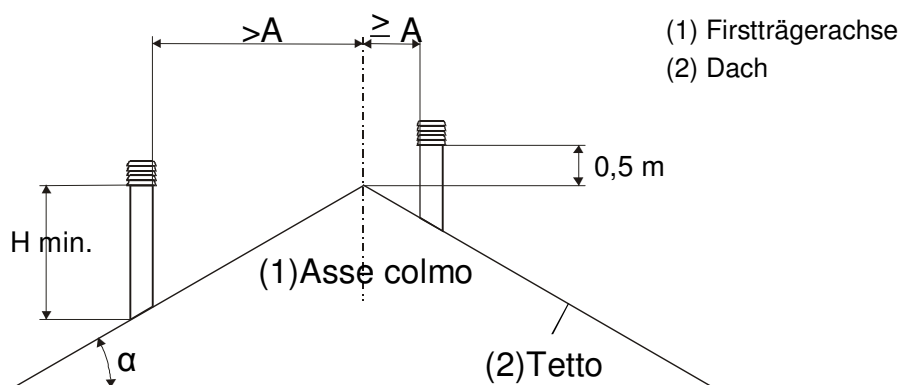
ABB. 5



- (1) Der Schornstein muss keine Hindernisse innerhalb 10m von Mauern, Schichten und Bäumen. Anderenfalls der Schornstein mindestens 1m über das Hindernis stellen.

Der Schornstein muss den Firstträger um mindestens 1m überschreiten.

ABB. 6



- (1) Firstträgerachse
(2) Dach

ABB. 7

SCHORNSTEINE ABSTÄNDE UND STELLUNG UNI 10683/98		
Dachneigung	Abstand zwischen Firstträger und dem Schornstein	Mindesthöhe vom Schornstein (vom Austritt gemessen)
α	A (m)	H (m)
15°	< 1,85 m	0,50 m vom First
	> 1,85 m	1,00 m vom Dach
30°	< 1,50 m	0,50 m vom First
	> 1,50 m	1,30 m vom Dach
45°	< 1,30 m	0,50 m vom First
	> 1,30 m	2,00 m vom Dach
60°	< 1,20 m	0,50 m vom First
	> 1,20 m	2,60 m vom Dach

6. KAMINANSCHLUSS

Aus Sicherheitsgründen müssen Geräte mit selbstschließender Tür (Bauart 1), außer beim Nachlegen von Brennstoff und dem eventuellen Entfernen der Asche, zwingend mit geschlossenem Feuerraum betrieben werden.

Geräte ohne selbstschließende Türen (Bauart 2) müssen an einen eigenen Schornstein angeschlossen werden.

Der Betrieb mit offener Tür ist nur unter Aufsicht zulässig.

Der Ofen ist mit einem oberen Rauchrohranschluss ausgestattet.

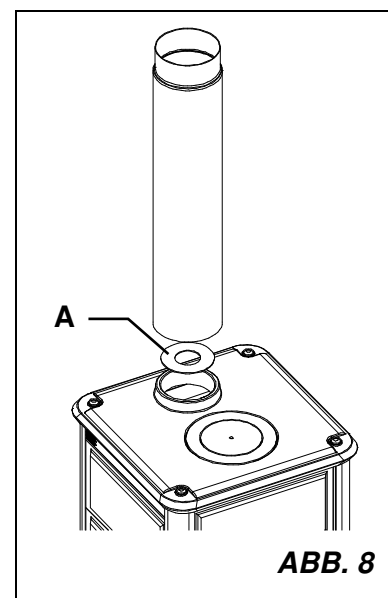
Das Rohr für den Anschluss an den Schornstein muss möglichst kurz, gerade und dicht sein sowie den geltenden gesetzlichen Bestimmungen entsprechen.

Der Anschluss ist mit Hilfe von stabilen und robusten Rohren herzustellen (wir empfehlen eine Stärke von 2 mm) und hermetisch dicht am Rauchfang zu befestigen. Der Innendurchmesser des Verbindungsrohrs muss dem Außendurchmesser des Rauchabzugsstutzens entsprechen (DIN 1298).

ACHTUNG: Falls der Anschluss besondere Verbunde von brennbarem Material durchquert, müssen sämtliche brennbaren Stoffe im Umkreis von 20 cm um das Rohr durch feuerfestes und hitzebeständiges Material ersetzt werden.

Es ist äußerst wichtig, dass am Aufstellort des Ofens eine ausreichende Luftmenge zugeführt wird (siehe Abschnitt 7).

Der Unterdruck im Schornstein sollte 12 Pa (= 1,2 mm Wassersäule) sein. Die Messung muss immer bei warmem Ofen (Nennheizleistung) durchgeführt werden. Wenn der Unterdruck 17 PA (1,7 mm Wassersäule) übersteigt, muss er durch Einbau eines zusätzlichen Zugreglers (Drosselklappe) am Abzugsrohr oder im Schornstein verringert werden.



Aus Sicherheitsgründen kann die Feuerungstuer nur beim Nachlegen von Brennstoff geöffnet werden. Während des Betriebs und wenn das Gerät nicht geheizt wird, soll der Feuerraum geschlossen bleiben.

WICHTIG: Um die Leistung des Kaminofens Dorella L8 zu verbessern, kann man eine Vorrichtung verlangen, die im Gussstutzen einzustecken ist (ABB. 8 A)

7. LUFTZUSTROM IN DEN AUFSTELLRAUM BEI DER VERBRENNUNG

Da Holzöfen von der Innenluft abhängen, d.h. die Verbrennungsluft aus dem Raum entnehmen, in dem sie aufgestellt sind, ist es äußerst wichtig, dass diesem Raum eine ausreichende Luftmenge zugeführt wird. Bei hermetisch dichten Fenstern und Türen (z.B. bei Häusern, die nach dem Kriterium der Energieersparnis gebaut wurden) ist es möglich, dass die Frischluftzufuhr nicht mehr gewährleistet ist, wodurch das Zugverhalten des Geräts und Ihr Wohlbefinden und Ihre Sicherheit beeinträchtigt sind. Daher muss für eine zusätzliche Frischluftzufuhr durch den Einbau eines Außenluftanschlusses in der Nähe des Gerätes oder durch Verlegen einer nach außen oder in einen benachbarten und belüfteten Raum - **ausgenommen Heizkesselraum und Garage (verboten)** - führenden Leitung für die Verbrennungsluft gesorgt werden.

Das Verbindungsrohr muss glatt sein und einen mindesten Durchmesser von 120 mm haben. Es darf eine Länge von höchstens 4 m haben und nicht mehr als 3 Krümmungen aufweisen. Wenn das Rohr direkt nach außen angeschlossen wird, muss es über einen entsprechenden Windschutz verfügen.

Die Verbrennungsluftzufuhr in den Aufstellungsraum darf während des Ofenbetriebes nicht verschlossen werden. Es ist unbedingt erforderlich, daß in den Räumen, in denen Kaminöfen mit natürlichem Schornsteinzug betrieben werden, so viele Luft zugeführt wird, wie für die Verbrennung erforderlich ist. Dies können bis zu 25 m³/Stunde Luft sein.

Der natürliche Luftzustrom muß durch ständig nach außen gehende Öffnungen gewährleistet sein. Die Größe der erforderlichen Luftöffnungen ist in den einschlägigen Vorschriften festgelegt. Befragen Sie Ihren Schornsteinfeger. Die Öffnungen sollen mit Gittern geschützt werden und dürfen nicht verstopft werden.

Eine im gleichen oder angrenzenden Raum installierte Dunstabzughaube (Abluft) kann bei ungenügender Frischluftzuführung die Funktion Ihres Ofens erheblich beeinflussen (Tiefdruck und Rauchausgang aus dem Gerät). Es ist daher nötig, dass eine größere Luftmenge gewährt wird.

Der Unterdruck einer Abzugshaube, kann im schlimmsten Falle, die Raumrauche verschlucken, mit schweren Folgen für die Leute.

8. ZULÄSSIGE / UNZULÄSSIGE BRENNSTOFFE

Die zulässigen Brennstoffe sind Brennholzscheite. . Es dürfen nur trockene Holzscheite (Wassergehalt 20%) verwendet werden. Die Holzstücke sollten eine Länge von etwa 30 cm und einen Umfang von 30 cm aufweisen.

Das als Brennstoff verwendete Holz muß einen Feuchtigkeitsgehalt unter 20% haben (Trocknungszeit 1 Jahr für weiches Holz, zwei Jahren für hartes Holz) und an einem trockenen Ort gelagert werden zum Beispiel unter einem Schutzdach).

Feuchtes Holz macht das Anfeuern schwierig, weil eine größere Energiemenge für die Verdunstung des vorhandenen Wassers erforderlich ist.

Der Feuchtgehalt hat außerdem den Nachteil, dass sich das Wasser bei Absinken der Temperatur zuerst im Feuerraum und dann im Schornstein kondensiert.

Frisches Holz enthält etwas 60% H₂O und ist daher nicht zum Verbrennen geeignet.

Typ	Kg/mc	KWh/Kg Feuchtigkeit 20%
Buchen	750	4,0
Zerreichen	900	4,2
Ulme	640	4,1
Pappel	470	4,1
Laerche *	660	4,4
Rottanne *	450	4,5
Waldkiefer *	550	4,4

***Harzige Holz nicht geeignet für einen Ofen.**

Es dürfen nur die oben genannten Brennstoffe verfeuert werden. Nicht verbrannt werden darf unter anderem: Kohlegruß, Feinhackschnitzel, Rinden- und Spanplattenabfälle, feuchtes und/oder mit Holzschutzmitteln behandeltes Holz (insbesondere Kunststoff); in solchem Fall wird die Garantie auf das Gerät verfallen.

Papier und Karton dürfen nur zum Anzuenden benutzt werden.

Die Verbrennung von Abfällen ist verboten und würde außerdem den Ofen und den Schornstein beschädigen, Gesundheitsschäden verursachen und aufgrund der Geruchsbelästigung Beschwerden der Nachbarn hervorrufen.

Holz ist kein Dauerbrennstoff, sodass ein Durchheizen des Herdes über Nacht nicht möglich ist.

WICHTIG: Die ständige und dauernde Verwendung von Aromatischölreichen Holz (Eukalyptus, Myrte etc.), wird eine schnelle Beschädigung (Abspaltung) der Gussteile des Gerätes verursachen.

9. ANZÜNDEN

WICHTIG: Es ist unvermeidlich, dass beim ersten Anfeuern (wegen der Nachtrockung des Klebstoffs in der Dichtschnur oder den Schutzlacken) ein unangenehmer Geruch entsteht, der nach kurzer Betriebsdauer verschwindet. Es muss in jedem Fall eine gute Belüftung des Raums gesichert sein. Beim ersten Anfeuern empfehlen wir, eine geringe Brennstoffmenge in den Ofen zu geben und die Heizleistung des Geräts langsam zu erhöhen.

Um die erste Anzündung der mit hochtemperaturbeständigen Lacken behandelten Produkte richtig auszuführen, sollten Sie Folgendes wissen:

- Die Konstruktionswerkstoffe für die betreffenden Produkte sind sehr unterschiedlicher Art, denn sie bestehen aus Bauteilen aus Gusseisen, Stahl, Schamotte und aus Kacheln.
- Das Ofengehäuse wird sehr unterschiedlichen Temperaturen ausgesetzt: Je nach Bereich werden Temperaturunterschiede zwischen 300 °C und 500 °C gemessen.
- Während seiner Lebensdauer wird der Ofen im Laufe ein und desselben Tages wechselnden Zyklen unterworfen, bei denen er angezündet und abkühlen lassen wird. Je nach Jahreszeit kann der Ofen zudem sehr intensiv genutzt werden oder sogar ganz ruhen.
- Bevor der neue Ofen als ganz ausgetrocknet betrachtet werden kann, muss er verschiedenen Anfeuerungszyklen unterworfen werden, damit alle Materialien und der Lack die unterschiedliche Beanspruchung bei Erhitzen und Abkühlen abschließen können.
- Insbesondere kann anfangs der typische Geruch von Metall, das großer Hitze ausgesetzt wird, sowie von frischem Lack wahrgenommen werden. Auch wenn dieser Lack bei der Herstellung des Ofens einige Stunden lang bei 250°C gebrannt wurde, muss er doch mehrmals und während einer gewissen Dauer über die Temperatur von 350°C erhitzt werden, bevor er sich vollkommen mit den Metallflächen verbindet.

Daher ist es sehr wichtig, dass Sie folgende Hinweise beim Anzünden befolgen:

1. Sorgen Sie für verstärkte Frischluftzufuhr zu dem Aufstellraum des Ofens.
2. Bei den ersten Anzündvorgängen nicht zuviel Brennstoff –etwa die Hälfte der in der Anleitung angegebenen Menge– in die Brennkammer einfüllen und die Verbrennungsluftschieber kleiner als in der Bedienungsanleitung angegeben einstellen. Den Ofen mindestens 6-10 Stunden ununterbrochen in Funktion lassen.
3. Diesen Vorgang sollten Sie, je nach der Ihnen zur Verfügung stehenden Zeit, mindestens 4-5 mal oder auch häufiger wiederholen.
4. Danach sollten sie langsam immer mehr Brennstoff in den Ofen einfüllen (wobei jedoch niemals die in der Betriebsanleitung angegebene Höchstfüllmenge überschritten werden darf). Weiter sollten Sie das Feuer im Ofen möglichst lange brennen lassen, so dass wenigstens in der ersten Zeit des Gebrauchs kurze Anzünd- bzw. Abkühlzeiten vermieden werden.
5. Während der ersten Inbetriebnahme sollten keine Gegenstände auf dem Ofen, insbesondere auf lackierten Flächen, abgestellt werden. Die lackierten Flächen sollten beim Anheizen nicht berührt werden.
6. Sobald der Ofen wie der Motor eines Autos „eingelaufen“ ist, können Sie ihn regelmäßig einsetzen, dabei sollten Sie jedoch plötzliches starkes Erhitzen mit übermäßiger Ofenfüllung vermeiden.

Zum Anzünden sind kleine Holzstreifen mit Zeitungspapier bzw. andere im Handel erhältliche Zünder zu empfehlen.

Es dürfen keine Flüssigkeiten wie z. B. Spiritus, Benzin, Petroleum oder ähnliches verwendet werden.

Die Luftöffnungen (primär und sekundär) sind zusammen zu öffnen (auch die eventuell an dem Rauchgasrohr vorhandene Drosselklappe ist zu öffnen). Wenn das Holz brennt, können andere Brennstoffe nachgefüllt werden und die Verbrennungsluft nach den Vorgaben des 10. Abschnittes eingestellt werden.

Nie den Ofen überlasten (vergleichen Sie die technische Tabelle - maximal aufzugebende Brennstoffmassen).

Zuviel Brennstoff und zuviel Verbrennungsluft können Überhitzung verursachen und den Ofen beschädigen.

Eventuelle Schaden wegen Überhitzung sind nicht auf Garantie gedeckt.

10. NORMALBETRIEB

Aus Sicherheitsgründen müssen Geräte mit selbstschließender Tür (Bauart 1), außer beim Nachlegen von Brennstoff und dem eventuellen Entfernen der Asche, zwingend mit geschlossenem Feuerraum betrieben werden.

Geräte ohne selbstschließende Türen (Bauart 2) müssen an einen eigenen Schornstein angeschlossen werden. Der Betrieb mit offener Tür ist nur unter Aufsicht zulässig.

WICHTIG: Aus Sicherheitsgründen kann die Feuerraumtür nur beim Nachlegen von Brennstoff geöffnet werden. Der Feuerraum muss beim Betrieb oder Abkühlzeiten geschlossen bleiben.

Die Nennwärmeleistung des Ofens beträgt 6,5 kW. Sie wird bei einem Mindestförderdruck von 12 Pascal erreicht (=1,2 mm Wassersäule) . Mit den auf der Ofenfront angebrachten Luftschiebern wird die Wärmeabgabe der Feuerstelle eingestellt. Sie sind je nach Wärmebedarf zu öffnen. Der beste (geringe Emissionen) Abbrand wird erreicht, wenn bei Einsatz von Holz der größte Teil der Verbrennungsluft über die Sekundärluftschieber zugeführt wird.

Nie der Ofen überlasten (vergleichen Sie die technische Tabelle – maximal aufzugebenden Brennstoffmassen). Zuviel Brennstoff und zuviel Verbrennungsluft können Überhitzung verursachen und den Ofen beschädigen. Eventuelle Schaden wegen Überhitzung sind nicht auf Garantie gedeckt.

Man darf immer den Ofen mit geschlossener Tür benutzen, um die Überhitzungsschaden zu vermeiden . (Schmiedeeffekt) .

Brennstoff	Dorella L8		Dorella L12	
	Primärluft (drehbare Ventil)	Sekundärluft (untere Hebel)	Primärluft (drehbare Ventil)	Sekundärluft (untere Hebel)
Holz	1 mm offen	offen	1 mm offen	offen
Stundliche Laden	2 kg/h		2 kg/h	

Neben der Einstellung der Verbrennungsluftschieber, beeinflusst der Schornstein die Intensität der Verbrennung und damit die Heizleistung Ihres Kaminofens.

Erhöhter Schornsteinzug erfordert kleinere Verbrennungslufteinstellungen, geringerer Schornsteinzug erfordert größere Verbrennungslufteinstellungen.

Um die gute Verbrennung Ihres Kaminofens zu prüfen, kontrollieren Sie, ob der aus dem Schornstein austretender Rauch transparent ist. Wenn er weiß ist, bedeutet das, daß der Ofen nicht richtig eingestellt ist oder das Holz zu naß ist; wenn er grau oder schwarz scheint, ist dies ein Zeichen für unvollständige Verbrennung (es ist eine höhere Sekundärluftmenge erforderlich).

11. BETRIEB IN DER ÜBERGANGSZEIT

Während der Übergangszeit, d. h. bei höheren Außentemperaturen, kann es bei plötzlichem Temperaturanstieg zu Störungen des Schornsteineinzugs kommen, sodass die Abgase nicht vollständig abgezogen werden. Die Abgase treten nicht mehr vollständig aus (intensiver Gasgeruch).

In diesem Fall sollten Sie den Rost häufiger rütteln und die Verbrennungsluft erhöhen. Legen Sie dann eine geringere Brennstoffmenge nach und sorgen Sie dafür, dass diese schneller (mit Flammentwicklung)

abbrennt und dadurch der Schornsteinzug stabilisiert wird. Kontrollieren Sie schließlich, ob alle Reinigungsöffnungen und die Kaminanschlüsse dicht sind.

12. BACKEN (wenn anwesend)

Geben Sie nach dem Abrütteln des Rostes Brennstoff auf. Mit Hilfe der Verbrennungsluftzuführung kann die Backraumtemperatur beeinflusst werden. Ein ausreichender Schornsteinzug und gut gereinigte Heizgaszüge um den Backraum herum sind für ein gutes Backergebnis wichtig.

Die Fettpfanne kann auf verschiedenen Ebenen eingeschoben werden. Hohe Kuchen und große Braten werden auf der untersten Schiene eingeschoben. Flache Kuchen und Gebäck auf der mittleren Schiene. Die obere Schiene kann zum Nach- bzw. Überbacken genutzt werden.

13. WARTUNG UND PFLEGE

Lassen Sie die ordnungsgemäße Aufstellung Ihres Kaminofens, den Schornsteinanschluß und die Lüftung von dem zuständigen Bezirkschornsteinfegermeister prüfen.

Für die Reinigung der Emailteile Seifenwasser oder nicht scheuernde oder chemisch aggressive Reinigungsmittel verwenden.

WICHTIG: Es dürfen nur Ersatzteile verwendet werden, die von LA NORDICA SpA ausdrücklich zugelassen bzw. angeboten werden. Bitte wenden Sie sich bei Bedarf an Ihren Fachhändler.

DIE FEUERSTÄTTE DARF NICHT VERÄNDERT WERDEN!

13.1. REINIGUNG DES SCHORNSTEINS

Das richtige Anfeuern, die Verwendung der geeigneten Art und Menge von Brennstoff, die korrekte Einstellung des Sekundärluftreglers, der ausreichende Kaminzug und das Vorhandensein von Verbrennungsluft sind für eine optimale Funktionsweise des Geräts unerlässlich.

Der Kaminofen sollte mindestens einmal pro Jahr vollständig gereinigt werden (oder im Fall von Betriebsprobleme). Die Reinigung darf nur bei kaltem Ofen erfolgen. Diese Arbeit sollte von einem Schornsteinfeger ausgeführt werden, der gleichzeitig eine Inspektion vornehmen kann.

In die Reinigung muß der Ofen mit dem Rauchgaskasten und das Rauchgasrohr einbezogen werden. Der Rauchgaskasten kann vom Feuerraum aus und nach Abbau des Rauchgasrohres vom Abgasstutzen mit Hilfe einer Bürste und eines Saugers gereinigt werden.

Nach der Reinigung sollen alle Teilen wieder hermetisch eingestellt werden.

13.2. REINIGUNG DES GLASES

Die Bildung von Schmutzablagerungen auf der Glasscheibe der Tür wird durch einen speziellen Sekundärlufteinlass wirksam verzögert. Bei der Verwendungen von festen Brennstoffen (z. B. feuchtem Holz) können Ablagerungen nie ganz vermeiden werden. Dabei handelt es sich jedoch nicht um einen Fehler des Ofens.

WICHTIG: die Reinigung des Türglases darf nur erfolgen, wenn der Kaminofen kalt ist, um ein Platzen des Glases zu vermeiden. Keine Tücher und scheuernde oder chemisch aggressive Mittel verwenden.

Das richtige Anfeuern, die Verwendung der geeigneten Art und Menge an Brennstoff, die korrekte Einstellung des Sekundärluftreglers, der ausreichende Kaminzug und das Vorhandensein von Verbrennungsluft sind für eine optimale Funktionsweise des Geräts und für die Glassauberkeit unerlässlich.

BRECHEN VON GLAESER: Die Gläser sind aus Keramikglas und deswegen bis 750° wärmebeständig. Sie sind nicht für Thermischenschock anfällig. Das Brechen kann nur von Mechanischenschock verursacht werden (Stöße, starke Schließung der Tür etc). Das Ersatzteil ist daher nicht auf Garantie.

13.3. REINIGUNG DES ASCHEKASTENS

Alle Kaminöfen von La Nordica haben einen Feuerrost und einem Aschenkasten, um die Ansammlung der Aschen zu ermöglichen (ABB. 9 A). Wir empfehlen, den Aschenkasten periodisch zu entleeren bzw. das Überfüllen zu vermeiden, um den Rost nicht zu überhitzen. Außerdem empfehlen wir bei der Verbrennung von Holz immer 3-4 cm Asche im Feuerraum zu lassen.

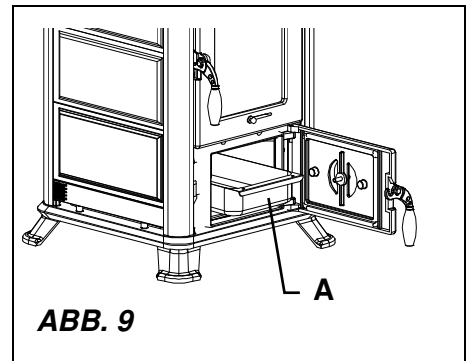
ACHTUNG: Die von der Feuerstelle entfernten Aschen sind in einem Behälter aus feuerfestem Material mit einem dichten Deckel aufzubewahren.

Der Behälter ist auf einem feuerfesten Boden weit von brennbaren Stoffen bis zur vollkommenen Löschung der Aschen zu stellen.

13.4. DIE KACHELN

Die La Nordica Kacheln werden in hochstehender handwerklicher Arbeit geschaffen. Dadurch können sie Mikroporenbildung, Haarrisse und Farbunterschiede aufweisen.

Gerade diese Eigenschaften sind ein Beweis dafür, dass sie aus wertvoller handwerklicher Fertigung stammen. Email und Kacheln bilden wegen ihres unterschiedlichen Dehnungskoeffizienten Mikrorisse (Haarrisse), die ihre Echtheit beweisen. Zum Reinigen der Kacheln empfehlen wir Ihnen, ein weiches, trockenes Tuch zu benutzen; falls Sie irgendein Reinigungsmittel oder eine Flüssigkeit benutzen, könnte letztere in die Haarrisse eindringen und sie deutlicher hervortreten lassen.



14. SOMMERPAUSE

Nach der Reinigung des Ofens, des Kamins und des Schornsteins, bei der die Asche und eventuelle sonstige Rückstände vollständig zu beseitigen sind, alle Türen des Ofens und die entsprechenden Regler schließen und den Ofen vom Kamin/Schornstein trennen.

Wir raten, mindestens einmal jährlich eine Reinigung des Schornsteins durchzuführen. In der Zwischenzeit den tatsächlichen Zustand der Dichtungen prüfen. Wenn diese nicht vollständig intakt sind, ist kein einwandfreier Betrieb des Ofens gewährleistet!

In diesem Fall ist es notwendig, die Dichtungen auszuwechseln.

Falls der Raum, in dem sich der Ofen befindet, feucht ist, Salze mit absorbierender Wirkung in den Feuerraum streuen.

Die rohen Gusseisenteile mit neutraler Vaseline schützen, wenn das Aussehen im Laufe der Zeit unverändert erhalten bleiben soll.

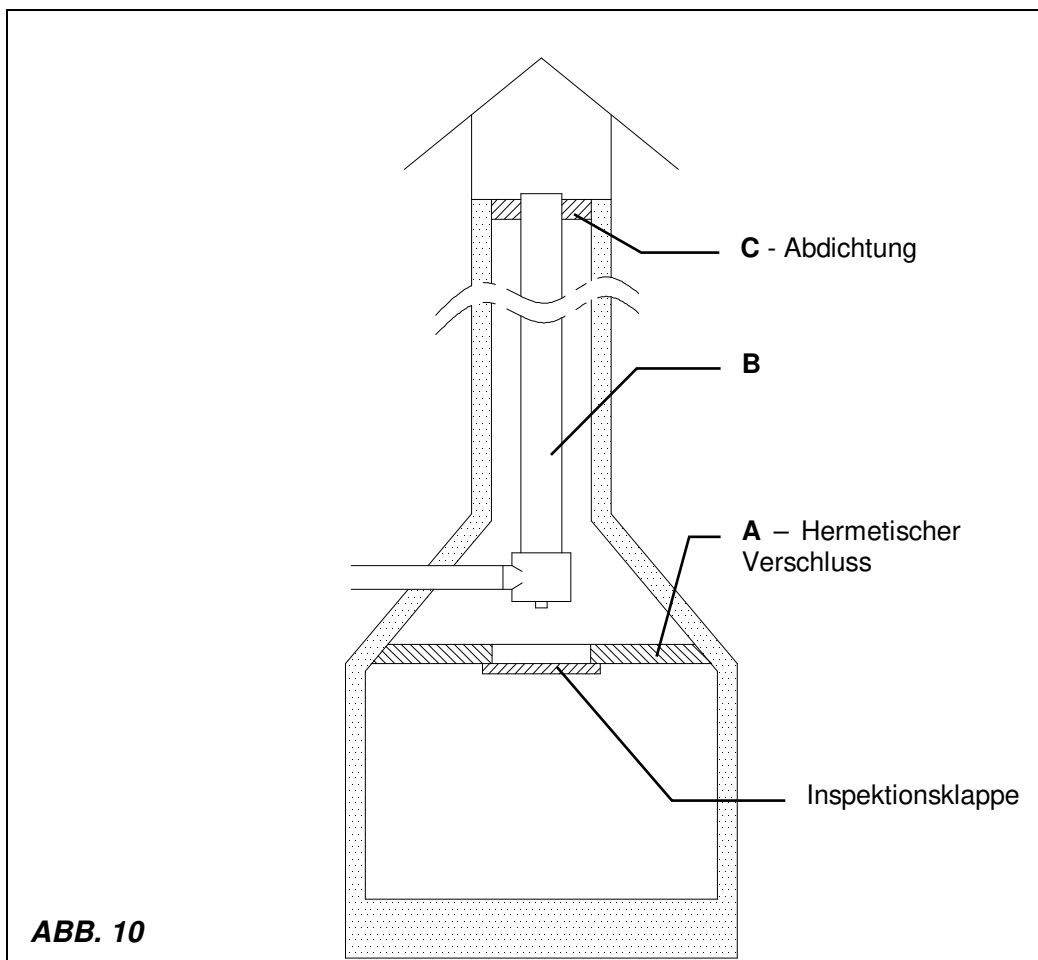
15. ANSCHLUSS AN DEN RAUCHABZUG EINES OFFENEN KAMINS

Der Rauchkanal ist der Rohrabschnitt, der das Produkt mit dem Rauchabzug verbindet. Bei der Verbindung sind diese einfachen, aber äußerst wichtigen Grundsätze zu beachten:

- Auf keinen Fall darf ein Rauchkanal benutzt werden, der einen geringeren Durchmesser als die Ausgangsmanschette hat, mit dem das Produkt ausgestattet ist.
- Jeder Meter eines horizontalen Verlaufs des Rauchkanals verursacht einen merklichen Lastverlust, der gegebenenfalls durch eine Erhöhung des Rauchabzugs auszugleichen ist;
- Der horizontale Abschnitt darf in keinem Fall 2m überschreiten (UNI 10683-2005);
- Jeder Bogen des Rauchkanals verringert den Zug des Rauchabzugs erheblich, was gegebenenfalls durch dessen angemessene Erhöhung des Rauchabzugs auszugleichen ist.
- Die Norm UNI 10683-2005 – ITALIA sieht vor, dass es in keinem Fall mehr als 2 Bögen oder Richtungsänderungen – einschließlich der Mündung in den Rauchabzug – sein dürfen.

Wenn der Rauchabzug eines offenen Kamins benutzt werden soll, muss die Haube unter der Stelle der Einmündung des Rauchkanals hermetisch verschlossen werden (Pos. **A** ABB. 10).

Wenn der Rauchabzug zu groß ist (z.B. 30x40 oder 40x50 cm), muss er mit einem Rohr aus rostfreiem Stahl von mindestens 200mm Durchmesser verrohrt werden (Pos. **B**), wobei darauf zu achten ist, den verbliebenen Raum zwischen dem Rohr und dem Rauchabzug unmittelbar unter dem Schornstein fest zu schließen (Pos. **C**).

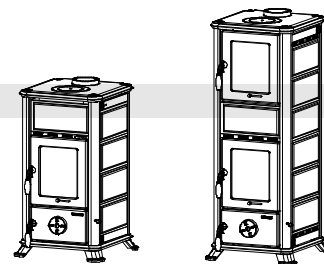


Für jede weitere Erklärung wenden Sie sich bitte an Ihren Vertrauenshändler

1. DONNES TECHNIQUES

Description:

Poêle à bois selon **EN 13240**



	DORELLA L8	DORELLA L12
Système de construction	2	2
Puissance nominale en kW	6.5	6,5
Rendement en %	73	71
Diamètre tuyau en mm	120	120
Consommation horaire de bois en kg/h (bois avec 20% d'humidité)	2	2
Pression à rendement calorifique nominal en mmH ₂ O- bois	1,2	1,2
Emission gaz de décharge en g/s – bois	6.84	10.6
CO mesuré à 13% d'oxygène en %	0.48	0.39
Température gaz de décharge en °C - bois	270	270
Dimensions ouverture foyer en mm (L x H)	214x213	214x213
Dimensions corps du foyer / tête du foyer en mm (L x H x P)	250x540x290	250x540x290
Type de grille	Grille plate, pivotante depuis l'extérieur	
Hauteur poêle en mm	845	1206
Largeur poêle en mm	465	465
Profondeur poêle (avec poignées) en mm	492	492
Poids en Kg	96	128 - 138
Distances de sécurité anti-incendie	Chapitre 4	

La capacité de chauffage des poêles selon **EN 13240**, pour les édifices dont l'isolation thermique ne correspond pas aux dispositions sur la protection de la chaleur, est de :

	DORELLA L8	DORELLA L12
(30 Kcal/h x m ³) - type de construction favorable:	186 m ³	186 m ³
(40 Kcal/h x m ³) - type de construction moins favorable:	140 m ³	140 m ³
(50 Kcal/h x m ³) - type de construction défavorable:	112 m ³	112 m ³

Avec une isolation thermique conforme aux dispositions sur la protection de la chaleur, le volume de chauffage est supérieur. En cas de chauffage temporaire, des interruptions de plus de 8 h. provoquent une diminution de 25% environ de la capacité de chauffage.

2. DESCRIPTION TECHNIQUE

Les poêles à bois La Nordica permettent de chauffer des espaces de logement pendant certaines périodes ou de compléter un chauffage centralisé insuffisant. Ils conviennent parfaitement aux appartements de

vacances ou de week-end ou bien comme chauffage d'appoint pendant toute l'année. Comme combustible, ils utilisent des bûches de bois.

Le poêle se compose de plaques de tôle d'acier zinguée, fonte émaillée et céramique thermo radiante. Le foyer est entièrement revêtu de plaques individuelles de fonte. A l'intérieur du foyer se trouve une grille pivotante amovible. Le foyer est équipé d'une porte panoramique avec vitre céramique (résistante jusqu'à 700°C), ce qui permet une vue fascinante sur les flammes. De plus ceci permet également d'éviter tout échappement d'étincelles et de fumée.

Le chauffage du milieu ambiant se fait :

- a) *par convection (environ 70%)*: Le passage de l'air à travers le double manteau du poêle libère de la chaleur dans le milieu ambiant.
- b) *par rayonnement (environ 30%)* la chaleur est rayonnée dans le milieu ambiant à travers la vitre panoramique et les surfaces externes chaudes du poêle.

Le poêle est équipé de régulateurs pour l'air primaire et secondaire, qui permettent de régler la combustion. Voir paragraphe 10.

2.1. REGULATEUR AIR PRIMAIRE (vanne pivotante)

Le régulateur (vanne pivotante), situé sous la porte du foyer, permet de régler le passage d'air primaire à travers le tiroir des cendres et la grille en direction du combustible (Figure 1 pos.A). L'air primaire est nécessaire au processus de combustion. Il faut vider régulièrement le tiroir cendrier de façon à ce que les cendres ne puissent pas empêcher l'entrée de l'air primaire pour la combustion. L'air primaire permet également de maintenir le feu.

Pendant la combustion du bois, le régulateur de l'air primaire ne doit être ouvert qu'un peu puisque autrement le bois brûle trop rapidement et la cuisinière pourrait se surchauffer.

2.2. REGULATEUR AIR SECONDAIRE

Le régulateur de l'air secondaire (Figure 1 pos.B), situé sur la partie inférieure de la porte du foyer, doit rester ouvert (c'est-à-dire situé sur la gauche) en particulier pour la combustion du bois.

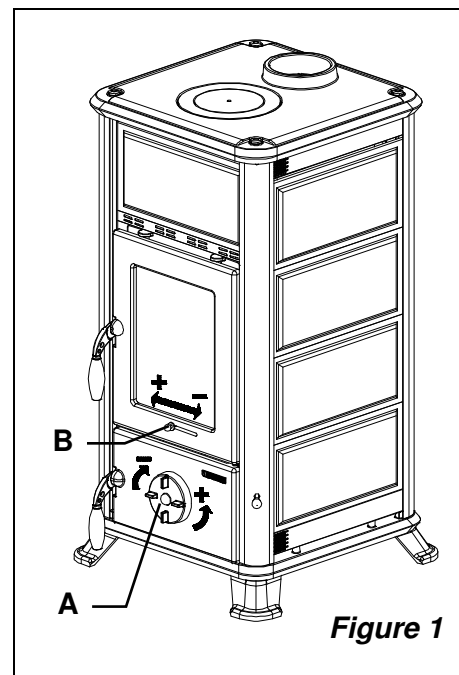


Figure 1

3. NORMES POUR L'INSTALLATION

Le poêle est assemblé et prêt pour le raccordement. Il doit être connecté par un raccord au tuyau d'évacuation de la fumée existant. Dans la mesure du possible, le raccord doit être court, rectiligne, horizontal ou légèrement en montée. Les raccordements doivent être étanches. **Il est obligatoire de respecter les normes nationales et européennes, les dispositions locales ou en matière de législations dans le secteur de la construction ainsi que les réglementations anti-incendie.**

Nous vous conseillons donc de vous renseigner d'abord auprès de votre ramoneur de zone.

Il faut de plus vérifier l'arrivée d'air en quantité suffisante pour la combustion et il convient donc de faire attention aux fenêtres et portes avec fermeture étanche (joints d'étanchéité). Il n'est pas permis de raccorder plusieurs appareils à la même cheminée. Le diamètre de l'ouverture du tuyau d'évacuation de la fumée pour le raccordement doit correspondre au moins au diamètre du conduit de fumée. L'ouverture devrait être équipée d'une connexion murale pour y introduire le conduit de décharge et d'une rosace.

Avant l'installation, vérifiez que le sol puisse supporter le poids de votre appareil. En cas de portée insuffisante, il faut adopter des mesures opportunes (par ex : plaque pour la distribution du poids).

La société Nordica S.p.a. décline toute responsabilité en cas de modifications apportées au produit sans autorisation et n'est pas responsable non plus dans le cas d'utilisation de pièces de rechange non originales.

NE PAS MODIFIER LE FOYER.

4. SECURITE ANTINCENDIE

Lors de l'installation du poêle, il faut respecter les mesures de sécurité suivantes:

- a) pour assurer une isolation thermique suffisante, respecter la distance minimale de sécurité entre le poêle et les éléments de construction et objets inflammables et sensibles à la chaleur (meubles, revêtements en bois, tissus, etc.) (voir Figure 2 **A**). **Toutes les distances minimales de sécurité sont indiquées dans l'étiquette du produit et on ne doit PAS descendre au-dessous des valeurs indiquées.**
- b) dans la zone de radiation devant la porte du foyer, la distance entre la porte et tout objet ou matériel inflammable et sensible à la chaleur doit être d'au moins **100 cm**. Cette distance peut diminuer à 40 cm. si une protection, rétroventilée et résistante à la chaleur, est installée devant l'élément à protéger.
- c) si le produit est installé sur un sol de matériau inflammable, prévoir une base ignifuge. **Les sols composés par matériaux inflammables**, comme moquette, parquet ou liège etc., **doivent être remplacés** par une couche de matériel pas inflammable, par exemple céramique, pierre, vitre ou acier etc.. (dimensions selon les dispositions régionales). Le fond de sol doit dépasser d'au moins **20 cm**. à l'arrière, de **30 cm**. sur les côtés, et de **50 cm**. de face, au-delà de l'ouverture de la porte de chargement (voir Figure 2 **B**).
- d) Il ne faut pas mettre des éléments inflammables au-dessus du produit (es. meubles – suspendus).

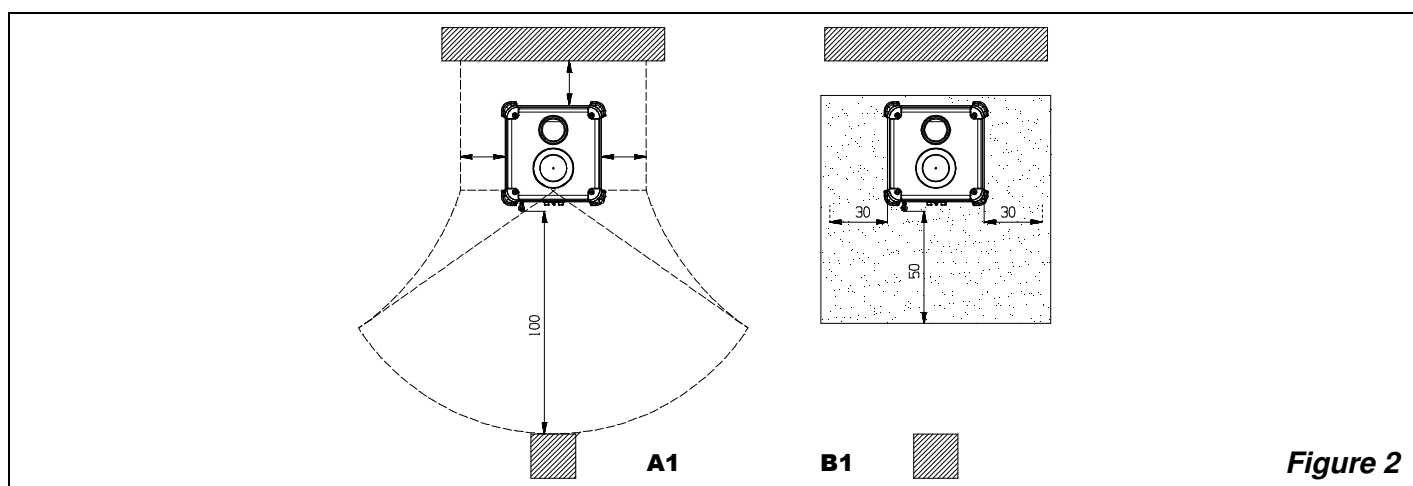


Figure 2

Le poêle doit fonctionner exclusivement avec le tiroir pour cendres inséré. Les résidus solides de la combustion (cendres) doivent être ramassés dans un conteneur hermétique et résistant au feu. Le poêle ne doit jamais être allumé en présence d'émissions de gaz ou de vapeurs (par exemple colle pour linoléum, essence, etc.) Ne pas déposer de matériaux inflammables dans les proximités du poêle.

La combustion libère de l'énergie thermique qui provoque un échauffement considérable des surfaces, de la porte et de la vitre du foyer, des poignées des portes ou de commande, du conduit de fumée et éventuellement de la partie avant de l'appareil. Evitez de toucher ces éléments sans un habillement de protection adéquat ou sans accessoires (gants de protection contre la chaleur, dispositifs de commande).

Faites prendre conscience de ces dangers aux enfants et tenez-les éloignés du foyer pendant son fonctionnement.

L'utilisation d'un combustible incorrect ou trop humide pourrait provoquer la formation de dépôts (créosote) dans le tuyau d'évacuation de la fumée avec risque d'incendie du dit tuyau.

4.1. INTERVENTION EN CAS D'URGENCE

En cas d'incendie sur le raccordement ou dans le tuyau d'évacuation de la fumée:

- a) Fermer la porte de chargement.
- b) Fermer les régulateurs d'air comburant
- c) Eteindre l'incendie à l'aide d'extincteurs au dioxyde de carbone (CO₂ en poudre)
- d) Appeler immédiatement les Pompiers

NE PAS UTILISER DE JETS D'EAU POUR ETEINDRE LE FEU

Une fois le tuyau d'évacuation éteint, le faire vérifier par un spécialiste pour localiser d'éventuelles fissures ou points perméables.

5. CONDUIT DE FUMEE

Exigences fondamentales pour un fonctionnement correct de l'appareil:

- la section interne doit être de préférence circulaire
- être thermiquement isolée et imperméable et construite avec des matériaux résistants à la chaleur, aux produits de la combustion et aux éventuelles condensations
- être exempt d'étranglements et avoir un parcours vertical comportant des déviations qui ne dépassent pas 45°
- déjà utilisé au préalable il doit être nettoyé respecter les données techniques du manuel d'instructions

Si le conduit de cheminée était à section carrée ou rectangulaire les angles internes doivent être arrondis, avec un rayon non inférieur à 20 mm. Pour la section rectangulaire le rapport maximum entre les côtés doit être $\leq 1,5$. Une section trop petite provoque une diminution du tirage. Nous conseillons une hauteur de 4m.

Sont interdits et pour cette raison portent préjudice au bon fonctionnement de l'appareil: fibrociment, acier galvanisé, surfaces internes rugueuses et poreuses. Dans la Figure 3 certains exemples de solution sont mentionnés.

La section minimale soit être de 4 dm² (par exemple 20 x 20 cm) pour les appareils dont le diamètre de conduit est inférieur à 200 mm ou 6,25 dm² (par exemple 25 x 25 cm) pour les appareils avec un diamètre supérieur à 200 mm.

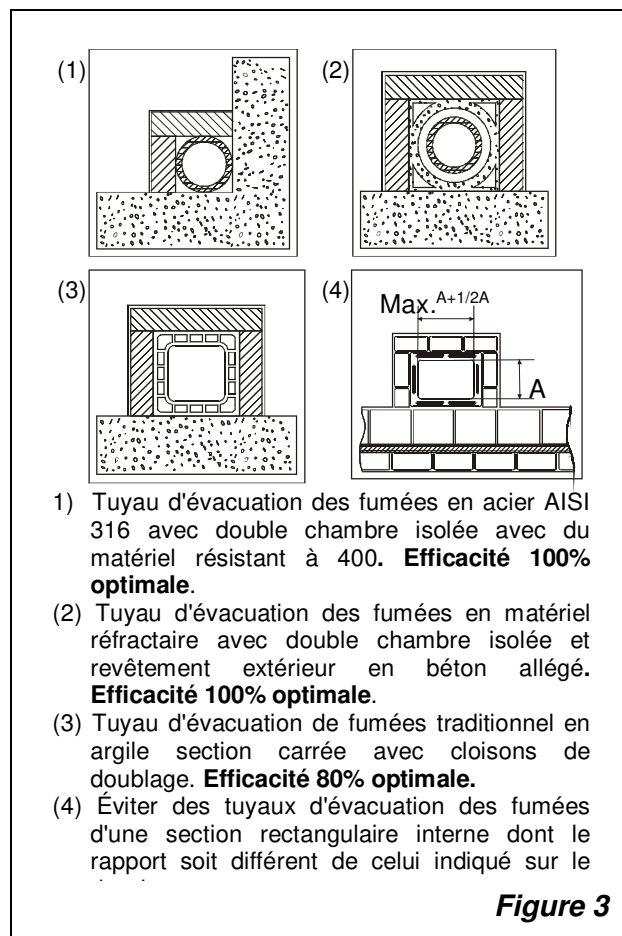


Figure 3

Le tirage créé par votre conduit de cheminée doit être suffisant mais non pas excessif.

Une section du conduit de cheminée trop importante peut présenter un volume trop important à réchauffer et par conséquent peut provoquer des difficultés de fonctionnement de l'appareil; pour éviter cela il faut garnir de tubes celui-ci le long de toute sa hauteur. Une section trop petite provoque une diminution du tirage.

Le conduit de cheminée doit être à une certaine distance des matériaux inflammables ou combustibles au moyen d'une isolation appropriée ou d'un matelas d'air. Il est interdit de faire transiter à l'intérieur du même tube des installations ou des canaux d'amenée d'air. Il est interdit en outre de pratiquer des ouvertures mobiles ou fixes, sur celui-ci, pour y raccorder d'autres appareils.

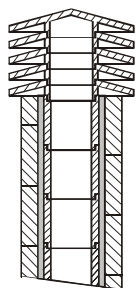
5.1. POSITION DI TERMINAL DU CONDUIT DE FUMEE

Le tirage du conduit de la fumée dépend également de la bonne conformation du terminal de cheminée.

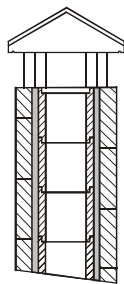
Par conséquent il est indispensable, s'il a été construit artisanalement, que la section de sortie soit deux fois la section interne du conduit d'évacuation de la fumée. Devant toujours dépasser le faîtiage du toit, le terminal de cheminée devra assurer l'évacuation même en présence de vent (Figure 4)

Le terminal de cheminée doit répondre aux conditions suivantes:

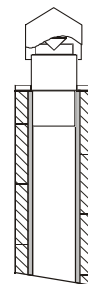
- avoir une section interne équivalente à celle de la cheminée;
- avoir une section utile de sortie double de celle interne du conduit de cheminée.
- être construit de manière à empêcher la pénétration dans le conduit de la cheminée de pluie, de neige et de tout autre corps étranger.
- pouvoir être facilement inspecté, pour d'éventuelles opérations d'entretien et de nettoyage.



(1) Un terminal industriel à éléments préfabriqués, permet une excellente élimination de la fumée

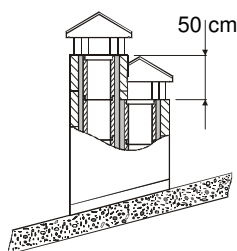


(2) Terminal de cheminée artisanal. La section correcte de sortie doit être au minimum 2 fois la section interne du conduit de la cheminée, idéale 2,5 fois.



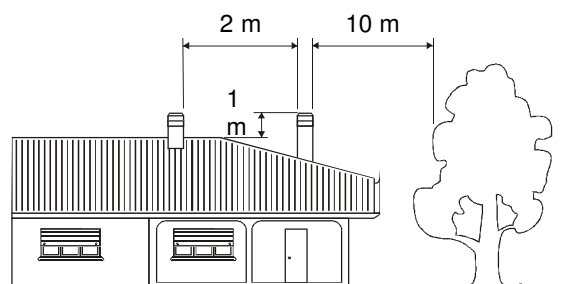
(3) Terminal pour conduit de cheminée en acier avec cône interne déflecteur de la fumée.

Figure 4



(1) En cas de conduits de fumée mitoyens, un des deux terminaux devra dépasser l'autre d'au moins 50 cm afin d'éviter des transferts de pression entre les conduits eux-mêmes.

Figure 5



(1) Le terminal ne doit pas rencontrer d'obstacles sur 10 m représentés par des murs, des pans de toit et des arbres. Dans le cas contraire rehausser celui-ci d'au moins 1 m au-dessus de l'obstacle. Le terminal doit dépasser le faîtage du toit d'au moins 1 m.

Figure 6

TERMINAUX DISTANCES ET POSITIONNEMENT UNI 10683/98

Inclinaison du toit	Distance entre le faîtage et le terminal de la cheminée	Hauteur minimum de la cheminée (à partir de l'embouchure)
α	A (m)	H (m)
15°	< 1,85 m	0,50 m au-dessus du faîtage
	> 1,85 m	1,00 m du toit
30°	< 1,50 m	0,50 m au-dessus du faîtage
	> 1,50 m	1,30 m du toit
45°	< 1,30 m	0,50 m au-dessus du faîtage
	> 1,30 m	2,00 m du toit
60°	< 1,20 m	0,50 m au-dessus du faîtage
	> 1,20 m	2,60 m du toit

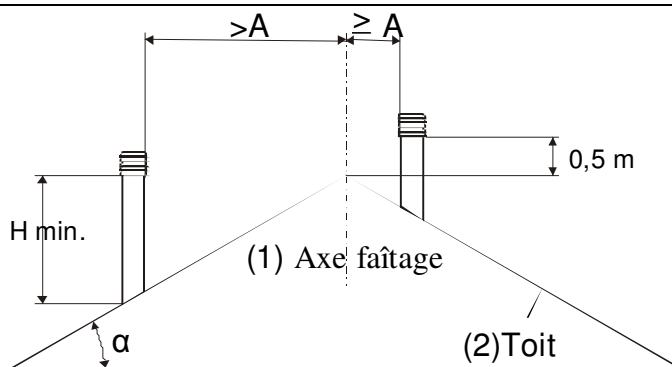


Figure 7

6. RACCORDEMENT AU CONDUIT DE FUMÉE

Les appareils avec fermeture automatique de la porte (type 1) doivent obligatoirement fonctionner, pour des raisons de sécurité, avec la porte du foyer fermée (exception faite pour la phase de chargement du combustible ou de l'enlèvement des cendres). Les appareils dotés de portes sans fermeture automatique (type 2) doivent être raccordés à leur propre conduit d'évacuation de la fumée. Le fonctionnement avec la porte ouverte est permis seulement sous surveillance.

Le poêle présente la sortie de fumée supérieure.

Le tube de raccordement au conduit de la cheminée doit être le plus court possible, rectiligne, hermétique et conforme aux normes en vigueur.

Le raccordement doit être effectué avec des tubes stables et robustes (nous conseillons une épaisseur de 2 mm) et d'être fixé hermétiquement au conduit de la cheminée. Le diamètre interne du tube de raccordement doit correspondre au diamètre externe du manchon d'évacuation de la fumée du poêle (DIN 1298).

ATTENTION: Si le raccordement devait transiter au travers d'éléments composés de matériels inflammables, dans un rayon de 20 cm tout autour du tube, tous les matériels inflammables doivent être substitués par des matériels ignifugés et résistants à la chaleur.

Pour un bon fonctionnement de l'appareil il est essentiel que, dans le lieu de l'installation, suffisamment d'air s'introduise pour la combustion (voir paragraphe 7).

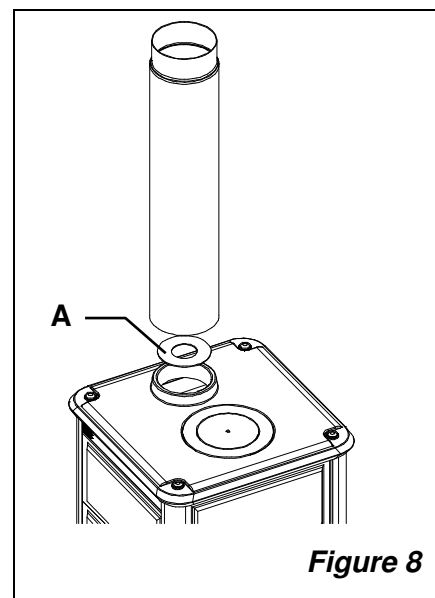


Figure 8

La dépression à la cheminée (TIRAGE) doit être au moins de 12 Pa (= 1,2 mm de colonne d'eau). La mesure doit être toujours effectuée avec l'appareil chaud (rendement calorifique nominal).

Lorsque la dépression dépasse 17 PA (1,7 mm de colonne d'eau) il faut réduire celle-ci en installant un régulateur de tirage supplémentaire (vanne à papillon) sur le tube d'évacuation ou dans la cheminée.

Pour des motifs de sécurité la porte du foyer peut être ouverte seulement pendant le chargement de combustible. Le foyer doit rester fermé pendant le fonctionnement et pendant les périodes de repos.

IMPORTANT: pour améliorer le rendement du poêle mod. DORELLA L8 il est possible de commander la partie circulaire pour raccordement comme indiqué dans la Figure 8 pos. A.

7. AFFLUX DE L'AIR DANS LE LIEU D'INSTALLATION PENDANT LA COMBUSTION

Etant donné que les poêles à bois prélèvent l'air utile à la combustion dans le local d'installation, il est indispensable qu'une quantité d'air suffisante soit présente dans la pièce. En cas de fenêtres et de portes étanches (par ex: les maisons construites conformément au critère de l'économie d'énergie) il se peut que l'entrée d'air froid ne soit plus garantie, cela risque de compromettre le tirage de l'appareil, votre bien être ainsi que votre sécurité. Par conséquent il faut garantir une alimentation supplémentaire d'air froid au moyen d'une prise d'air externe placée à proximité de l'appareil ou bien installer une conduite pour l'air de

combustion dirigée vers l'extérieur ou dans une pièce aérée, à l'exception de la pièce où se trouve la chaudière ou le garage (INTERDIT).

Le tuyau de raccordement doit être lisse, de 120mm de diamètre minimum, devra mesurer 4 m de longueur maximum et ne devra pas avoir plus de 3 coudes.

Si celui-ci sera raccordé directement avec l'extérieur, il devra être équipé d'un pare-vent.

L'entrée d'air pour la combustion dans le lieu d'installation ne doit pas être fermée durant le fonctionnement du poêle. Il est absolument nécessaire que dans les locaux, où fonctionnent les poêles avec un tirage naturel de la cheminée, soit introduite une quantité d'air suffisante pour la combustion, jusqu'à 20m³/heure. La recirculation naturelle de l'air doit être garantie par quelques ouvertures fixes vers l'extérieur, leur grandeur est établie par les normes en la matière. Demander des informations à votre ramoneur habituel.

Les ouvertures doivent être protégées par des grilles et il ne faut jamais les obstruer.

Une hotte d'extraction (aspiration) installée dans la même pièce ou dans une pièce adjacente provoque une dépression dans le local. Ceci provoque l'échappement de gaz brûlés (épaisse fumée, odeur) et il faut donc assurer une plus grande arrivée d'air frais.

La dépression d'une hotte aspirante peut, dans le pire des cas, transformer le tuyau d'évacuation des fumées du poêle en prise d'air extérieure et aspirer à nouveau les fumées dans le local ce qui entraîne de très graves conséquences pour les personnes.

8. COMBUSTIBLES ADMIS / NON ADMIS

Les combustibles admis sont les bûches de bois de chauffage. On doit utiliser exclusivement des bûches de bois sec (contenu en eau max 20%) Les bûches de bois devront avoir une longueur d'environ 30 cm et une circonférence de 30 cm max.

Le bois utilisé comme combustible doit contenir un taux d'humidité inférieur à 20%; on l'obtient après un an au moins de séchage (bois tendre) ou de deux ans (bois dur) en plaçant ce bois dans un endroit sec et ventilé (par exemple sous une toiture). Le bois humide rend l'allumage plus difficile car pour faire évaporer l'eau présente dans le bois il faut une quantité supplémentaire d'énergie. Le contenu d'humidité est un désavantage puisque lorsque la température s'abaisse, l'eau se condense d'abord dans le foyer puis dans la cheminée. Le bois frais contient environ 60% d'H₂O, par conséquent il n'est pas apte à être brûlé.

Les produits suivants ne peuvent pas être brûlés: restes de charbon, rognures, déchets d'écorce et de panneaux, bois humide ou verni, matériels plastiques; dans le cas contraire la garantie de l'appareil déchoit. Le papier et le carton doivent être utilisés uniquement durant l'allumage. La combustion des déchets est interdite puisqu'elle peut endommager le poêle ainsi que le conduit de cheminée, provoquer des dommages à la santé et à cause de son odeur peut entraîner des problèmes avec le voisinage.

Le bois n'est pas un combustible à longue durée et par conséquent il ne permet pas de chauffer continuellement pendant toute la nuit.

Essences	Kg/mc	KWh/Kg Humidité 20%
Hêtre	750	4,0
Chêne	900	4,2
Orme	640	4,1
Peuplier	470	4,1
Mélèze *	660	4,4
Sapin rouge *	450	4,5
Sapin Silvestre *	550	4,4

* BOIS RESINEUX PEU ADAPTES POUR UN POELE.

ATTENTION: l'utilisation continue et prolongée d'un bois particulièrement riche en huiles aromatisées (telles que Eucalyptus, Myrte, etc.) provoque la détérioration (effritement) brusque des éléments en fonte qui composent l'appareil.

9. ALLUMAGE

IMPORTANT: il est inévitable qu'une odeur désagréable se produise au premier allumage (suite au séchage des collants de la cordelette câblée du joint d'étanchéité et des vernis de protection), qui disparaît après une courte période d'utilisation. Il faut donc assurer une bonne ventilation du local. Au premier allumage, nous vous conseillons de charger une quantité réduite de combustible et d'augmenter progressivement le rendement calorifique de l'appareil.

Pour effectuer un premier allumage correct des produits traités avec des vernis pour hautes températures, il faut savoir ce qui suit:

- les matériaux utilisés pour la fabrication des appareils en question ne sont pas homogènes, en effet coexistent des éléments en fonte, en acier, réfractaire et en faïence;
- la température à laquelle le corps de l'appareil est soumis n'est pas homogène: de secteur à secteur on enregistre des températures qui varient de 300°C à 500°C;
- tout au long de sa durée de vie l'appareil est soumis à des cycles alternés d'allumage et de repos durant la même journée et à des cycles d'utilisation intense ou de repos absolu au cours des saisons;
- l'appareil neuf, avant de pouvoir se considérer rodé devra être soumis à divers cycles d'allumage afin de consentir à tous ses matériaux et à la peinture de compléter les différentes sollicitations élastiques;
- en particulier au tout début on pourra noter l'émission d'odeurs typiques des métaux soumis à une grande sollicitation thermique et de vernis encore frais. Ce vernis, bien qu'il soit cuit à 250°C pendant quelques heures au cours de sa fabrication, devra dépasser plusieurs fois et pendant une certaine durée la température de 350°C avant de s'incorporer parfaitement aux surfaces métalliques.

Il est donc important de prendre ces petites précautions au cours de l'allumage:

- 1) S'assurer qu'un renouvellement important de l'air soit garanti dans le local où est installé l'appareil.
- 2) Au cours des premiers allumages, ne pas charger excessivement la chambre de combustion (la moitié environ de la quantité indiquée dans le manuel d'instructions) et maintenir le produit allumé pendant au moins 6-10 heures de suite, avec les réglages moins ouverts que ce qui est indiqué dans le manuel d'instructions.
- 3) Répéter cette opération au moins 4-5 fois ou plus, selon votre disponibilité.
- 4) Ensuite charger de plus en plus (en suivant de toute façon les indications fournies dans le manuel d'instructions au sujet de la charge maximale) et si possible, effectuer de longues périodes d'allumage en évitant, au moins au début, des cycles d'allumage-arrêt de courte durée.
- 5) Au cours des premiers allumages, aucun objet ne devrait être appuyé sur l'appareil et tout particulièrement sur les surfaces laquées. Les surfaces laquées ne doivent pas être touchées pendant le chauffage.
- 6) Après avoir terminé la période de «rodage», vous pourrez utiliser votre appareil comme le moteur d'une voiture, en évitant de brusques échauffements avec des charges excessives

Pour allumer le feu, nous conseillons d'utiliser du petit bois et du papier journal ou d'autres moyens d'allumage vendus dans le commerce, à l'exception de toutes les substances liquides telles que alcool, essence, pétrole et équivalents. Le réglage pour l'air (primaire et secondaire Figure 1 pos. B) doit être complètement à gauche, comme en Figure 2.

Quand le bois commence à brûler, on peut charger plus de combustible, fermer le réglage de l'air primaire (complètement à droite) et contrôler la combustion au moyen de l'air secondaire selon les indications du paragraphe 10. Au cours de cette phase, ne jamais laisser le poêle sans surveillance.

Ne jamais surcharger le poêle (comparez le tableau technique - quantité max. de combustible qui peut être chargé). Trop de combustible et trop d'air pour la combustion peuvent causer une surchauffe et donc endommager le poêle.

10. FONCTIONNEMENT NORMAL

Les appareils avec fermeture automatique de la porte (type 1) doivent obligatoirement fonctionner, pour des motifs de sécurité, quand la porte du foyer est fermée (à l'exception de la phase de chargement du combustible ou de l'enlèvement éventuel des cendres). Les appareils dotés de portes sans fermeture automatique (type 2) doivent être raccordés à leur propre conduit d'évacuation de la fumée.

Le fonctionnement avec la porte ouverte est permis seulement sous surveillance.

IMPORTANT: Pour des raisons de sécurité, la porte du foyer ne peut être ouverte que pendant le chargement de combustible.

Le foyer doit rester fermé pendant le fonctionnement et pendant les périodes de repos.

Le pouvoir calorifique nominal de la cuisinière s'obtient avec un tirage (dépression) minimale de 12 Pa (= 1.2 mm de colonne d'eau).

Ne jamais surcharger le poêle (comparez le tableau technique - quantité max. de combustible qui peut être chargé).

Trop de combustible et trop d'air pour la combustion peuvent causer une surchauffe et donc endommager le poêle.

Les dommages causés par une surchauffe ne sont pas couverts par la garantie.

Il faut donc toujours utiliser le poêle avec la porte fermée (abaissée) pour éviter l'effet forge.

	Dorella L8		Dorella L12	
Combustible	Air primaire (vanne pivotante)	Air secondaire (manette inferieure)	Air primaire (vanne pivotante)	Air secondaire (manette inferieure)
Bois	1 mm OUVERT	OUVERT	1 mm OUVERT	OUVERT
Charge horaire	2 kg/h		2 kg/h	

En plus du réglage de l'air pour la combustion, la cheminée influe également sur l'intensité de la combustion et donc sur le rendement calorifique de votre poêle. Un bon tirage de la cheminée demande un réglage plus réduit de l'air pour la combustion, alors qu'un faible tirage a plus besoin d'un réglage exact de l'air pour la combustion.

Pour vérifier la bonne combustion du poêle, contrôler si la fumée qui sort de la cheminée est transparente. De la fumée blanche signifie que le poêle n'est pas réglé correctement ou que le bois est trop mouillé; par contre, de la fumée grise ou noire indique que la combustion n'est pas complète (une plus grande quantité d'air secondaire est nécessaire).

11. FONCTIONNEMENT PENDANT LES PERIODES DE TRANSITION

Pendant la période de transition, c'est-à-dire que les températures externes sont plus élevées, en cas d'augmentation imprévue de la température, il peut se produire certaines difficultés avec le tuyau d'évacuation de la fumée qui font que les gaz de combustion ne sont pas complètement aspirés. Les gaz de décharge ne sortent plus complètement (forte odeur de gaz).

Dans de tels cas, secouez plus fréquemment la grille et augmenter l'air pour la combustion. Ensuite chargez une quantité réduite de combustible en faisant en sorte que celui-ci brûle plus rapidement (avec plus de flammes) et le tirage du tuyau d'évacuation de la fumée se stabilise. Contrôlez également que toutes les ouvertures pour le nettoyage et les raccordements à la cheminée soient hermétiques.

12. UTILISATION DU FOUR (là où présent)

Après avoir nettoyé la grille du foyer, chargez le combustible. L'apport d'air pour la combustion peut influencer sensiblement la température du four. Un tirage suffisant de la cheminée et des conduits bien propres pour le flux des fumées chaudes autour du four sont des conditions fondamentales pour un bon résultat de cuisson.

La plaque du four peut être située à différents niveaux. Les gâteaux épais et les grands rôtis doivent être enfournés au niveau le plus bas, les gâteaux plats et les biscuits au niveau moyen. Le niveau supérieur peut être utilisé pour réchauffer ou rissoler.

13. ENTRETIEN ET SOIN

Faites contrôler par votre ramoneur de zone l'installation du poêle, le raccordement à la cheminée et l'aération. Pour le nettoyage des parties émaillées, utiliser de l'eau et du savon ou des détergents non abrasifs ou chimiquement non agressifs.

IMPORTANT: Utiliser exclusivement des pièces de rechange expressément autorisées et offertes par la société **LA NORDICA S.p.A.** En cas de besoin, nous vous prions de vous adresser à votre revendeur spécialisé. **L'appareil ne peut pas être modifié!**

13.1. NETTOYAGE TUYAU D'EVACUATION DE FUMEE

La procédure correcte d'allumage, l'utilisation de la quantité et du type de combustibles adéquats, la position correcte du régulateur de l'air secondaire, le tirage suffisant de la cheminée et la présence d'air comburant sont les conditions indispensables pour le fonctionnement optimal de l'appareil. Nous recommandons d'effectuer un nettoyage complet au moins une fois par an ou chaque fois que nécessaire (problèmes de mauvais fonctionnement avec faible rendement). Cette opération, qui ne peut avoir lieu qu'avec le poêle froid, devrait être effectuée par un ramoneur qui en même temps, peut faire une inspection.

Pendant le nettoyage, il faut retirer du poêle le tiroir cendrier et le conduit de fumées.

Il est possible de nettoyer avec une brosse et un aspirateur le compartiment de récolte de fumées du foyer et, après avoir retiré le conduit fumées, également du tronc de décharge.

Faites attention à ce qu'après le nettoyage, toutes les parties démontées soient réinstallées bien hermétiquement.

13.2. NETTOYAGE DE LA VITRE

Grâce à une entrée spécifique de l'air secondaire, la formation de dépôts de saleté sur la vitre de la porte est efficacement ralentie. Cependant il est impossible de l'éviter complètement avec l'utilisation des combustibles solides (exemple bois humide) mais ceci ne doit cependant pas être considéré comme un défaut de l'appareil.

IMPORTANT: il ne faut nettoyer la vitre panoramique que quand le poêle est froid pour en éviter l'explosion. Ne pas utiliser cependant de chiffons, produits abrasifs ou chimiquement agressifs.

La procédure correcte d'allumage, l'utilisation de quantités et combustibles appropriés, la position correcte du registre d'air secondaire, le bon tirage du conduit et la présence d'air comburent sont indispensables pour le bon fonctionnement de l'appareil et garantissant le nettoyage de la vitre.

RUPTURE DES VITRES : les vitres sont en vitrocéramique résistante à des poussées thermiques allant jusqu'à 750° C et ne sont donc pas sujettes à des chocs thermiques. Elles ne peuvent se rompre que par chocs mécaniques (coups ou fermeture violente de la porte, etc.) Par conséquent, le remplacement de la vitre n'est pas sous garantie.

13.3. NETTOYAGE DU CENDRIER

Tous les poêles à bois **La Nordica** sont équipés d'une grille de foyer et d'un tiroir pour le ramassage des cendres (Figure 9 pos.A). Nous vous conseillons de vider périodiquement le tiroir des cendres et d'en éviter le remplissage total pour ne pas surchauffer la grille. De plus, nous recommandons de toujours laisser 3-4 cm. de cendres dans le foyer.

ATTENTION: les cendres retirées du foyer doivent être déposées dans un récipient en matériel ignifuge muni d'un couvercle étanche. Le récipient doit être posé sur un sol ignifuge, loin de matériaux inflammables jusqu'à ce que les cendres soient éteintes et complètement refroidies.

13.4. LES FAIENCES

Les faïences La Nordica sont des produits de haute fabrication artisanale et comme tels, elles peuvent présenter de très petits grumeaux, des craquelures et des imperfections chromatiques. Ces caractéristiques sont la preuve de leur grande valeur. L'émail et la faïence, pour leur différent coefficient de dilatation, produisent des microfissures (craquelure) qui en démontrent l'authenticité.

Pour nettoyer les faïences, nous conseillons d'utiliser un chiffon doux et sec; un détergent ou produit liquide quelconque pourrait pénétrer à l'intérieur des craquelures et les mettre en évidence.

14. ARRET PENDANT L'ETE

Après avoir nettoyé le foyer, la cheminée et le tuyau d'évacuation de la fumée et avoir retiré toutes les cendres et autres résidus éventuels, il faut fermer toutes les portes du foyer et les régulateurs et déconnecter l'appareil de la cheminée.

Nous conseillons d'effectuer le nettoyage du tuyau d'évacuation de la fumée au moins une fois par an; tout en vérifiant entre-temps le bon état des joints d'étanchéité qui s'ils n'étaient plus en parfait état – c'est-à-dire s'ils n'adhéraient plus au poêle – ne garantiraient pas le bon fonctionnement de l'appareil. Il serait donc nécessaire de les remplacer.

En cas d'humidité du local où est situé l'appareil, placer des sels absorbants à l'intérieur du foyer de celui-ci.

Protéger les pièces en fonte brute avec de la vaseline neutre pour maintenir intact dans le temps son aspect esthétique.

15. RACCORDEMENT AU CONDUIT DE FUMEE D'UNE CHEMINEE OU D'UN FOYER OUVERT

Le canal des fumées est le tronçon du tuyau qui relie l'appareil au tuyau d'évacuation des fumées, il faut respecter ces simples principes très importants au cours de son raccordement:

- sous aucun prétexte on devra utiliser le conduit d'évacuation de la fumée s'il a un diamètre inférieur à celui du collier de sortie dont est doté l'appareil;
- chaque mètre de parcours horizontal du canal de fumée provoque une sensible perte de charge qui devra éventuellement être compensée en élevant le tuyau d'évacuation des fumées;
- dans tous les cas, le tronçon horizontal ne devra jamais dépasser 2 m (UNI 10683-2005);
- chaque coude du canal de la fumée réduit sensiblement le tirage du tuyau d'évacuation des fumées, ce qu'il faudra compenser en l'élevant adéquatement;
- la Norme UNI 10683-2005 – ITALIE prévoit que les coudes et les variations de direction ne doivent en aucun cas dépasser le nombre de 2, y compris l'introduction dans le tuyau d'évacuation des fumées.

Si on souhaite utiliser le tuyau d'évacuation des fumées d'une cheminée ou d'un foyer ouvert, il faudra fermer hermétiquement la hotte au-dessous du point d'entrée du canal de fumée pos. **A** Figure 9.

Si le tuyau d'évacuation des fumées est trop grand (par ex. cm 30 x 40 ou 40 x 50), il faut y insérer un tuyau supplémentaire en acier inox d'un diamètre minimum de 200 mm, pos. **B**, en ayant soin de bien fermer l'espace restant entre le tuyau lui-même et le tuyau d'évacuation des fumées immédiatement en dessous du terminal de cheminée pos. **C**.

Nous vous prions de contacter votre revendeur de zone pour toute information complémentaire/pour plus de précisions

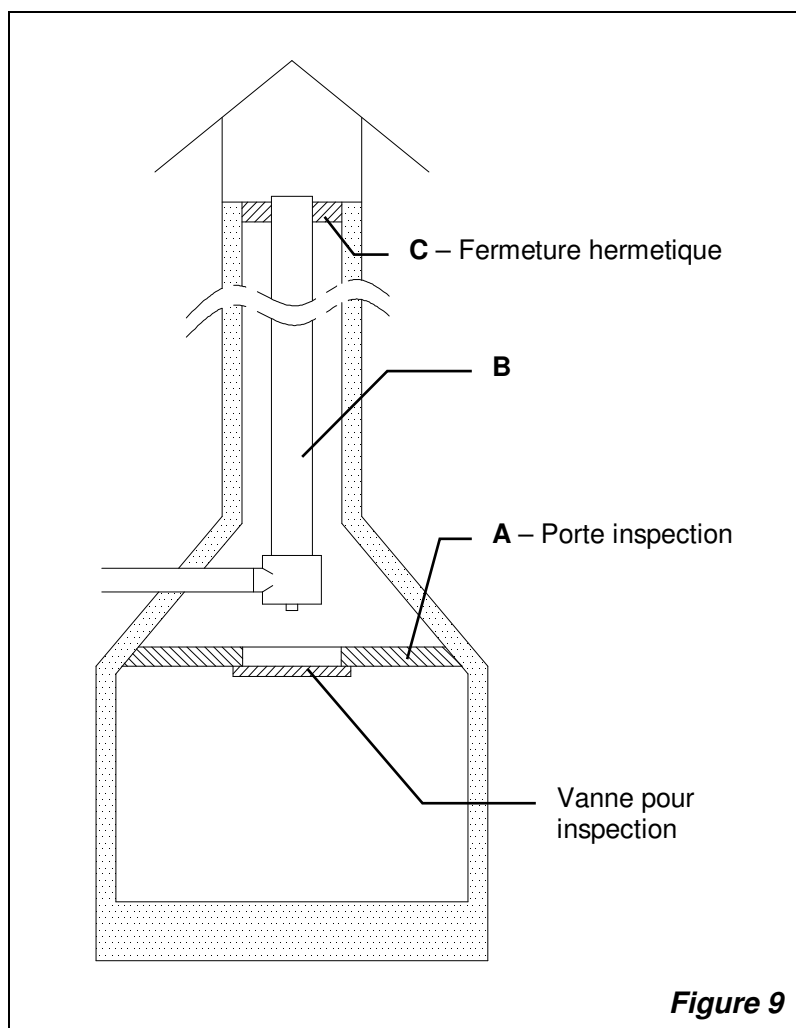
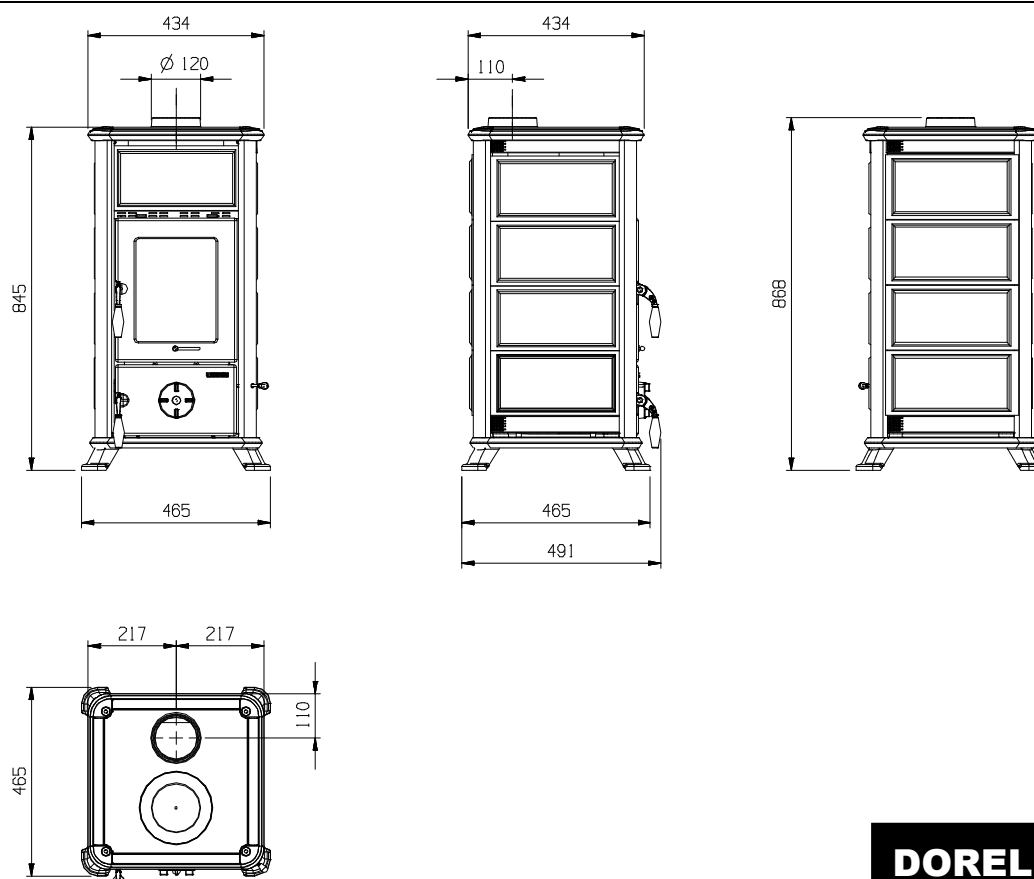
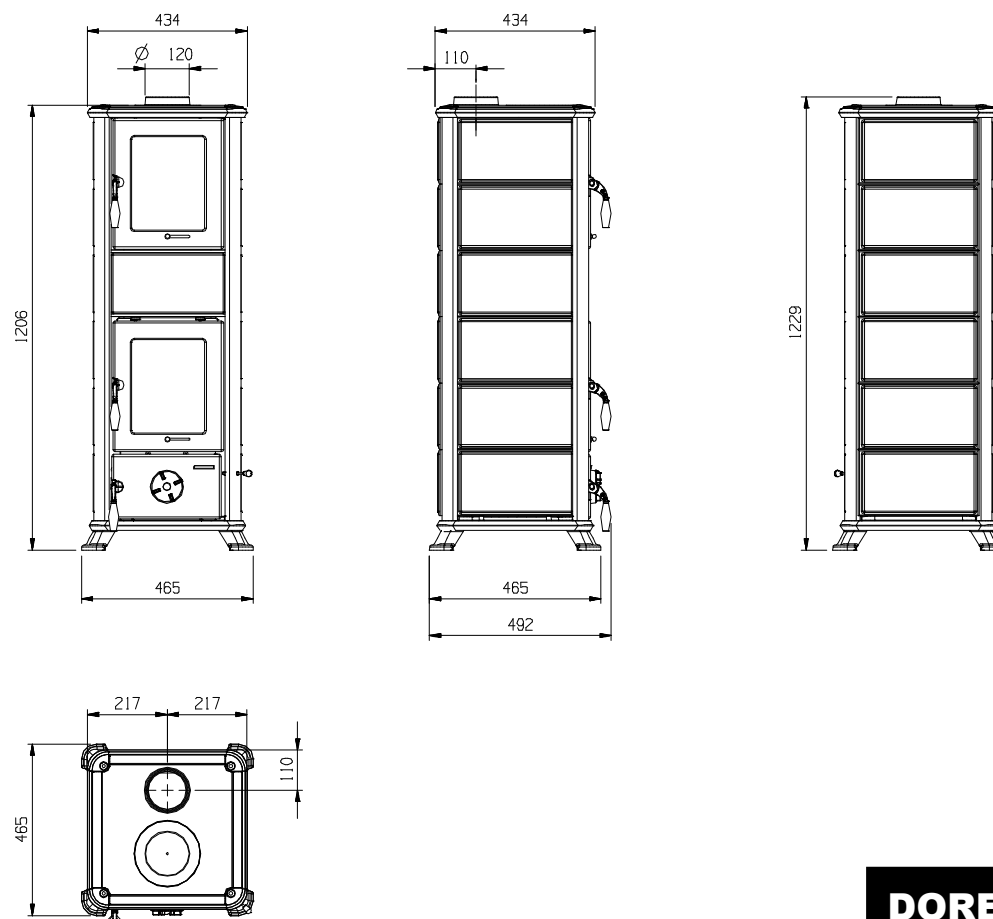


Figure 9

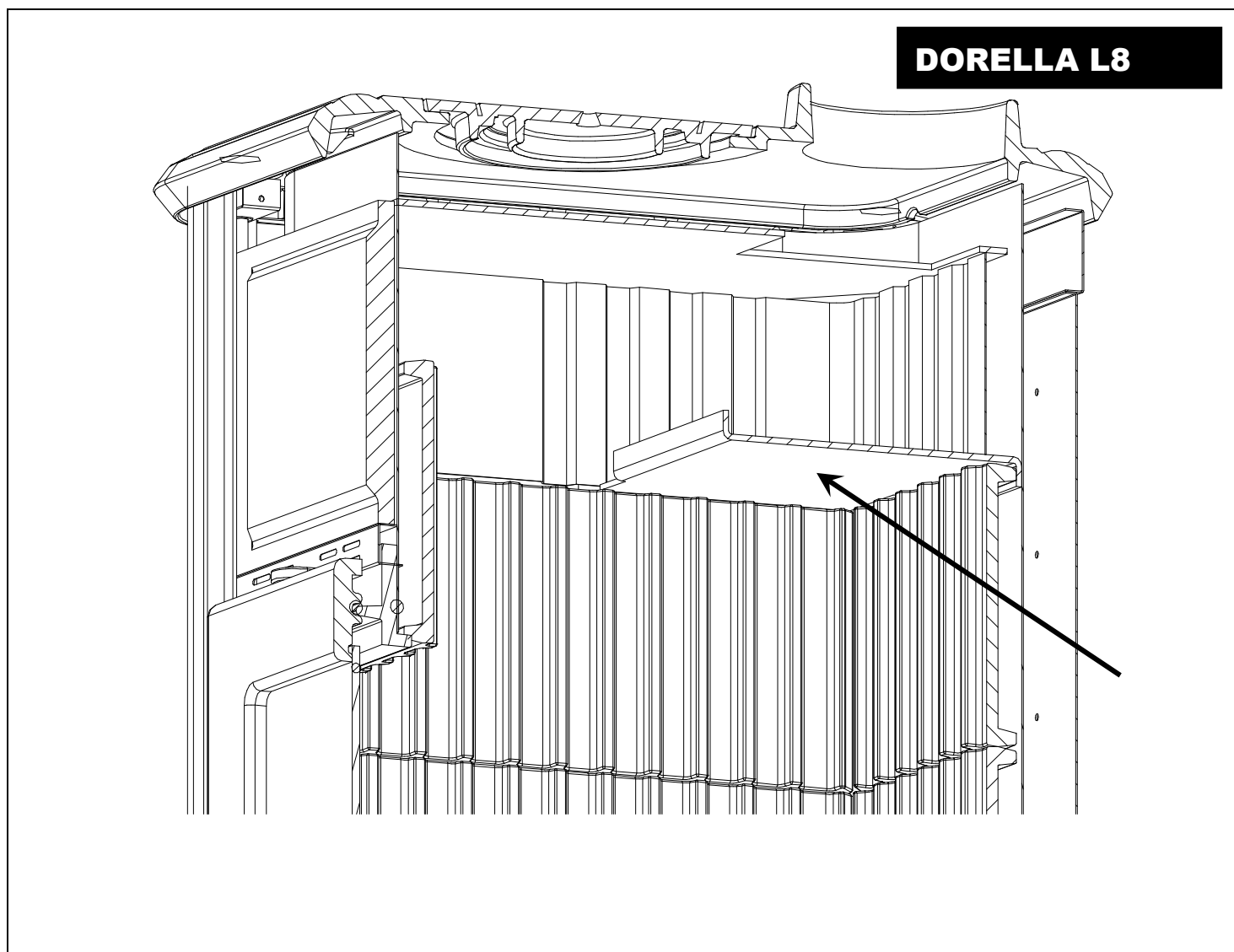
16. ТЕХНИЧЕСКАЯ КАРТА / TECHNICAL DATA SHEETS / TECHNISCHE KARTE / FICHE TECHNIQUE



DORELLA L8



DORELLA L12

17. ПОЛОЖЕНИЕ ОТКЛОНИТЕЛЕЙ / POSITION OF DEFLECTORS / STELLUNG DER PRALLPLATTEN / POSITION DES DEFLECTEURS

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ

In accordo con la Direttiva 89/106/CEE (Prodotti da Costruzione), il Regolamento CE n. 1935/2004 (Materiali e Oggetti destinati a venire a contatto con prodotti alimentari).



SAMSVARSKLÆRING

I overensstemmelse med Direktiv 89/106/EEC (Konstruktionsprodukter), CE-regulering nr. 1935/2004 (Materialer og Artikler ment for å komme i kontakt med matvarer).

DEKLARACJA ZGODNOŚCI

Zgodnie z Dyrektywą 89/106/EWG (Wyroby Budowlane), Rozporządzeniem Komisji WE nr. 1935/2004 (Materiały i Wyroby przeznaczone do kontaktu z żywnością).

ДЕКЛАРАЦИЯ О СООТВЕТСТВИИ

В соответствии с Директивой 89/106/ЕЭС (Строительные Материалы), Директивой 2006/95 CE (Низкое напряжение), Директивой 2004/108 EC (ЭМС), Регламентом EC №. 1935/2004 (Материалы и Предметы, входящие в контакт с пищевыми продуктами).

N° di identificazione Nr. identyfikacyjny

- Identifikasjonsnummer - Идентификационный N°

014

La NORDICA S.p.A.

Via Summano, 104 - 36030 Montecchio Precalcino (VICENZA)
+39 0445 804000 - Fax +39 0445 804040

Emesso da - Wydany przez - Utstedt av - Выпущена

Tipo di apparecchio

Rodzaj urządzenia - Type apparat - Вид прибора

Stufe a combustibile solido

Ovn med fast brennstoff Печь на твёрдом топливе

Marchio commerciale

Znak handlowy - Varemerke - Торговый знак

La NORDICA

Modello o tipo - Model lub typ

- Modell eller type - Модель или тип

DORELLA L8

Uso - Zastosowanie - Anvendelse - Применение

Riscaldamento domestico

Romopvarming i bygning
Бытовое отопление

Costruttore

Producent - Fabrikant - Завод-изготовитель

La NORDICA S.p.A.

Via Summano, 104 - 36030 Montecchio Precalcino (VICENZA)
+39 0445 804000 - Fax +39 0445 804040

Ente notificato - Jednostka notyfikowana - Teknisk kontrollorgan

- Уполномоченный орган

IMQ 1881

IMQprimacontrol S.R.L.

I - 31020 Zoppè - San Vendemiano (TV) Via dell'Industria, 55

Le norme armonizzate o le specifiche tecniche (designazioni) che sono state applicate in accordo con le regole della buona arte in materia di sicurezza in vigore nella CEE sono :

Zharmonizowane normy lub przedstawiciela upoważnionego przez firmę w granicach EWG, oświadcza się w własną odpowiedzialność, że urządzenia są zgodne z niezbędnymi wymogami przewidzianymi przez Dyrektywę podane powyżej.

Følgende harmonisererte og tekniske normer (bestemmelser) er benyttet i overensstemmelse med gode sikkerhetsprinsipper i EEC-land :
Согласованными нормами и техническими требованиями (наименования) которые были применены по правилам техники по действующим правилам техники безопасности в ЕЭС, являются :

Norme o altri riferimenti normative

Normy lub inne dokumenty normatywne

Normer eller andre referansenormer

Стандарты и другие нормативные требования

Rapporto di Prova ITT

Raport Testów ITT

Testrapport

Отчёт об испытаниях ITT

CS - 06 - 154

EN 13240

Informazioni marcatura CE

Informacje o oznaczeniu CE

Informasjon angående CE merke

Информация о маркировке CE

Vedi allegato

Patrz załącznik

siehe Beilage

Смотреть приложение

Condizioni particolari

Warunki szczególne : - Spesielle tilstander : - Особые условия :

In qualità di costruttore e/o rappresentante autorizzato della società all'interno della CEE, si dichiara sotto la propria responsabilità che gli apparecchi sono conformi alle esigenze essenziali previste dalle Direttive su menzionate.

Zharmonizowane normy lub przedstawiciela upoważnionego przez firmę w granicach EWG, oświadcza się w własną odpowiedzialność, że urządzenia są zgodne z niezbędnymi wymogami przewidzianymi przez Dyrektywę podane powyżej.

Som fabrikant og/eller autorisert representant innenfor EEC, erklærer man herved under eget ansvar at apparatene er i overensstemmelse med kravene i de ovennevnte Direktiv.

В качестве изготовителя и/или уполномоченного представителя компании в рамках ЕЭС, заявляют под собственной ответственностью, что приборы отвечают основным требованиям, предусмотренными перечисленными Директивами.

11/10/2006 Montecchio Precalcino (VICENZA)

(Data e luogo di emissione - Data i miejsce wydania - dato og sted for utstedelse - дата и место выпуска)

Amministratore delegato / Managing Director
Geschäftsführer - Administrateur délégué

(nome, posizione e firma - nazwisko, stanowisko i podpis - navn, posisjon og underskrift - имя, должность и подпись)



INFORMAZIONI MARCATURA CE
INFORMACJE O OZNACZENIU CE
INFORMASJON ANGÅENDE CE-MERKE
ИНФОРМАЦИЯ О МАРКИРОВКЕ CE



LA NORDICA S.p.A.
06

EN 13240
DORELLA L8

Distanza minima da materiali infiammabili Minimalna odległość od materiałów łatwopalnych Minimums avstand fra brannfarlige materialer Минимальное расстояние от возгораемых материалов	Laterale / Boczna / Side / Боковое 30 cm Posteriore / Tylna / Bak / Заднее 30 cm
Emissione di CO (13 % O₂) Emisja CO (13 % O ₂) Emisjon av CO (13 % O ₂) Выделение CO (13 % O ₂)	0,48 %
Emissioni polveri (13 % O₂) Emisja pyłów (13 % O ₂) Partikkelutslipp (13 % O ₂) Выделение пыли (13 % O ₂)	
Massima pressione idrica di esercizio ammessa Maksymalnie dopuszczalne ciśnienie wodne pracy Maksimalt tillatt vanntrykk under drift Максимально допустимое рабочее давление воды	
Temperatura gas di scarico Temperatura odprowadzanych gazów Temperatur på utblåsingsslag Температура выхлопного газа	270 °C
Potenza termica nominale Znamionowa moc termiczna Nominell termisk ytelse Номинальная тепловая мощность	6,5 kW
Rendimento Wydajność Virkningsgrad КПД	73 %
Tipi di combustibile Rodzaje paliwa Type brensel Вид топлива	LEGNA - DREWNO - VED - ДРОВА
VKF Nr.	
SINTEF Nr.	
15a B-VG Nr.	

DICHIARAZIONE DI CONFORMITÀ

In accordo con la Direttiva 89/106/CEE (Prodotti da Costruzione), il Regolamento CE n. 1935/2004 (Materiali e Oggetti destinati a venire a contatto con prodotti alimentari).



SAMSVARSKLÆRING

I overensstemmelse med Direktiv 89/106/EEC (Konstruktionsprodukter), CE-regulering nr. 1935/2004 (Materialer og Artikler ment for å komme i kontakt med matvarer).

DEKLARACJA ZGODNOŚCI

Zgodnie z Dyrektywą 89/106/EWG (Wyroby Budowlane), Rozporządzeniem Komisji WE nr. 1935/2004 (Materiały i Wyroby przeznaczone do kontaktu z żywnością).

ДЕКЛАРАЦИЯ О СООТВЕТСТВИИ

В соответствии с Директивой 89/106/ЕЭС (Строительные Материалы), Директивой 2006/95 СЕ (Низкое напряжение), Директивой 2004/108 ЕС (ЭМС), Регламентом ЕС №. 1935/2004 (Материалы и Предметы, входящие в контакт с пищевыми продуктами).

N° di identificazione Nr. identyfikacyjny

- Identifikasjonsnummer - Идентификационный N°

013

La NORDICA S.p.A.

Emesso da - Wydany przez - Utstedt av - Выпущена

Via Summano, 104 - 36030 Montecchio Precalcino (VICENZA)
+39 0445 804000 - Fax +39 0445 804040

Tipo di apparecchio

Rodzaj urządzenia - Type apparat - Вид прибора

Stufe a combustibile solido

Ovn med fast brennstoff Печь на твёрдом топливе

Marchio commerciale

Znak handlowy - Varemerke - Торговый знак

La NORDICA

Modello o tipo - Model lub typ

- Modell eller type - Модель или тип

DORELLA L12

Uso - Zastosowanie - Anvendelse - Применение

Riscaldamento domestico

Romopvarming i bygning
Бытовое отопление

Costruttore

Producent - Fabrikant - Завод-изготовитель

La NORDICA S.p.A.

Via Summano, 104 - 36030 Montecchio Precalcino (VICENZA)
+39 0445 804000 - Fax +39 0445 804040

Ente notificato - Jednostka notyfikowana - Teknisk kontrollorgan - Уполномоченный орган

IMQ 1881

IMQprimacontrol S.R.L.

I - 31020 Zoppè - San Vendemiano (TV) Via dell'Industria, 55

Le norme armonizzate o le specifiche tecniche (designazioni) che sono state applicate in accordo con le regole della buona arte in materia di sicurezza in vigore nella CEE sono :

Zharmonizowane normy lub przedstawiciela upoważnionego przez firmę w granicach EWG, oświadcza się w własną odpowiedzialność, że urządzenia są zgodne z niezbędnymi wymogami przewidzianymi przez Dyrektywę podane powyżej.

Følgende harmoniserte og tekniske normer (bestemmelser) er benyttet i overensstemmelse med gode sikkerhetsprinsipper i EEC-land :
Согласованными нормами и техническими требованиями (наименования) которые были применены по правилам техники по действующим правилам техники безопасности в ЕЭС, являются :

Norme o altri riferimenti normative

Normy lub inne dokumenty normatywne

Normer eller andre referansenormer

Стандарты и другие нормативные требования

Rapporto di Prova ITT

Raport Testów ITT

Testrapport

Отчёт об испытаниях ITT

CS - 06 - 155

EN 13240

Informazioni marcatura CE

Informacje o oznaczeniu CE

Informasjon angående CE merke

Информация о маркировке CE

Vedi allegato

Patrz załącznik

siehe Beilage

Смотреть приложение

Condizioni particolari

Warunki szczególne : - Spesielle tilstander : - Особые условия :

In qualità di costruttore e/o rappresentante autorizzato della società all'interno della CEE, si dichiara sotto la propria responsabilità che gli apparecchi sono conformi alle esigenze essenziali previste dalle Direttive su menzionate.

Som fabrikant og/eller autorisert representant innenfor EEC, erklærer man herved under eget ansvar at apparatene er i overensstemmelse med kravene i de ovennevnte Direktiv.

В качестве изготовителя и/или уполномоченного представителя компании в рамках ЕЭС, заявляют под собственной ответственностью, что приборы отвечают основным требованиям, предусмотренными перечисленными Директивами.

11/10/2006 Montecchio Precalcino (VICENZA)

(Data e luogo di emissione - Data i miejsce wydania - dato og sted for utstedelse - дата и место выпуска)

Amministratore delegato / Managing Director
Geschäftsführer - Administrateur délégué

(nome, posizione e firma - nazwisko, stanowisko i podpis - navn, posisjon og underskrift - имя, должность и подпись)



INFORMAZIONI MARCATURA CE
INFORMACJE O OZNACZENIU CE
INFORMASJON ANGÅENDE CE-MERKE
ИНФОРМАЦИЯ О МАРКИРОВКЕ CE



LA NORDICA S.p.A.
06

EN 13240
DORELLA L12

Distanza minima da materiali infiammabili Minimalna odległość od materiałów łatwopalnych Minimums avstand fra brannfarlige materialer Минимальное расстояние от возгораемых материалов	Laterale / Boczna / Side / Боковое 30 cm Posteriore / Tylna / Bak / Заднее 30 cm
Emissione di CO (13 % O₂) Emisja CO (13 % O ₂) Emisjon av CO (13 % O ₂) Выделение CO (13 % O ₂)	0,39 %
Emissioni polveri (13 % O₂) Emisja pyłów (13 % O ₂) Partikkelutslipp (13 % O ₂) Выделение пыли (13 % O ₂)	
Massima pressione idrica di esercizio ammessa Maksymalnie dopuszczalne ciśnienie wodne pracy Maksimalt tillatt vanntrykk under drift Максимально допустимое рабочее давление воды	
Temperatura gas di scarico Temperatura odprowadzanych gazów Temperatur på utblåsingsslag Температура выхлопного газа	270 °C
Potenza termica nominale Znamionowa moc termiczna Nominell termisk ytelse Номинальная тепловая мощность	6,5 kW
Rendimento Wydajność Virkningsgrad КПД	71 %
Tipi di combustibile Rodzaje paliwa Type brensel Вид топлива	LEGNA - DREWNO - VED - ДРОВА
VKF Nr.	
SINTEF Nr.	
15a B-VG Nr.	

**Данные и модели не носят обязующий характер:
Предприятие оставляет за собой право вносить изменения
без предупреждений.**

**Data and models are not binding: the company reserves the right to
carry out modifications and improvements without notice**

**Daten und Modelle sind unverbindlich: die Firma
behält sich das Recht für Änderungen und Verbesserungen
ohne Voranmeldung vor.**

**Données et modèles ne sont pas contraignants: la société se
réserve le droit d'apporter des modifications et des améliorations
sans aucun préavis.**



La NORDICA S.p.A.

Via Summano, 66/A – 36030 Montecchio Precalcino – VICENZA – ITALIA

Tel: +39 0445 804000 – Fax: +39 0445 804040

email: info@lanordica.com - www.lanordica-extraflame.com